叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 2nd -
Volume 105 , September 2nd 1893
体积 - , 九月 2nd -

第105卷，1893年9月2日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[tuː; tə] ['feɪljər]
TO FAILURE
到 失败

失败

['ekeɪ]['aɪtərʌm] !
Ecce iterum !
ecce 迭代 !

Ecce iterum!

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zænəmɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letərz] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ['kɑːntent] .
So long as I do not exanimate you with my letters , I remain content .
所以 长的 作为 我 做 不是 死者 你 和 我的 信件 , 我 保持 内容 .

只要我的信件不让你感到厌烦，我就心满意足了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fʊli] - [dɪ'veləpt] [ɔːl][maɪ] ['θɪərɪz] .
Besides , I have not yet fully - developed all my theories .
除了 , 我 有 不是 然而 完全 - 发达 全部 我的 理论 .

此外，我还没有完全发展出我的所有理论。

[let] [juː 'es] , ['ðerfɔːr] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tʃæt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let us , therefore , continue to chat together for a little .
让 我们 , 所以 , 继续 到 聊天 一起 为了 一个 小的 .

所以，让我们继续聊一会儿吧。

[aɪ]['kænɑ:t][proʊ'si:d][fɔ:r; fər]['evər][baɪ][ðə; ði] ['negətɪv] ['meθəd] .

I	cannot	proceed	for	ever	by	the	negative	method	.
我	不能	继续	为了	曾经	经过	这	消极的	方法	.

我不能永远用否定式的方法进行研究。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][jʊr; jər]

No	doubt	I	might	in	the	end	,	exhaust	the	list	of	those	who	are	not	your
不	怀疑	我	可能	在	这	结尾	,	排气	这	列表	的	那些	WHO	是	不是	你的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

毫无疑问，最终我可能会把所有不属于你臣民的人都列出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , ['ti:diəs] .

but	the	process	would	be	long	,	and	,	I	fear	,	tedious	.
但	这	过程	会	是	长的	,	和	,	我	害怕	,	乏味	.

但这个过程会很漫长，而且恐怕会很乏味。

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [prə'du:s] [maɪ]['keɪsɪz] .

No	;	I	must	come	to	the	point	and	produce	my	cases	.
不	;	我	必须	来	到	这	观点	和	生产	我的	案例	.

不，我必须直奔主题，提出我的论点。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] ?

What	shall	we	say	of	them	,	then	?
什么	将	我们	说	的	他们	,	然后	?

那么，我们该如何评价他们呢?

[hʊd] [di'klɛəz] [ðæt] —

Hood	declares	that	—
兜帽	声明	那	—

胡德宣称——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] [wer] [hæθ] [bɪn] [noʊ][saʊnd] ,

"	There	is	a	silence	where	hath	been	no	sound	,
"	那里	是	一个	沉默	在哪里	有	到过	不	声音	,

“原本寂静无声的地方，如今一片寂静。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] [wer] [noʊ][saʊnd] [meɪ][bi:; bi] ,

There	is	a	silence	where	no	sound	may	be	,
那里	是	一个	沉默	在哪里	不	声音	可能	是	,

寂静之中，没有一丝声音。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪv] , ['ʌndər][ðə; ði] [di:p] , [di:p] [si:] .

In	the	cold	grave	,	under	the	deep	,	deep	sea	.
在	这	寒冷的	严重	,	在下面	这	深的	,	深的	海	.

在冰冷的坟墓里，在深不见底的大海之下。

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑ:nɪt] .

"	and	so	forth	;	doubtless	you	remember	the	sonnet	.
"	和	所以	前进	;	毫无疑问	你	记住	这	十四行诗	.

等等；想必你还记得那首十四行诗。

[nɑ:t][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['saɪləns] —

Not	there	,	however	,	is	the	true	silence	—
不是	那里	,	然而	,	是	这	真的	沉默	—

然而，真正的寂静并不在那里——

" [bʌt; bət][ɪn] [gri:n] ['ru:ɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [wɔ:lz]

"	But	in	green	ruins	,	in	the	desolate	walls
"	但	在	绿色的	废墟	,	在	这	荒凉	墙壁

但在绿色的废墟中，在荒凉的墙壁里

[ʌv; əv] [æn'ti:k] ['pæləs] , [wer] [mæn] [hæθ] [bɪn] ,
Of **antique** **palaces** **,** **where** **Man** **hath** **been** **,**
的 古董 宫殿 , 在哪里 男人 有 到过 ,

在人类曾经居住过的古老宫殿里，

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʌn] [fɑ:ks] , [ɔ:r] [waɪld] [haɪ'i:nə] [kɔ:lz] ,
Though **the** **dun** **fox** **,** **or** **wild** **hyena** **calls** **,**
尽管 这 逼债 狐狸 , 或者 荒野 鬣狗 呼叫 ,

尽管灰狐或野鬣狗发出叫声，

[ænd; ənd] [aulz] , [ðæt] [flɪt] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'twi:n] ,
And **owls** **,** **that** **flit** **continually** **between** **,**
和 猫头鹰 , 那 掠过 持续 之间 ,

还有猫头鹰，它们不断地在……之间穿梭。

[ʃri:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ekoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] ['waɪndz] [moʊn] , —
Shriek **to** **the** **echo** **,** **and** **the** **low** **winds** **moan** **,** **—**
尖叫 到 这 回声 , 和 这 低的 风 呻吟 , —

尖叫声回荡在耳边，低沉的风呜咽着，——

[ðer; ðər] [ðə; ði] [tru:] ['saɪləns] [ɪz] , [self] - ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
There **the** **true** **Silence** **is** **,** **self** **-** **conscious** **and** **alone** **.**
那里 这 真的 沉默 是 , 自己 - 有意识的 和 独自的 .

那里才是真正的寂静，它带着自我意识，孤身一人。

" [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] , [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] ,
" **As** **with** **silence** **,** **so** **with** **failure** **,**
" 作为 和 沉默 , 所以 和 失败 ,

沉默如此，失败亦如此。

[seɪ] [aɪ] . [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [nɔ:r] [ðə; ði] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n]
say **I** **.** **The** **man** **who** **has** **never** **felt** **the** **spur** **of** **ambition** **nor** **the** **intoxication**
说 我 . 这 男人 WHO 有 绝不 毛毡 这 刺 的 志向 也不 这 中毒
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
of **a** **success** **,**
的 一个 成功 ,

我说，一个从未感受过雄心壮志的刺激，也从未体验过成功喜悦的人，

[hu:] [hæz; həz] ['trævld] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [trækts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnə'spaɪrɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
who **has** **travelled** **always** **upon** **the** **level** **tracts** **of** **an** **unaspiring** **satisfaction** **,**
WHO 有 旅行 总是 之上 这 等级 小册子 的 一个 不求上进的 满意 ,
[ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
on **him** **,**
在 他 ,

他始终行走在平坦的道路上，过着安于现状的生活，对他而言，

['ʃʊrli] , ['feɪljər] [sets] [noʊ] [mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] [stɪŋz] .
surely **,** **failure** **sets** **no** **mark** **,** **and** **disappointment** **has** **for** **him** **no** **stings** **.**
一定 , 失败 套 不 标记 , 和 失望 有 为了 他 不 刺痛 .

失败对他来说当然不算什么，失望对他来说也毫无痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [hu:] [sɔ:r] ['oʊnli] [tu:; tə] [sɪŋk] ,
But **the** **poor** **souls** **who** **soar** **only** **to** **sink** **,**
但 这 贫穷的 灵魂 WHO 翱翔 仅有的 到 下沉 ,

但那些翱翔天际却最终坠落的可怜灵魂，

[hu:] [melt] [ðer; ðər] ['wæksn] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [fɔ:l] ['kræʃɪŋ]
who **melt** **their** **waxen** **wings** **in** **the** **fierce** **heat** **of** **the** **sun** **,** **and** **fall** **crashing**
WHO 熔化 他们的 蜡质 翅膀 在 这 凶猛的 热 的 这 太阳 , 和 落下 崩溃
[tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
to **earth** **,**
到 地球 ,

它们在烈日下蜡质翅膀融化，坠落到地面。

[ðerz] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][fɔːr; fər]['pɪti] .

theirs	is	the	lot	for	pity	.
他们的	是	这	很多	为了	遗憾	.

他们真是可怜的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] .

And	yet	it	is	not	well	to	be	too	sure	.
和	然而	它	是	不是	出色地	到	是	也	当然	.

然而，过于自信并非好事。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

For	in	the	eyes	of	the	world	a	man	may	be	cheated	of	his	purpose	,
为了	在	这	眼睛	的	这	世界	一个	男人	可能	是	作弊	的	他的	目的	,

因为在世人眼中，一个人可能会被欺骗，无法实现自己的目标。

[ænd; ənd] [jet] [geɪn][fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]['soʊbər] , [kən'tentɪd] [dʒɔɪ] ,

and	yet	gain	for	himself	the	peace	,	the	sober	,	contented	joy	,
和	然而	获得	为了	他自己	这	和平	,	这	清醒	,	满足	喜悦	,

然而，他却因此获得了平静，一种清醒而满足的喜悦。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] ['trəufiz] [ʌv; əv]['oʊpən] [sək'ses] .

which	is	more	to	him	than	the	flaunting	trophies	of	open	success	.
哪个	是	更多的	到	他	比	这	炫耀	奖杯	的	打开	成功	.

对他来说，这比炫耀公开成功的奖杯更有价值。

[ænd; ənd][sʌm; səm][klæsp][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

And	some	clasp	the	goddess	in	their	arms	,
和	一些	搭扣	这	女神	在	他们的	武器	,

有些人将女神紧紧拥入怀中，

['oʊnli][tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðeɪ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːgər] [ə; eɪ]

only	to	wither	and	decay	in	the	embrace	they	sought	with	so	eager	a
仅有的	到	枯萎	和	衰变	在	这	拥抱	他们	寻求	和	所以	渴望的	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

最终，他们只能在自己如此热切渴望的拥抱中凋零腐朽。

[bʌt; bət][aɪ] ['tæri] , [waɪl] [taɪm] [kriːps] [ɑːn] .

But	I	tarry	,	while	time	creeps	on	.
但	我	焦油	,	尽管	时间	令人毛骨悚然	在	.

但我却迟迟不肯离去，任由时光悄然流逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['meməri] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [siːn] .

From	the	mist	of	memory	rises	a	scene	.
从	这	薄雾	的	记忆	上升	一个	场景	.

记忆的迷雾中浮现出一幅画面。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['freʃmən] [ɪz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːrt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['lektʃər] -

A	knot	of	laughing	Freshmen	is	gathered	in	the	ancient	Court	outside	the	lecture	-
一个	结	的	笑	大一新生	是	聚集	在	这	古老的	法庭	外部	这	演讲	-

[ruːm] ['sterkeɪs] .

room	staircase	.
房间	楼梯	.

一群欢笑的大一新生聚集在教室楼梯外的古老庭院里。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] .

It	wants	a	minute	or	two	to	the	hour	.
它	想要	一个	分钟	或者	二	到	这	小时	.

它每小时需要一两分钟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]

They	are	jesting	and	chaffing	with	all	the	delightful	unconcern	of	emancipated
他们	是	开玩笑	和	摩擦	和	全部	这	愉快	漠不关心	的	解放

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他们嬉笑打闹，带着所有自由青年特有的那种令人愉悦的无忧无虑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [ʃaɪn] [braitə] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ['sʌnʃaɪn] .

and	their	cheerful	faces	shine	brighter	in	the	October	sunshine	.
和	他们的	快乐	面孔	闪耀	更亮	在	这	十月	阳光	.

十月的阳光下，他们灿烂的笑容更加耀眼。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] , [ɪn]['dɪndʒi][kæp][ænd; ənd]

Some	thirty	yards	away	from	them	a	strange	figure	,	in	dingy	cap	and
一些	三十	码	离开	从	他们	一个	奇怪的	数字	,	在	昏暗的	帽	和

[gaʊn] , ['peɪsɪz] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] .

gown	,	paces	wearily	along	.
袍	,	步幅	疲劳	沿着	.

离他们大约三十码远的地方，一个穿着破旧学士服、戴着学士帽的奇怪身影，疲惫地踱步而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd][mæn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk]

It	is	that	of	a	prematurely	aged	man	,	his	back	bent	,	his	head	sunk
它	是	那	的	一个	过早	老年人	男人	,	他的	后退	弯曲	,	他的	头	沉没

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

upon	his	chest	.
之上	他的	胸部	.

那是一位早衰的老人，他弓着背，头埋在胸前。

[ðə; ði] ['freʃmən] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [nɑːk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] ; [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]

The	Freshmen	begin	to	knock	one	another	about	;	there	is	what	we	used	to	call
这	大一新生	开始	到	敲	一	其他	关于	;	那里	是	什么	我们	用过的	到	称呼

[ə; eɪ] " [ræg] ,

a	"	rag	,
一个	"	抹布	,

新生们开始互相殴打；这就像我们过去常说的“破烂玩意儿”。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv][tɜːrf] , [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

"	and	one	of	them	,	seizing	a	small	lump	of	turf	,	throws	it	at	a
"	和	一	的	他们	,	抓住	一个	小的	块	的	草皮	,	投掷	它	在	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“其中一人抓起一小块草皮，扔向他的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][oʊld] , ['wɪri] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	misses	him	,	and	strikes	the	old	,	weary	figure	on	the	back	of	the
它	错过	他	,	和	罢工	这	老的	,	厌倦	数字	在	这	后退	的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

它没打中他，而是击中了那位年迈疲惫的身影的后颈。

[hiː; hi] ['tɔtəz] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [dʒʌst] [seɪvz] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

He	totters	forward	with	outstretched	hands	,	just	saves	himself	from	falling	,
他	蹒跚学步	向前	和	伸展	双手	,	只是	保存	他自己	从	坠落	,

[ænd; ənd][tɜːrnz] [raʊnd] .

and	turns	round	.
和	转弯	圆形的	.

他踉跄着向前走去，伸出双手，险些摔倒，然后转过身来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['hʌntɪd] , [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [meɪd] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði]

There	is	a	terrible	,	hunted	,	despairing	look	on	the	face	,	made	more	pitiful	by	the
那里	是	一个	糟糕的	,	猎杀	,	绝望	看	在	这	脸	,	制成	更多的	可怜	经过	这

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

脸上带着可怕的、受惊的、绝望的神情，灰色的脸色更增添了它的可怜。

['stræglɪŋ] [bɪrd] .

straggling	beard	.
零散的	胡须	.

稀疏的胡须。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæz; həz]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

The	Freshman	has	darted	forward	with	an	apology	.
这	大一新生	有	飞镖	向前	和	一个	道歉	.

这位大一新生迅速上前道歉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtərz] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	old	man	mutters	,	half	to	himself	,	"	What	was	it	?
这	老的	男人	低声嘟囔	,	一半	到	他自己	,	"	什么	曾是	它	?

老人喃喃自语道："那是什么？"

[dɪd][sʌm; səm][wʌn][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Did	some	one	call	for	me	?
做过	一些	一	称呼	为了	我	?

有人叫我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] — — " [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌfəlz] [ə'weɪ]

I	am	quite	alone	,	and	I	scarcely	remember	—	—	"	and	then	shuffles	away
我	是	相当	独自的	,	和	我	几乎	记住	—	—	"	和	然后	洗牌	离开

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

我孤身一人，几乎什么都记不起来了——"然后迅速踱步离开。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

without	listening	to	the	words	of	apology	.
没有	聆听	到	这	字	的	道歉	.

连道歉的话都不听。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] ,

The	adventure	chills	the	laughter	of	the	young	men	,	the	clock	strikes	,
这	冒险	寒意	这	笑声	的	这	年轻的	男人	,	这	钟	罢工	,

这场冒险让年轻人的欢笑不再那么爽朗，时钟敲响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːm] .

and	they	vanish	to	the	lecture	-	room	.
和	他们	消失	到	这	演讲	-	房间	.

然后他们就消失在教室里了。

[ðɪs] [pʊr] , ['ræmblɪŋ] , [dɪ'strɔːt] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

This	poor	,	rambling	,	distraught	wreck	of	a	man	,
这	贫穷的	,	漫无边际	,	心烦意乱	破坏	的	一个	男人	,

这个可怜的、语无伦次的、精神崩溃的男人，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['skɑːlər] ,

was	all	that	was	left	in	those	days	of	a	great	and	brilliant	scholar	,
曾是	全部	那	曾是	左边	在	那些	天	的	一个	伟大的	和	杰出的	学者	,

那是一位伟大而杰出的学者在那个时代留下的唯一遗产。

[huːz] [feɪm] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

whose	fame	a	quarter	of	a	century	before	had	been	alive	in	the	mouths	of
谁	名声	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	有	到过	活	在	这	嘴	的

['keɪmbrɪdʒ] [men] .

Cambridge	men	.
剑桥	男人	.

二十五年前，他的名声就已经在剑桥男士的口中传颂了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , ['henri] ['ɑːrkraɪt] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

From	the	moment	that	he	entered	at	St	.	Mark's	,	Henry	Arkwright	began	a
从	这	片刻	那	他	进入	在	英石	.	马克的	,	亨利	阿克赖特	开始	一个

['glɔːriəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][praɪz] - ['wɪnɪŋ] .

glorious	career	of	prize	-	winning	.
辉煌	职业	的	奖	-	获胜	.

从进入圣马克学校的那一刻起，亨利·阿克赖特就开始了他辉煌的获奖生涯。

['skɔləʃips] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [bred] .

Scholarships	were	to	him	a	part	of	his	daily	bread	.
奖学金	是	到	他	一个	部分	的	他的	日常的	面包	.

奖学金对他来说就像是生活必需品。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðər] [men] ['swɑːloʊ] [roʊlz][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

He	swallowed	them	as	other	men	swallow	rolls	for	breakfast	.
他	吞咽	他们	作为	其他	男人	吞	卷	为了	早餐	.

他像其他男人吃早餐面包卷一样把它们吞了下去。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɑːki] [pæðz]

A	magic	influence	seemed	to	smooth	for	him	the	rough	and	rocky	paths
一个	魔法	影响	似乎	到	光滑的	为了	他	这	粗糙的	和	岩石	路径

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

of	learning	.
的	学习	.

仿佛有一种神奇的力量，帮助他扫清了学习道路上的坎坷和障碍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [lɪmz] ,

While	his	comrades	stumbled	along	with	bruised	limbs	,
尽管	他的	同志们	踉跄	沿着	和	瘀伤	四肢	,

当他的战友们步履蹒跚、浑身伤痕累累时，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [step][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

he	marched	with	firm	and	triumphant	step	to	the	summit	.
他	行军	和	公司	和	凯	步	到	这	首脑	.

他迈着坚定而凯旋的步伐走向山顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] .

And	he	had	other	advantages	.
和	他	有	其他	优势	.

他还拥有其他优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

He	was	handsome	,	his	manner	was	frank	and	winning	,	he	was	an
他	曾是	英俊的	,	他的	方式	曾是	坦率	和	获胜	,	他	曾是	一个

['æθliːt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

athlete	of	distinction	,
运动员	的	区别	,

他相貌英俊，举止坦率而富有魅力，是一位杰出的运动员。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eləkwəns] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] .

he	spoke	with	fiery	and	epigrammatic	eloquence	at	the	Union	.
他	辐	和	火热	和	警句	口才	在	这	联盟	.

他在联合会上发表了热情洋溢、言简意赅的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

It	is	needless	to	add	that	his	popularity	was	unbounded	amongst	his
它	是	不必要	到	添加	那	他的	人气	曾是	无界	在	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

毋庸赘言，他在同伴中人气极高。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	took	the	best	degree	of	his	year	,	and	was	made	a	Fellow	of	his
他	采取	这	最好的	程度	的	他的	年	,	和	曾是	制成	一个	同伴	的	他的

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

他获得了当年最好的学位，并被授予学院院士称号。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['prɔfisiz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

There	was	no	lack	of	glowing	prophecies	about	his	future	.
那里	曾是	不	缺少	的	发光	预言	关于	他的	未来	.

关于他的未来，不乏各种美好的预言。

[ðə; ði] ['oʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsələrʃɪp] [ɔːr] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [praɪm]

The	only	doubt	was	whether	the	Lord	Chancellorship	or	the	post	of	Prime
这	仅有的	怀疑	曾是	无论	这	主	校长职位	或者	这	邮政	的	主要的

['mɪnɪstər] [wʊd] [mɔːr] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

Minister	would	more	attract	his	genius	.
部长	会	更多的	吸引	他的	天才	.

唯一的疑问是，大法官一职还是首相一职更能发挥他的才华。

['noʊbɑːdi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɑːn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Nobody	supposed	that	he	would	stay	on	at	Cambridge	.
无人	据称	那	他	会	停留	在	在	剑桥	.

谁也没想到他会留在剑桥。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] .

But	he	did	.
但	他	做过	.

但他确实做到了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	few	years	after	taking	his	degree	he	published	a	monumental	edition	of	a
一个	很少	年	后	采取	他的	程度	他	已发布	一个	宏伟的	版	的	一个

[griːk] ['klæsɪk] ,

Greek	classic	,
希腊语	经典的	,

获得学位几年后，他出版了一部希腊经典著作的巨著版本。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - ['hedz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

which	is	still	one	of	the	fountain	-	heads	of	authority	,	even	amongst	the	severe
哪个	是	仍然	一	的	这	喷泉	-	头部	的	权威	,	甚至	在	这	严重

[sˈkɒləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

scholars	of	the	Fatherland	.
学者们	的	这	祖国	.

即使在祖国严苛的学者中，它仍然是权威的源泉之一。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

And	after	that	there	was	an	end	of	him	.
和	后	那	那里	曾是	一个	结尾	的	他	.

之后，他就消失了。

['noʊbɑ:di][kwaɪt] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Nobody	**quite**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**,**
无人	相当	知道	什么	有	发生	到	他	,

没有人确切知道他身上发生了什么事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑ:n] [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] [kɛəd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .

and	**as**	**the**	**years**	**rolled**	**on**	**fewer**	**and**	**fewer**	**cared**	**to**	**inquire**	**.**
和	作为	这	年	滚动	在	更少	和	更少	关心	到	查询	.

随着时间的流逝，越来越少的人愿意去询问。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɔ:l] , [hi:; hi][sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] - [ru:m] ,

He	**went**	**to**	**hall**	**,**	**he**	**sat**	**silent**	**in**	**the**	**Combination**	**-**	**room**	**,**
他	去	到	大厅	,	他	卫星	沉默的	在	这	组合	-	房间	,

他去了大厅，默默地坐在组合室里。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪm'self] ['grædʒuəli][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [frendz] .

he	**withdrew**	**himself**	**gradually**	**from**	**all**	**intercourse**	**with**	**friends**	**.**
他	退出	他自己	逐步地	从	全部	交往	和	朋友们	.

他逐渐断绝了与朋友的一切往来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [tʃeɪndʒd] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [oʊld][ænd; ənd]

His	**whole**	**appearance**	**changed**	**,**	**he**	**became**	**dishevelled**	**,**	**his**	**face**	**grew**	**old**	**and**
他的	所有的	外貌	已更改	,	他	成为	蓬头垢面	,	他的	脸	生长	老的	和

['rɪŋk(ə)ld] ,

wrinkled	**,**
皱	,

他的外貌完全变了，变得衣衫褴褛，脸上布满了皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [tɜ:rnd] [greɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] .

and	**his**	**hair**	**turned**	**grey**	**before**	**his**	**time**	**.**
和	他的	头发	转向	灰色的	前	他的	时间	.

他的头发过早地变白了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dwindlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɪtiəbl]

And	**thus**	**dwindling**	**and**	**shrinking**	**he**	**had**	**come**	**to**	**be**	**the**	**pitiable**
和	因此	逐渐减少	和	收缩	他	有	来	到	是	这	可怜的

['ʃædoʊ] [hu:] ,

shadow	**who**	**,**
阴影	WHO	,

就这样，他渐渐衰弱，最终变成了一个可怜的影子，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,

as	**I**	**have**	**related**	**,**
作为	我	有	有关的	,

正如我之前所述，

['feɪdɪd] ['dɪzməli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑ:n]

faded	**dismally**	**across**	**the**	**College**	**Court**	**before**	**a**	**knot**	**of**	**cheerful**	**Undergraduates**	**on**
褪色	令人沮丧地	穿过	这	大学	法庭	前	一个	结	的	快乐	本科生	在

[æn; ən][ɑ:k'toʊbər] ['mɔ:rnɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

an	**October**	**morning**	**many**	**years**	**ago**	**.**
一个	十月	早晨	许多	年	前	.

多年前的一个十月清晨，一群兴高采烈的本科生在学院庭院里，黯然地走开了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ?

What	**was**	**the**	**reason**	**?**
什么	曾是	这	原因	?

原因是什么?

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] .

I	**have**	**often**	**wondered**	**.**
我	有	经常	想知道	.

我常常想。

[dɪd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪs'pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [sʌm; səm] ['mɪnɪt]

Did	his	labours	over	his	book	displace	by	a	hair's	-	breadth	some	minute
做过	他的	劳动	超过	他的	书	位移	经过	一个	头发的	-	宽度	一些	分钟

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ?

particle	of	matter	in	his	brain	?
粒子	的	事情	在	他的	脑	?

他写作这本书的过程，是否使他大脑中的某些微小物质发生了哪怕一丝一毫的位移?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['mænli]['faɪbər] ,

Or	was	there	in	his	nature	a	lack	of	the	genuine	manly	fibre	,
或者	曾是	那里	在	他的	自然	一个	缺少	的	这	真的	男子气概	纤维	,

或者说，他天生就缺乏真正的男子气概?

[ˌʌnsə'spektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪm'self] [ʌn'tɪl][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['feɪtəli] [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

unsuspected	even	by	himself	until	he	felt	himself	fatally	recoiling	from	the	larger
意想不到的	甚至	经过	他自己	直到	他	毛毡	他自己	致命的	反冲	从	这	更大的

[laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,

life	of	which	the	triumphs	seemed	to	be	within	his	grasp	,
生活	的	哪个	这	胜利	似乎	到	是	之内	他的	抓牢	,

甚至连他自己都没有察觉到这一点，直到他感到自己正致命地抗拒着原本触手可及的更广阔的人生。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm] ?

if	only	he	would	stretch	out	his	hand	and	seize	them	?
如果	仅有的	他	会	拉紧	出去	他的	手	和	抢占	他们	?

如果他伸出手去抓住它们该多好啊?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

['sʌmbɑːdi] [wʌns]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

Somebody	once	hinted	that	there	was	a	woman	at	the	bottom	of
某人	一次	暗示	那	那里	曾是	一个	女士	在	这	底部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

有人曾暗示，这件事的幕后黑手可能是一位女性。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]

There	may	have	been	,	but	it	is	a	canon	of	criticism	to	reject	the
那里	可能	有	到过	,	但	它	是	一个	正典	的	批评	到	拒绝	这

['iziə] [sə'luːʃ(ə)n] .

easier	solution	.
更轻松	解决方案	.

或许曾经有过这样的情况，但批评的准则之一就是拒绝更简单的解决方案。

[wen] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	he	died	a	few	years	ago	,
什么时候	他	死亡	一个	很少	年	前	,

他几年前去世时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

it	appeared	to	be	a	shock	to	all	but	a	few	to	remember	that	he
它	出现	到	是	一个	震惊	到	全部	但	一个	很少	到	记住	那	他

[hæd; həd][nɑːt][daɪd]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] .

had	not	died	ages	before	.
有	不是	死亡	年龄	前	.

除了少数人之外，所有人都感到震惊，因为他们才意识到他其实很久以前就去世了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] , [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] , [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] .

And	as	I	write	this	,	I	am	reminded	,	I	scarce	know	why	,	of	poor	Mrs	.
和	作为	我	写	这	,	我	是	提醒	,	我	稀少	知道	为什么	,	的	贫穷的	太太	.

['haɪˌflaɪər] .

Highflyer	.
高飞者	.

写到这里，我不知为何想起了可怜的Highflyer太太。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['haɪˌflaɪər] !

Poor	Mrs	.	Highflyer	!
贫穷的	太太	.	高飞者	!

可怜的Highflyer太太!

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑ:di] [ɪk'skleɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

I	hear	somebody	exclaim	in	astonishment	.
我	听到	某人	惊叹	在	惊讶	.

我听到有人惊呼一声。

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [pʊr] ?

Why	is	she	poor	?
为什么	是	她	贫穷的	?

她为什么贫穷?

[waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ?

Why	must	we	pity	her	?
为什么	必须	我们	遗憾	她	?

我们为什么要同情她?

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪtʃ] ?

Is	she	not	rich	?
是	她	不是	富有的	?

她不是很有钱吗?

[du:][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtld] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən]

Do	not	the	great	and	the	titled	throng	to	her	parties	during	the	London
做	不是	这	伟大的	和	这	标题	人群	到	她	各方	期间	这	伦敦

['si:z(ə)n] ?

Season	?
季节	?

在伦敦社交季期间，那些达官显贵们难道不是蜂拥而至参加她的派对吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˌentər'teɪnd] ['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Has	she	not	entertained	Princes	in	the	country	?
有	她	不是	娱乐	王子们	在	这	国家	?

她难道没有款待过国内的王子吗?

[wʌt] [lɑ:t][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['enviəb(ə)l] ?

What	lot	can	be	more	enviable	?
什么	很多	能	是	更多的	令人羡慕	?

还有什么比这更令人羡慕的呢?

['græntɪd] , [aɪ][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

Granted	,	I	reply	,	as	to	the	riches	and	the	parties	.
的确	,	我	回复	,	作为	到	这	财富	和	这	各方	.

我承认，财富和派对确实存在。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sɪriəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ]

But	can	it	be	seriously	supposed	that	a	life	spent	in	a	feverish
但	能	它	是	严重地	据称	那	一个	生活	花费	在	一个	发烧

['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

struggle	for	recognition	,
斗争	为了	认出	,

但是，难道真的可以认真地认为，一生都在狂热地争取认可，

[ɪts] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ski:mz] [fɔ:r; fər] ['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsmənt] , [tu:; tə] ['lɪt(ə)l]

its	days	and	nights	devoted	to	schemes	for	social	advancement	,	to	little
它是	天	和	夜晚	奉献	到	方案	为了	社会的	进步	,	到	小的

[plɑ:ts] [baɪ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɑ:tlɪŋ] ,

plots	by	which	Lady	Mottling	,
图表	经过	哪个	女士	斑驳	,

她日夜致力于谋求社会晋升，致力于莫特林夫人策划的小阴谋，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [aʊt] - ['wɪtɪd] ; [ɔ:r]

the	wife	of	the	millionaire	Member	of	Parliament	,	shall	be	out	-	witted	;	or
这	妻子	的	这	百万富翁	成员	的	议会	,	将	是	出去	-	机智的	;	或者

['mɪsɪz] . ['fɝ:bɝ] ,

Mrs	.	Furber	,
太太	.	毛毡	,

这位百万富翁议员的妻子将被智胜；或者弗伯夫人，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] [ɔ:'streɪliən] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [peɪl] [hɜ:r; hər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]

the	wife	of	the	returned	Australian	,	shall	be	made	to	pale	her	ineffectual
这	妻子	的	这	返回	澳大利亚	,	将	是	制成	到	苍白	她	无效

[fairz] ;

fires	;
火灾	;

返回澳大利亚的妻子，将被迫收敛她无力的火焰；

[tu:; tə] [kən'spirəsiz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪdi] ['lædər] [ʌv; əv] ['pɑ:rti] -

to	conspiracies	which	shall	end	in	a	higher	rung	of	the	giddy	ladder	of	party	-
到	阴谋论	哪个	将	结尾	在	一个	更高	梯子	的	这	头晕	梯子	的	派对	-

['gɪvɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,

giving	ambition	—	can	such	a	life	,
给予	志向	—	能	这样的	一个	生活	,

参与阴谋诡计，最终目的是在令人眩晕的党派利益野心阶梯上攀升到更高一级——这样的生活，

[aɪ] [æsk] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['peti] ['mizəriz] , [ɪts] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪts] [snʌbz] ,

I	ask	,	with	all	its	petty	miseries	,	its	desperations	,	its	snubs	,
我	问	,	和	全部	它是	小气	苦难	,	它是	绝望	,	它是	冷落	,

我问，尽管它充满了琐碎的痛苦、绝望和冷落，

[ænd; ənd] [ɪts] [sək'sesɪz] [noʊ] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ˌdespə'reɪʃn] , [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

and	its	successes	no	less	perilous	than	desperation	,	be	considered	an
和	它是	成功	不	较少的	危险的	比	绝望	,	是	经过考虑的	一个

['enviəb(ə)l] [wʌn] ?

enviable	one	?
令人羡慕	一	?

而它的成功，即便其危险程度不亚于绝望，难道不值得羡慕吗?

[æsk] ['mɪsɪz] . ['haɪˌflaɪər] [hɜ:r'self] .

Ask	Mrs	.	Highflyer	herself	.
问	太太	.	高飞者	她自己	.

去问问高飞夫人本人吧。

['vɪzɪt] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] ,

Visit	that	poor	lady	,
访问	那	贫穷的	女士	,

去看看那位可怜的女士吧。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pærəlelz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tenθ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæptʃər] [sʌm; səm]

as	she	is	laying	her	parallels	for	her	tenth	attempt	to	capture	some
作为	她	是	躺下	她	平行线	为了	她	第十	试图	到	捕获	一些

[staʊt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] ['rɔɪəlti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dæns] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] - [haʊs] ,

stout	and	red	-	faced	royalty	for	her	dance	or	her	country	-	house	,
肥硕	和	红色的	-	面对	皇室	为了	她	舞蹈	或者	她	国家	-	房子	,

当她第十次尝试为她的舞蹈或乡间别墅招揽一些身材魁梧、面色红润的皇室成员时，她正在精心策划着。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

and	see	for	yourself	how	she	feels	.
和	看	为了	你自己	如何	她	感觉	.

亲眼看看她有什么感受。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [beɪ] [ə'lɔːft][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	may	bear	aloft	a	smiling	face	,	but	there	is	unhappiness	in	her	heart	,
她	可能	熊	高空	一个	微笑	脸	,	但	那里	是	不快乐	在	她	心	,

她脸上或许挂着笑容，但内心却充满悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːriz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	all	her	glories	are	as	nothing	to	her	,
和	全部	她	荣耀	是	作为	没有什么	到	她	,

她的一切荣耀在她眼中都算不得什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['tredmɪl] [ðæt] ['leɪdi] - ['leɪtɪst]['pɑːrti]

because	she	has	read	in	the	Weekly	Treadmill	that	Lady	Mottling's	latest	party
因为	她	有	读	在	这	每周	跑步机	那	女士	-	最新的	派对

[wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] ,

was	attended	by	a	Royal	Duke	,
曾是	参加	经过	一个	皇家	公爵	,

因为她从《每周跑步机》杂志上读到，莫特林夫人最近一次举办的派对有一位皇家公爵出席。

[tuː] [æm'bæsədərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tʃiːftən] .

two	Ambassadors	,	and	a	Kamtchatkan	Chieftain	.
二	大使们	,	和	一个	-	头目	.

两位大使和一位堪察加酋长。

[ðer; ðər][ɪz] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [ʃeɪp] .

There	is	failure	in	the	meanest	shape	.
那里	是	失败	在	这	最卑鄙的	形状	.

即使是最不起眼的人物也会失败。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə]['pɪti][hɜːr; hər] ?

Was	I	right	to	pity	her	?
曾是	我	正确的	到	遗憾	她	?

我同情她是对的吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] , [mɔːr'oʊvər] , ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] [huː] — — [bʌt; bət][aɪ] [der]

Are	there	not	,	moreover	,	critics	and	literary	celebrities	who	—	—	but	I	dare
是	那里	不是	,	而且	,	评论家	和	文学	名人	WHO	—	—	但	我	敢

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

此外，难道就没有一些评论家和文学名人——但我不敢妄下断言，

[maɪ][pen] [ri'fjuːziz] [ɪts] ['ɑːfɪs] , [soʊ] [trə'mendəs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ræʃli]

my	pen	refuses	its	office	,	so	tremendous	is	the	subject	on	which	I	have	rashly
我的	笔	拒绝	它是	办公室	,	所以	巨大的	是	这	主题	在	哪个	我	有	贸然

['entərd] .

entered	.
进入	.

我的笔不愿为我效力，因为我贸然涉足的话题实在太过宏大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˌfer'wel] .

And	with	that	,	farewell	.
和	和	那	,	告别	.

就这样，再见了。

[diː] . [ɑːr] .

D	.	R	.
D	.	拉	.

博士

[ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
EFFEMINACY OF THE AGE .
阴柔气质 的 这 年龄 .

时代的有效性。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] [sez] [ðæt] " [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [mɪst] [æt; ət][hoʊm] .
Mr . James Payn says that " some boys are really missed at home .
先生 . 詹姆斯 佩恩 说道 那 " 一些 男孩们 是 真的 错过 在 家 .

詹姆斯·佩恩先生说："有些男孩在家真的很令人想念。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sʌm; səm][fɑːnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['perənts] [tɑːg][ænd; ənd]
Mr . Punch has observed that some fond and foolish parents tog and
先生 . 冲床 有 观察到 那 一些 喜爱 和 愚蠢 父母 tog 和
['titiveit] [ðer; ðər] [bɔɪz] [tɪl] [ðeɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][laɪk]['gɝːlz] .
tittivate their boys till they look behind like girls .
调情 他们的 男孩们 直到 他们 看 在后面 喜欢 女孩们 .

Punch先生观察到，有些溺爱孩子又愚蠢的父母溺爱和挑逗他们的儿子，以至于他们看起来像女孩一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] " [mɪs] " [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meidnz] [ɔːr] ['bɑːrmeɪd] [ɪz] [tuː] [bæd]
But to " miss " them , as though they were maidens or barmaids is too bad
但 到 " 错过 " 他们 , 作为 尽管 他们 是 少女们 或者 酒吧女招待 是 也 坏的
.
:
.

但像怀念少女或酒吧女招待那样"怀念"她们，那就太可惜了。

[tuː; tə][ə'dæpt][ˌkeɪ 'oʊ] - [.keɪ 'əʊ] ['selɪbreɪtɪd] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : —
To adapt Ko - Ko's celebrated song , he would say : —
到 适应 柯 - ko 的 著名 歌曲 , 他 会 说 : —

套用 Ko-Ko 那首著名的歌曲，他会说：——

[ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [wer] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [kəːlz] , [ɔːr] [ber] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [feɪs] ,
A boy may wear his hair in curls , or bear a pudding face ,
一个 男生 可能 穿 他的 头发 在 卷发 , 或者 熊 一个 布丁 脸 ,

男孩可能留着卷发，或者长着一张布丁脸，

[sʌm; səm] ['mʌðərz] , [æz; əz][juː; jʊ][wɪst] , [ðæt] ['fɑːli] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] !
Some mothers , as you wist , that folly can't resist !
一些 母亲们 , 作为 你 维斯特 , 那 蠢事 不能 抵抗 !

你知道吗，有些母亲就是无法抗拒这种愚蠢的行为！

[ʌv; əv] [truː] [bɔɪ] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] [ðeɪ] [meɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [skers] [ə; eɪ] [treɪs] ,
Of true boy in dress and manners they may leave him scarce a trace ,
的 真的 男生 在 裙子 和 礼仪 他们 可能 离开 他 稀少 一个 痕迹 ,

他们或许会把他身上真正的男孩的衣着和举止完全抹去，几乎不留任何痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɪst] " — [hiː; hi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɪst] .
But he never should be " missed " — he never should be " missed .
但 他 绝不 应该 是 " 错过 " — 他 绝不 应该 是 " 错过 .

但他永远不应该被"怀念"——他永远不应该被"怀念"。

" [mə'tɜːrn(ə)l]['idiəts] ['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l]['lɪt(ə)l] [lædz] [ðeɪ] [oʊn] ,
" Maternal idiots molly - coddle little lads they own ,
" 母体 白痴 莫莉 - 溺爱 小的 小伙子们 他们 自己的 ,

"那些愚蠢的母亲溺爱她们自己的小男孩，

[tɪl] [ðeə(r)] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [ɪn] [toʊn] ,
Till they're girlish in demeanour , and effeminate in tone ,
直到 它们是 少女 在 风度 , 和 阴柔的 在 语气 ,

直到她们举止像女孩，语气阴柔，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːtər; 'meɪtər] [huː] [hɜːr; hər] " ['tɑːmi] " [spɔɪlz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ,
But the mater who her " Tommy " spoils , and dresses like a guy ,
但 这 母 WHO 她 " 汤米 " 战利品 , 和 连衣裙 喜欢 一个 盖伊 ,

但是，她那个被"汤米"宠坏、打扮得像个男人的母亲，

[tɪl] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['krikits] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [traɪ] ;
Till he doesn't think he crickets , and has no desire to try ;
直到 他 不 思考 他 蟋蟀 , 和 有 不 欲望 到 尝试 ;

直到他觉得自己不再是蟋蟀了，也不想再尝试了；

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɪli] , [wiːk] [ə'nɑːməli] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [hist] ;
Is a silly , weak anomaly who ought to be well hissed ;
是 一个 愚蠢的 , 虚弱的 异常 WHO 应该 到 是 出色地 嘶嘶作响 ;

是个愚蠢、软弱的异类，应该受到嘘声；

[bɔɪz] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " ['mɪsi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [mɪst] .
Boys never should be " missy , " and they never should be " missed .
男孩们 绝不 应该 是 " 米西 , " 和 他们 绝不 应该 是 " 错过 .

男孩不应该被称作"娘娘腔"，也不应该被人"想念"。

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .
" Mrs . R . is delighted .
" 太太 . 拉 . 是 高兴极了 .

R夫人非常高兴。

" [maɪ] ['jʌŋ^ist] [niːs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri]
" My youngest niece , " she says , " has lately become engaged to a very
" 我的 最小的 侄女 , " 她 说道 , " 有 最近 变得 已订婚的 到 一个 非常
[ɪ'ledʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
illegible young man .
无法辨认 年轻的 男人 .

"我最小的侄女，"她说，"最近和一个长相非常古怪的年轻人订婚了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['daɪvər] .
THE DIVER .
这 潜水员 .

潜水员。

(['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌpɑːrlə'mentri] ['vɜːrʒ(ə)n] .
(Fragments of a Modern Parliamentary Version .
(片段 的 一个 现代的 议会 版本 .

（现代议会版本的片段。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] ['æftər] ['ʃɪlər] .)
A very long way after Schiller .)
一个 非常 长的 方式 后 席勒 .)

比席勒晚了很久。）

" [oʊ] ! [wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːθ] [ɔːr] [mæn] [soʊ] [boʊld]
" Oh ! where is the youth or man so bold
" 哦 ! 在哪里 是 这 青年 或者 男人 所以 大胆的

"哦！哪里还能找到如此勇敢的青年或男子？"

[tuː; tə][daɪv][mɪd][jɑːn] ['bɪloʊi] [dɪn] ?
To dive mid yon billowy din ?
到 潜水 中 远 波涛汹涌 din ?

潜入那波涛汹涌的巨浪之中?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] ([hai'bəːniən]) [goʊld] ,
There's a cup of the purest (Hibernian) gold ,
有 一个 杯子 的 这 最纯净的 (希伯尼安) 金子 ,

这里有一杯纯度最高的（爱尔兰）黄金，

[loʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [hæz; həz] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Lo ! how the whirlpool has sucked it in !
洛 ! 如何 这 漩涡 有 真烂 它 在 !

瞧！漩涡把它卷进去了！

- [tɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ðæt] ['goʊldən][kʌp] ,
' Tis a crown of glory , that golden cup ,
- 的 一个 王冠 的 荣耀 , 那 金的 杯子 ,

那金杯，是荣耀的冠冕。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃərəs] [hænd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
To the venturous hand that shall bear it up !
到 这 冒险的 手 那 将 熊 它 向上 !

献给那只勇敢的手，它将扛起它!

" [ðeɪ] ['lisnd] , [ðæt] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,
" They listened , that goodly Company ,
" 他们 听着 , 那 很好 公司 ,

"那家善良的公司听取了意见，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][mjuːt][bəuθ]['skwaɪər][ænd; ənd] [naɪt] ;
And were mute both squire and knight ;
和 是 沉默的 两个都 乡绅 和 骑士 ;

侍从和骑士都沉默不语;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] (['aɪrɪʃ]) [siː] .
For they liked not the look of that wild (Irish) sea .
为了 他们 喜欢 不是 这 看 的 那 荒野 (爱尔兰) 海 .

因为他们不喜欢那片狂野的（爱尔兰）大海的景象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fʌŋkt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [maɪt] ,
And they funked a fight with that maelstrom's might ,
和 他们 放克 一个 斗争 和 那 - 可能 ,

他们用一场与那场风暴力量的战斗取得了胜利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['laʊdli] [speɪk] ,
And a Voice , for the second time , loudly spake ,
和 一个 嗓音 , 为了 这 第二 时间 , 高声 说 ,

于是，一个声音第二次响起，高声说道:

" [wɪl] [noʊ][mæn][daɪv][fɔːr; fər] [oʊld] - [seɪk] ?
" Will no man dive for Ould Oireland's sake ?
" 将要 不 男人 潜水 为了 可以 - 清酒 ?

"难道没有人会为了古老的爱尔兰而奋不顾身吗？"

" [bʌt; bət]['saɪləntli] [stɪl] [ðeɪ] [geɪz] [ænd; ənd][stænd] ,
" But silently still they gaze and stand ,
" 但 默默 仍然 他们 目光 和 站立 ,

但他们依然静静地凝视着，伫立着。

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪ] - [peɪt] [grænd][ænd; ənd][oʊld]
Till a grey - pate grand and old
直到 一个 灰色的 - 肉酱 盛大 和 老的

直到一位灰白头发的老人

[steps] ['laɪtli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [bænd] .
Steps lightly forth from the shuddering band .
步骤 轻轻 前进 从 这 颤抖 乐队 .

他轻盈地从颤抖的乐队中走了出来。

[oʊ] , [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ðæt] [griːt] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][stɜːrn][ænd; ənd][koʊld] !
Oh , the glances that greet him are stern and cold !
哦 , 这 眼神 那 迎接 他 是 船尾 和 寒冷的 !

哦，他所受到的目光是严厉而冰冷的!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['wɔːrnɪŋ] [ə'raʊnd][dʌθ; dəθ] [pæs] :
And a whispered warning around doth pass :
和 一个 低声说道 警告 大约 确实 经过 :

一阵低语的警告在周围传开:

" [naʊ] , [grænd][oʊld]['daɪvər] , [dəunt][biː; bi][æn; ən] [æs] !
" Now , Grand Old Diver , don't be an ass !
" 现在 , 盛大 老的 潜水员 , 不 是 一个 屁股 !

“好了，老潜水员，别犯傻了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[æz; əz][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [vɜːrdʒ] ,
as he stands on the uttermost verge ,
作为 他 站立 在 这 极致 边缘 ,

当他站在最边缘时，

[hiː; hi] [siːz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['siːz] ['rʌʃɪŋ] ,
He sees , in the dark seas rushing ,
他 看到 , 在 这 黑暗的 海域 匆忙 ,

他看见，在奔涌的黑暗海洋中，

[əb'strʌktɪv] ['mɒnstəz] [ðæt] [swel] [ænd; ənd][sɜːrdʒ]
Obstructive monsters that swell and surge
阻塞 怪物 那 膨胀 和 涌

阻碍物，不断膨胀涌动

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['wɜːrlpuːl] ['rʌʃɪŋ] ,
From the depths of the muttering whirlpool rushing ,
从 这 深度 的 这 喃喃自语 漩涡 匆忙 ,

从低语的漩涡深处奔涌而出，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːt] [ænd; ənd] [hɪs] ,
And their sound is the sound of hoot and hiss ,
和 他们的 声音 是 这 声音 的 叱 和 嘶 ,

它们发出的声音是呼啸声和嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp] [ɪn] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] .
And they leap in foam from the black abyss .
和 他们 飞跃 在 泡沫 从 这 黑色的 深渊 .

它们从黑色深渊中跃出，激起层层泡沫。

[ðen] [kwɪk] , [er] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][hæf] [ə'weɪk] ,
Then quick , ere his fellows were half awake ,
然后 快的 , 埃雷 他的 伙伴们 是 一半 醒 ,

然后迅速行动，趁着同伴们还没完全清醒，

[ðæt] [oʊld][mæn][grænd][ænd; ənd] [greɪ]
That **old** **man** **grand** **and** **grey**
那 老的 男人 盛大 和 灰色的

那位老人威严而灰白

[plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] !
Plunged **headlong** **!**
暴跌 一头扎 !

一头扎了进去!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [kweɪk]
it **made** **them** **quake**
它 制成 他们 地震

它让他们颤抖

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [striːm] [ə'weɪ] ;
As **he** **whirled** **in** **the** **whirling** **stream** **away** **;**
作为 他 旋转 在 这 旋转 溪流 离开 ;

他随着湍急的水流旋转而去;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] , " - [tɪz] ['pɪti] [ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər]
And **they** **cried** **,** **"** **'** **Tis** **pity** **the** **land** **should** **suffer**
和 他们 哭 , " - 的 遗憾 这 土地 应该 遭受

他们哭诉道:"这片土地遭受苦难,实在令人惋惜。"

[ðɪs] ['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['dʌfər] !
This **suicide** **of** **the** **Grand** **Old** **Duffer** **!**
这 自杀 的 这 盛大 老的 笨蛋 !

这位老笨蛋竟然自杀了!

" [daʊn] !
" **Down** **!**
" 向下 !

"向下!

[daʊn] [hiː; hi] [ʃɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] !
down **he** **shot** **like** **a** **lightning** **flash** **!**
向下 他 射击 喜欢 一个 闪电 闪光 !

他像闪电一样冲了下去!

[wen] [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] ,
When **lo** **!** **from** **the** **depth** **of** **the** **rocky** **ground** **,**
什么时候 洛 ! 从 这 深度 的 这 岩石 地面 ,

忽然! 从岩石深处,

[dɪd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['tɔːrənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [dæʃ] .
Did **a** **thundering** **torrent** **to** **meet** **him** **dash** **.**
做过 一个 雷鸣 激流 到 见面 他 短跑 .

一道雷鸣般的洪流迎面而来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [freɪl][tɑːp][hiː; hi][spæn][ə'raʊnd] ,
Like **a** **child's** **frail** **top** **he** **span** **around** **,**
喜欢 一个 孩子的 脆弱 顶部 他 跨度 大约 ,

他像孩童脆弱的陀螺一样旋转着,

['paʊərləs] [ænd; ənd] [peɪl] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [faɪt]
Powerless **and** **pale** **;** **for** **how** **should** **he** **fight**
无力 和 苍白 ; 为了 如何 应该 他 斗争

无力而苍白; 他该如何战斗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [striːm] [ɪn][ɪts]['bændɪd] [maɪt] ?

With	the	double	stream	in	its	banded	might	?
和	这	双倍的	溪流	在	它是	带状	可能	?

它那双流般的力量?

[ðə; ði] [əb'strʌktɪv] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

The	obstructive	darkness	of	the	deep
这	阻塞	黑暗	的	这	深的

深渊的阻碍性黑暗

[leɪ] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] ;

Lay	all	beneath	him	,	above	,	about	;
莱	全部	下面	他	,	多于	,	关于	;

让他身下、上方、周围的一切都安然无恙;

[ænd; ənd]['gɑːg(ə)l] - [aɪd] ['mɒnstəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kriːp] ,

And	goggle	-	eyed	monsters	that	made	him	creep	,
和	护目镜	-	眼睛	怪物	那	制成	他	潜行者	,

还有那些瞪着大眼睛的怪物，让他感到毛骨悚然。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [raʊt] ;

Glared	at	him	there	in	a	menacing	rout	;
怒目而视	在	他	那里	在	一个	威胁	路线	;

她恶狠狠地瞪着他;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪzməl] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərz][dɑːrk]

For	the	dismal	depths	of	those	waters	dark
为了	这	惨淡	深度	的	那些	水	黑暗的

那些水域的幽暗深处

[siːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɑːkən] , [ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] , [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

Seemed	alive	with	the	kraken	,	the	sword	-	fish	,	the	shark	.
似乎	活	和	这	海怪	,	这	剑	-	鱼	,	这	鲨鱼	.

仿佛有活生生的海怪、剑鱼和鲨鱼。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [ðeɪ] ['klʌstərd] [ɪn] ['grɪzli] [swɔːrm] ,

There	,	there	they	clustered	in	grisly	swarm	,
那里	,	那里	他们	聚类	在	可怕的	蜂群	,

它们在那里聚集在一起，形成可怕的群体。

[kɜːrld] [ʌp]['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [nɑːt] ,

Curled	up	into	many	a	labyrinth	knot	,
卷曲	向上	进入	许多	一个	迷宫	结	,

蜷缩成许多迷宫般的结,

[ðə; ði]['ɑːktəpʊs][wɪð; wɪθ][ɪts]['hɔːrəb(ə)l][ɑːrmz] ,

The	octopus	with	its	horrible	arms	,
这	章鱼	和	它是	可怕	武器	,

章鱼，它有着可怕的触手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [sneɪk] [fɪrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][slɑːt] ;

And	the	sea	-	snake	fierce	,	with	a	mouth	like	a	slot	;
和	这	海	-	蛇	凶猛的	,	和	一个	嘴	喜欢	一个	投币口	;

海蛇凶猛，嘴巴像个缝隙;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsi] - [aɪd] [dɔːg] - [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [tiːθ] ,

And	the	glassy	-	eyed	dog	-	fish	with	threatening	teeth	,
和	这	玻璃状	-	眼睛	狗	-	鱼	和	威胁	牙齿	,

还有那双眼神呆滞、牙齿锋利的狗鱼,

[haɪ'iːnə] [fɪrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] .

Hyena	fierce	of	the	sea	beneath	.
鬣狗	凶猛的	的	这	海	下面	.

凶猛的海鬣狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][oʊld]['daɪvər][hiː; hi][felt][hæf] - [tʃoʊkt] ,

And	the	Grand	Old	Diver	he	felt	half	-	choked	,
和	这	盛大	老的	潜水员	他	毛毡	一半	-	窒息	,

而那位伟大的老潜水员让他感到一阵窒息，

[ænd; ənd][hiː; hi][mjuːzd][tuː; tə][hɪm'self] , " [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

And	he	mused	to	himself	,	"	Must	I	give	it	up	?
和	他	沉思	到	他自己	,	"	必须	我	给	它	向上	?

他心想："我必须放弃吗？"

" [ɪn] [ledʒ] [ænd; ənd] [rɑːk] - ['kræni] [hiː; hi] [piəd] [ænd; ənd] [poʊkt] ,

"	In	ledge	and	rock	-	cranny	he	peered	and	poked	,
"	在	壁架	和	岩石	-	裂缝	他	窥视	和	戳	,

"他在岩架和岩石缝隙里窥视、戳探，

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðæt]['goʊldən][kʌp]

Till	he	caught	the	glint	of	that	golden	cup
直到	他	捕捉	这	闪烁	的	那	金的	杯子

直到他瞥见了那只金杯的闪光。

[hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn]

Hung	on	a	rock	,	as	though	it	had	grown
洪	在	一个	岩石	,	作为	尽管	它	有	生长

它挂在岩石上，仿佛是自己长出来的。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [sneɪk] [kɔːlz][hɜːr; hər][oʊn] .

In	the	depth	which	the	sea	-	snake	calls	her	own	.
在	这	深度	哪个	这	海	-	蛇	呼叫	她	自己的	.

在海蛇称之为自己领地的深处。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

[wʌt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [flʌd] [ðer; ðər]

What	shines	from	the	dark	flood	there
什么	闪耀	从	这	黑暗的	洪水	那里

那黑暗洪流中闪耀着什么？

[æz; əz][ə; eɪ][swɑːnz][sɔːft]['pluːmɪdʒ] [waɪt] ?

As	a	swan's	soft	plumage	white	?
作为	一个	天鹅的	柔软的	羽毛	白色的	?

像天鹅柔软的白色羽毛一样？

[ə; eɪ] [θɪn] , [wɑːn] [feɪs] , [skænt] , [weɪv] - [wɑːʃt] [her] ,

A	thin	,	wan	face	,	scant	,	wave	-	washed	hair	,
一个	薄的	,	万	脸	,	稀少	,	海浪	-	洗过	头发	,

一张瘦削苍白的脸，稀疏的、略带波浪的头发，

[ænd; ənd][ɑːrmz][ðæt] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [maɪt] .

And	arms	that	move	with	a	summer's	might	.
和	武器	那	移动	和	一个	夏季	可能	.

以及如同夏日般强劲有力的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd][loʊ] !

It	is	he	,	and	lo	!
它	是	他	,	和	洛	!

是他，瞧！

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] [haɪ]

in	his	left	hand	high
在	他的	左边	手	高的

他左手高高举起

[hiː; hi] [ðə; ði]['gɑːblət] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] !
He waveth the goblet exultingly !
他 波浪 这 高脚杯 欣喜若狂 !

他兴高采烈地挥舞着酒杯!

[hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] [diːp] , [hiː; hi][ɪz] ['gæspɪŋ] [lɔːŋ] ,
He is breathing deep , he is gasping long ,
他 是 呼吸 深的 , 他 是 喘息 长的 ,

他呼吸很深，喘息也很长。

[æz; əz][hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæf] [feɪlz] .
As he clings to a rock — for his strength half fails .
作为 他 黏附 到 一个 岩石 — 为了 他的 力量 一半 失败 .

他紧紧抓住一块岩石——但他的力量却减弱了一半。

" [baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" By Jove , he has got it !
" 经过 朱庇特 , 他 有 得到 它 !

“天哪，他真的做到了！”

" [jeld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
" yelled forth the throng ,
" 大喊 前进 这 人群 ,

人群高声喊道：

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
" He lives !
" 他 生活 !

他还活着!

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] !
he is safe !
他 是 安全的 !

他安全了!

" [bʌt; bət][hiː; hi][pænts] , [hiː; hi] [peɪlz] !
" But he pants , he pales !
" 但 他 裤子 , 他 苍白 !

但他气喘吁吁，脸色苍白!

[ðə; ði][grænd][oʊld]['daɪvər][ðə; ði]['gɑːblət][grɪps] !
The Grand Old Diver the goblet grips !
这 盛大 老的 潜水员 这 高脚杯 握把 !

老潜水员的酒杯把手!

[wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][waɪn] - [brɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ?
Will he live to lift it wine - brimmed to his lips ?
将要 他 居住 到 举起 它 葡萄酒 - 满溢 到 他的 嘴唇 ?

他能否活着举起盛满美酒的酒杯送到唇边?

" [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] — [ˌɛnˌoʊ'ɛs][et] [mjuːtəmɝ] [ɪn] ['ɪlɪs] !
" SUNT LACHRYMÆ RERUM — NOS ET MUTAMUR IN ILLIS !
" 太阳 - 物 — 一氧化氮 ET 穆塔穆尔 在 伊利斯 !

“SUNT LACHRYMÆ RERUM - 伊利斯的 Nos et MUTAMUR!

" [oʊld][ə'doʊnɪs] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʌst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz]) .
" Old Adonis (gazing at his bust , which was done in the early Fifties) .
" 老的 阿多尼斯 (凝视 在 他的 捧碎 , 哪个 曾是 完毕 在 这 早期的 五十年代) .

“老阿多尼斯（凝视着他的半身像，这尊半身像创作于 20 世纪 50 年代初期）。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
" Ah ! it never did me justice !
" 啊 ! 它 绝不 做过 我 正义 !

“啊！它从未真正展现出我的价值！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets] [les] [ænd; ənd] [les] [laɪk][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] !
and it gets less and less like me every day !
和 它 获得 较少的 和 较少的 喜欢 我 每一个 天 !

它一天比一天不像我了!

" [kjʊr] - ['aɪəs] !
" CURE - IOUS !
" 治愈 - ious !

“太可怕了！”

[sɔː] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊpləs] ['drʌŋkədz] ,
Saw advertisement to - day , " Wanted , a few hopeless Drunkards ,
锯 广告 到 - 天 , " 通缉 , 一个 很少 绝望 醉汉 ,

今天看到一则广告：“招聘几个无可救药的酒鬼”，

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['pæt(ə)nt] ['rɛmədi] [fɔːr; fər] [ˌdɪpsə'menɪə] .
" from a person who has a new Patent Remedy for Dipsomania .
" 从 一个 人 WHO 有 一个 新的 专利 补救 为了 酗酒 .

“来自一位拥有治疗酗酒症新专利疗法的人。”

['fænsi] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
Fancy that I answer the description .
想要 那 我 回答 这 描述 .

真没想到我居然回答了这个问题。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ə'plai] ?
Why should I not apply ?
为什么 应该 我 不是 申请 ?

我为什么不应该申请?

[fʌndz] ['ræðər] [loʊ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Funds rather low just at present ,
资金 相当 低的 只是 在 展示 ,

目前资金比较紧张。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [dʒɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænti] -
and I might get the price of a few bottles of gin out of this Anti -
[ˌælkə'hɑːlɪk] [ɪn'θuːziæst] .
Alcoholic Enthusiast .
酗酒者 爱好者 .

我或许能从这位反酒精爱好者那里讨到几瓶杜松子酒的钱。

[hiː; hi][æsks][ˌjuː 'es][tuː; tə] " [ə'plai] [baɪ] ['letər] .
He asks us to " apply by letter .
他 问 我们 到 " 申请 经过 信 .

他要求我们“以信函方式申请”。

" ['betər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [its] [ɔːl][ə; eɪ][hoʊks][ɔːr][nɑːt] .
" Better to see if it's all a hoax or not .
" 更好的 到 看 如果 它是 全部 一个 骗局 或者 不是 .

“最好看看这一切是否都是骗局。”

[ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
Shall go in person .
将 去 在 人 .

亲自前往。

[hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Have just made my application .
有 只是 制成 我的 应用 .

我已经提交了申请。

[fɔːr] ['ʌðər] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Four	other	inebriates	had	also	gone	in	person	.
四	其他	醉酒者	有	还	已消失	在	人	.

另有四名醉汉也亲自前往。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ɪn] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

They	were	in	the	waiting	-	room	when	I	arrived	,	in	advanced	stage	of	delirium	tremens	.
他们	是	在	这	等待	-	房间	什么时候	我	到达的	,	在	先进的	阶段	的	谵妄	震颤	.

我到达时，他们正在候诊室里，已经处于震颤性谵妄的晚期阶段。

['skændələs] !

Scandalous	!
丑闻	!

太离谱了！

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['faɪəri] ['sɜːpənts] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [buːts] , [tuː] ,

All	of	them	had	fiery	serpents	coming	out	of	their	boots	,	too	,
全部	的	他们	有	火热	蛇	未来	出去	的	他们的	靴子	,	也	,

他们所有人的靴子里都伸出了燃烧的毒蛇。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [set][æt; ət][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'pɪrd] .

which	they	set	at	me	directly	I	appeared	.
哪个	他们	放	在	我	直接地	我	出现	.

他们一出现就立刻对着我摆布。

[wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

What	the	police	are	about	in	allowing	such	people	at	large	I	cannot	understand	.
什么	这	警察	是	关于	在	允许	这样的	人们	在	大的	我	不能	理解	.

我无法理解警方为何放任这样的人逍遥法外。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːpənts] .

Obliged	to	defend	myself	against	the	serpents	.
有义务	到	保卫	我	反对	这	蛇	.

我不得不自卫，抵御毒蛇的攻击。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [ɪn'sjuːd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] — [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

I	believe	a	shindy	ensued	,	and	I	was	accused	—	most	unjustly	—	of	being	intoxicated	,
我	相信	一个	闪亮	随后	,	和	我	曾是	被告	—	最多	不公正的	—	的	存在	酣	,

我相信之后发生了一场狂欢，而我被指控——这完全是无端的——喝醉了。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [niːt] ['koʊnjæk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

whereas	I	had	purposely	abstained	from	taking	more	than	half	a	bottle	of	neat	Cognac	that	morning	,
然而	我	有	故意	弃权	从	采取	更多的	比	一半	一个	瓶子	的	整洁的	科涅克白兰地	那	早晨	,

然而，那天早上我特意没有喝超过半瓶纯干邑白兰地，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [kwaɪt] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

in	order	to	have	my	head	quite	clear	for	the	interview	.
在	命令	到	有	我的	头	相当	清除	为了	这	面试	.

为了在面试时保持头脑清醒。

[haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [huː] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] " [duː]
However , had a chat with the Enthusiast , who said he thought I would " do
然而 , 有 一个 聊天 和 这 爱好者 , WHO 说 他 想法 我 会 " 做
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

不过，我和那位爱好者聊了聊，他说他认为我会"做得非常好"。

" ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] " [gʊd] [ˌtestə'məʊniːəlz] " [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] ,
" Wants me to get a couple of " good testimonials " from my friends ,
" 想要 我 到 得到 一个 夫妻 的 " 好的 用户评价 " 从 我的 朋友们 ,

"想让我从朋友那里得到几个'好评',

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] " ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [biːst] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː]
saying that I have " really made a hopeless beast of myself for at least two
说 那 我 有 " 真的 制成 一个 绝望 兽 的 我 为了 在 至少 二
['jɪrz] [pæst] .
years past .
年 过去的 .

他说，在过去的至少两年里，我"真的把自己变成了一个无可救药的怪物"。

" ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ðɪs] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [tʃʌmz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" Rather awkward this , as most of my old chums refuse to see me now .
" 相当 尴尬的 这 , 作为 最多 的 我的 老的 朋友们 拒绝 到 看 我 现在 .

"这有点尴尬，因为我的大多数老朋友现在都不愿意见我了。"

[sʌtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp] !
Such is friendship !
这样的 是 友谊 !

这就是友谊!

[ˌtestə'məʊniːəlz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][læst] .
Testimonials secured at last .
用户评价 安全 在 最后的 .

终于收集到推荐信了。

[hæd; həd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
Had to create a slight disturbance outside the houses of my friends before I
有 到 创造 一个 轻微 干扰 外部 这 房屋 的 我的 朋友们 前 我
[kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
could get them to do what I wanted .
可以 得到 他们 到 做 什么 我 通缉 .

我必须先在朋友们家门外制造一点小骚动，才能让他们按我的意愿行事。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
When they did really understand what was expected , they gave me the highest
什么时候 他们 做过 真的 理解 什么 曾是 预期的 , 他们 给予 我 这 最高
['kærəktər] [fɔːr; fər][ˌɪni'braɪəti] .
character for inebriety .
特点 为了 醉酒 .

当他们真正理解了期望之后，他们给了我醉酒行为的最高品行评级。

[wʌn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] " [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['riːəli]
One says that he " has good reason for knowing that I have not been really
一 说道 那 他 " 有 好的 原因 为了 会心 那 我 有 不是 到过 真的
['soʊbər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] .
sober for more than a day at a time for the last five years .
清醒 为了 更多的 比 一个 天 在 一个 时间 为了 这 最后的 五 年 .

其中一人说，他"有充分的理由知道，在过去的五年里，我从未真正保持清醒超过一天。

" [ðə; ði] ['ʌðər] " ['wɪlɪŋli] ['səːtifaiz] " [ðæt] " [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'sɑːtɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [dʒɪn]

"	The	other	"	willingly	certifies	"	that	"	a	more	absolutely	besotted	specimen	of	gin
"	这	其他	"	心甘情愿	认证	"	那	"	一个	更多的	绝对地	着迷	标本	的	杜松子酒

- ['sɒdn̩d] [hjuː'mænəti] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

-	soddened	humanity	"	it	would	be	impossible	to	find	.
-	湿透的	人类	"	它	会	是	不可能的	到	寻找	.

另一位则"欣然证实"，"再也找不到比他更醉醺醺、醉得不省人事的人类了"。

[sent] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] ,

Sent	the	replies	off	to	the	Enthusiast	,
发送	这	回复	离开	到	这	爱好者	,

已将回复发送给爱好者。

[huː] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , " [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

who	returns	me	some	of	the	Patent	Remedy	in	a	bottle	,	"	to	be	taken
WHO	返回	我	一些	的	这	专利	补救	在	一个	瓶子	,	"	到	是	已采取

[æz; əz] [də'rektɪd] ,

as	directed	,
作为	指导	,

他把一些专利药品装在瓶子里还给了我，"请按说明服用"，

" [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] !

"	but	no	money	!
"	但	不	钱	!

但是没钱！

[wʌt] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] !

What	a	swindle	!
什么	一个	骗取	!

真是个骗局！

['pɔːnbroʊkər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [di'klainz] [tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['remədi] .

Pawnbroker	round	the	corner	declines	to	advance	a	farthing	on	the	Remedy	.
当铺老板	圆形的	这	角落	下降	到	进步	一个	法辛	在	这	补救	.

街角的当铺老板拒绝为这瓶"补救药"预付一分钱。

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Nothing	left	but	to	try	it	!
没有什么	左边	但	到	尝试	它	!

除了试一试，别无他法！

[hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Have	tried	it	!
有	尝试	它	!

试过了！

['ɔːfli] [gʊd] [stʌf] !

Awfully	good	stuff	!
非常	好的	东西	!

真是好东西！

[mʌst; məst][hæv; həv] [dʒɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

Must	have	gin	in	it	,	I	think	.
必须	有	杜松子酒	在	它	,	我	思考	.

我想里面肯定加了杜松子酒。

[liːv] [ɔːf] [maɪ] ['naɪtli] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ɪn'sted] .

Leave	off	my	nightly	potation	of	spirits	,	and	drink	half	the	bottle	instead	.
离开	离开	我的	每晚	一口	的	烈酒	,	和	喝	一半	这	瓶子	反而	.

别再喝我每晚的那杯烈酒了，改喝半瓶吧。

[rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .
Refreshing sleep .
令人耳目一新 睡觉 .

酣然入梦。

['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
Haven't had such a night for ages .
还没有 有 这样的 一个 夜晚 为了 年龄 .

好久没过这么美好的夜晚了。

[ɪn'θuːziæst] [kɔːlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .
Enthusiast calls to see how I am getting on .
爱好者 呼叫 到 看 如何 我 是 获得 在 .

有爱好者打电话来询问我的近况。

[ɪ'mensli] [pliːzd] .
Immensely pleased .
非常 高兴 .

非常满意。

[liːvz] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['remədi] ,
Leaves me another bottle of the Remedy ,
树叶 我 其他 瓶子 的 这 补救 ,

给我留了一瓶药水，

[ænd; ənd] — [ɑːn][maɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ən'les] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] — [hæf]
and — on my threatening to strike unless he gives me some money — half
和 — 在 我的 威胁 到 罢工 除非 他 给予 我 一些 钱 — 一半
[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
a sovereign .
一个 主权 .

我威胁说，如果他不给我一些钱，我就罢工——他给了我半个金币。

[get] [ɪn] [mɔːr] [dʒɪn] .
Get in more gin .
得到 在 更多的 杜松子酒 .

再来点杜松子酒。

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Extraordinary thing has happened .
非凡的 事物 有 发生 .

发生了一件非同寻常的事情。

[dʒɪn] [siːmz] ['pɑːzətɪvli] ['næsti][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !
Gin seems positively nasty to me now !
杜松子酒 似乎 积极地 可恶的 到 我 现在 !

现在我觉得杜松子酒简直难以下咽!

[fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Forced myself to drink a little .
强制 我 到 喝 一个 小的 .

我强迫自己喝了一点。

['dedli] [sɪk] !
Deadly sick !
致命 生病的 !

病得要命!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['remədi] .
There must be something very unwholesome about the Remedy .
那里 必须 是 某物 非常 不健康的 关于 这 补救 .

这种疗法肯定存在非常不健康的地方。

[pɪtʃ] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

Pitch	**rest**	**of**	**it**	**out**	**of**	**window**	**.**
沥青	休息	的	它	出去	的	窗户	.

把剩下的东西从窗户扔出去。

[glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [dʒɪn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Glad	**to**	**say**	**that**	**my**	**taste**	**for**	**gin**	**has**	**come**	**back**	**.**
高兴的	到	说	那	我的	品尝	为了	杜松子酒	有	来	后退	.

很高兴地说，我对金酒的喜爱又回来了。

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hæf] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

Was	**able**	**to**	**finish**	**half**	**a**	**bottle**	**at**	**a**	**sitting**	**.**
曾是	有能力的	到	结束	一半	一个	瓶子	在	一个	坐着	.

一次喝完了半瓶。

[goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæsts] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['deɪndʒərəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Go	**round**	**to**	**Enthusiast's**	**office**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**about**	**dangerous**	**effect**	**of**	**his**
去	圆形的	到	爱好者的	办公室	,	到	告诉	他	关于	危险的	影响	的	他的

[ə'ledʒd] ['remədi] .

alleged	**Remedy**	**.**
据称	补救	.

去狂热者的办公室，告诉他他所谓的疗法的危险后果。

[hiː; hi] [sez] " [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [dʒɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]

He	**says**	**"**	**the**	**sickness**	**and**	**the**	**distaste**	**for**	**gin**	**was**	**just**	**what**	**he**
他	说道	"	这	疾病	和	这	厌恶	为了	杜松子酒	曾是	只是	什么	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .

wanted	**to**	**produce**	**.**
通缉	到	生产	.

他说："这种对杜松子酒的厌恶和反感正是他想要营造的效果。"

" [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] ['mɑːnstər] !

"	**The**	**inhuman**	**monster**	**!**
"	这	不人道	怪物	!

"非人的怪物！"

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'triːts] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

Give	**him**	**a**	**little**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**he**	**retreats**	**into**	**an**	**inner**	**room**	**,**
给	他	一个	小的	的	我的	头脑	,	和	他	静修	进入	一个	内	房间	,

我只要给他一点我的心思，他就会躲进自己的房间里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	**his**	**Clerk**	**comes**	**out**	**to**	**try**	**and**	**remove**	**me**	**from**	**the**	**premises**	**.**
和	他的	职员	来	出去	到	尝试	和	消除	我	从	这	前提	.

他的办事员出来试图把我赶出这个地方。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['klɝːks] [frʌnt] [tiːθ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [griːn]

Curiously	**enough**	**,**	**the**	**Clerk's**	**front**	**teeth**	**all**	**suddenly**	**drop**	**out**	**and**	**turn**	**into**	**green**
奇怪的是	足够的	,	这	职员的	正面	牙齿	全部	突然	降低	出去	和	转动	进入	绿色的

[ænd; ənd] [red] ['drægənz] ,

and	**red**	**dragons**	**,**
和	红色的	龙	,

奇怪的是，店员的门牙突然全部脱落，变成了绿色和红色的龙。

[wɪtʃ] [raɪð] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

which	**writhe**	**about**	**the**	**floor**	**.**
哪个	翻腾	关于	这	地面	.

它们在地板上扭动。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] ['hæpənz] — [bɪ'li:v] [klɜ:rk] [traɪz] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] — [fər'get] [ɔ:l]
Some sort of disturbance happens — believe Clerk tries to kill me — forget all
一些 种类 的 干扰 发生 — 相信 职员 尝试 到 杀 我 — 忘记 全部
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

发生了一些骚乱——我猜是店员想杀了我——其他的都忘了。

['leɪtər] . — [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'li:s] [sel] !
Later . — Appear to be in a Police cell !
之后 . — 出现 到 是 在 一个 警察 细胞 !

后来——看起来像是在警察牢房里!

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] [gæm'boʊdʒ] - ['kʌlərd] ['elifənts]
Why don't they shut up the keyhole to prevent those gamboge - coloured elephants
为什么 不 他们 关闭 向上 这 锁孔 到 防止 那些 藤黄 - 有色 大象
['getɪŋ] [θru:] ?
getting through ?
获得 通过 ?

为什么他们不把钥匙孔堵上，阻止那些黄褐色的大象进来呢?

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði]['wɔ:rdər] [ˌfɪf'ti:n] ['hedz] ?
Why has the Warder fifteen heads ?
为什么 有 这 看守 十五 头部 ?

为什么守卫有十五个头?

[ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .
Shall complain to the Home Secretary .
将 抱怨 到 这 家 秘书 .

应向内政大臣申诉。

['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn'θu:ziæst] [wen] [aɪ][get] [aʊt] .
Also shall make it hot for that Enthusiast when I get out .
还 将 制作 它 热的 为了 那 爱好者 什么时候 我 得到 出去 .

等我出去后，还要给那位爱好者做点热乎乎的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑ:k] [hoʊlz] .
THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] .
No . IV . — THE ESCAPE OF THE BULL - DOG .
不 . 第四 . — 这 逃脱 的 这 公牛 - 狗 .

第四章——斗牛犬的逃脱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði][væst] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [hoʊlz] [tʊk] [æz; əz]

I	think	I	have	mentioned	that	the	vast	intellect	of	my	friend	Holes	took	as
我	思考	我	有	提及	那	这	广阔的	智力	的	我的	朋友	孔	采取	作为

[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] ['si:krət] [æz; əz][ɪn]

great	a	delight	in	unravelling	the	petty	complexities	of	some	slight	secret	as	in
伟大的	一个	喜	在	解开	这	小气	复杂性	的	一些	轻微	秘密	作为	在

['treɪsɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] [ðə; ði]['tɜ:rbɪd] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd][set] [ɔ:l]

tracing	back	to	its	source	the	turbid	torrent	of	a	crime	that	had	set	all
追踪	后退	到	它是	来源	这	混浊	激流	的	一个	犯罪	那	有	放	全部

['jʊrəp] [ə'bleɪz] .

Europe	ablaze	.
欧洲	燃烧	.

我想我曾提到过，我的朋友霍尔斯博大的智慧，让他乐于揭开一些小秘密的琐碎复杂之处，就像他乐于追溯那些点燃整个欧洲的罪恶洪流的源头一样。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ; [hi:; hi] [lɪvd] ['oʊnli][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l]

Nothing	,	in	fact	,	was	too	small	for	this	great	man	;	he	lived	only	to	unravel
没有什么	,	在	事实	,	曾是	也	小的	为了	这	伟大的	男人	;	他	居住地	仅有的	到	绎

;

;

;

事实上，对于这位伟人来说，没有什么事是微不足道的；他活着就是为了自我毁灭；

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [də'saɪfɔɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ['krɪptəˌgræm] .

his	days	and	nights	were	spent	in	deciphering	criminal	cryptograms	.
他的	天	和	夜晚	是	花费	在	破译	刑事	密码	.

他日夜都在破解犯罪分子的密码。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hoʊlz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

Many	and	many	a	time	have	I	said	to	him	,	"	Holes	,	you	ought	to
许多	和	许多	一个	时间	有	我	说	到	他	,	"	孔	,	你	应该	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

我曾多次对他说："霍尔斯，你应该结婚了。"

[ænd; ənd] [treɪn] [ʌp] [æn; ən] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mɑ:vəlz] .

and	train	up	an	offspring	of	detective	marvels	.
和	火车	向上	一个	后代	的	侦探	奇迹	.

培养出一批侦探奇才。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [æz; əz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪprə'du:st] .

It	is	a	sin	to	allow	such	a	genius	as	yours	to	remain	unreproduced	.
它	是	一个	罪	到	允许	这样的	一个	天才	作为	你的	到	保持	未重现	.

让你的天才不被复制，是一种罪过。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] , [ɪm'pæsɪv] , [ʌn'mʌskjələr] , [ænd; ənd]

"	But	he	only	smiled	at	me	in	his	calm	,	impassive	,	unmuscular	,	and
"	但	他	仅有的	微笑	在	我	在	他的	冷静的	,	冷漠	,	肌肉不发达	,	和

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['mænər] ,

unemotional	manner	,
不带感情的	方式	,

但他只是用他那平静、冷漠、不带肌肉、毫无感情的姿态对我笑了笑。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rt]

and	put	me	off	with	some	such	phrase	as	,	"	I	am	wedded	to	my	art
和	放	我	离开	和	一些	这样的	短语	作为	,	"	我	是	已婚	到	我的	艺术

,

,

,

诸如"我已与我的艺术结为伴侣"之类的话让我反感。

" [ɔːr] , " [dɪˈtekʃ(ə)n] [ɪz][maɪ][waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , ['ɑːnərz] ,
" or , " Detection is my wife ; she loves , honours ,
" 或者 , " 检测 是 我的 妻子 ; 她 爱 , 荣誉 ,

或者，“侦查是我的妻子；她爱我，尊重我，

[ænd; ənd][əu'beiz][ˌem ˈiː] — ['kwɑːlətiz][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
and obeys me — qualities I could never find in a mate of flesh and
和 服从 我 — 品质 我 可以 绝不 寻找 在 一个 伴侣 的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

而且他服从我——这些品质是我在血肉之躯的伴侣身上永远找不到的。

" [aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['traɪfəlz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːdɚz] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['ɪnsaɪt]
" I merely mention these trifles in order to give my readers some further insight
" 我 仅仅 提到 这些 琐事 在 命令 到 给 我的 读者 一些 更远 洞察力
['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
into the character of a remarkable man with whom it was my privilege
进入 这 特点 的 一个 卓越 男人 和 谁 它 曾是 我的 特权
[tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]
to be associated on more than one occasion during those investigations of
到 是 联系 在 更多的 比 一 场合 期间 那些 调查 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['kɑːntənənts] .
which the mere account has astonished innumerable Continents .
哪个 这 仅仅 帐户 有 惊讶 无数 各大洲 .

“我提及这些琐事，只是为了让我的读者对这位杰出人物的性格有更深入的了解。我有幸在那些调查中多次与他共事，而这些调查的详细情况已经令无数大陆为之震惊。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [læst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ]
During the early Summer of the year before last a matter of scientific research
期间 这 早期的 夏天 的 这 年 前 最后的 一个 事情 的 科学 研究
[tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
took me to Cambridge .
采取 我 到 剑桥 .

前年夏初，我因一项科学研究来到剑桥。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [əb'skjʊr] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]
It will be remembered that at that time an obscure disease had appeared in
它 将要 是 记得 那 在 那 时间 一个 朦胧 疾病 有 出现 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

人们或许还记得，当时伦敦出现了一种不知名的疾病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kleɪmd] ['meni] ['vɪktəms] .
and had claimed many victims .
和 有 声称 许多 受害者 .

并已造成多人伤亡。

['kerf(ə)l] ['stʌdi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
Careful study had convinced me that this illness , the symptoms of which were
小心 学习 有 确信 我 那 这 疾病 , 这 症状 的 哪个 是
['sʌd(ə)n] [fɪr] ,
sudden fear ,
突然 害怕 ,

仔细研究后，我确信这种疾病，其症状是突然的恐惧，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] [prɑː'streɪʃn] ,
followed by an inclination to run away , and ending in complete prostration ,
随后 经过 一个 倾角 到 跑步 离开 , 和 结束 在 完全的 俯伏 ,

随后产生逃跑的念头，最终彻底瘫倒在地。

[wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
were **due** **to** **the** **presence** **in** **the** **blood** **of** **what** **is** **now** **known** **as** **the**
是 到期的 到 这 在场 在 这 血 的 什么 是 现在 已知 作为 这
['prɑːktər] [bə'sɪləs] ,
Proctor **Bacillus** **,**
普罗克特 芽孢杆菌 ,

这是由于血液中存在现在被称为普氏杆菌的微生物所致。

[soʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tuː] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɑːn][ɪts] [tʃest] ,
so **called** **on** **account** **of** **two** **white** **patches** **on** **its** **chest** **,**
所以 称为 在 帐户 的 二 白色的 补丁 在 它是 胸部 ,

因其胸前有两块白色斑块而得名。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['prɑːktər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
which **had** **all** **the** **appearance** **of** **the** **bands** **worn** **by** **the** **Proctor** **during** **the**
哪个 有 全部 这 外貌 的 这 乐队 磨损 经过 这 普罗克特 期间 这
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'stæbjəleri] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pɜːrluːz]
discharge **of** **his** **unpleasant** **constabulary** **functions** **in** **the** **streets** **and** **purlieus**
释放 的 他的 令人不快的 警察 函数 在 这 街道 和 普利厄斯
[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊnz] .
of **University** **towns** **.**
的 大学 城镇 .

看起来就像教务长在大学城街道和郊区执行令人不快的治安任务时所佩戴的臂章。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['faʊntnhed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
In **order** **to** **carry** **on** **my** **investigations** **at** **the** **very** **fountainhead** **,** **as** **it**
在 命令 到 携带 在 我的 调查 在 这 非常 源泉 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

为了继续从源头上展开调查，

[aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['kɜːrn(ə)l][ðə; ði]
I **had** **accepted** **a** **long** **-** **standing** **invitation** **from** **my** **old** **friend** **Colonel** **the**
我 有 公认 一个 长的 - 常设 邀请 从 我的 老的 朋友 上校 这
['revərənd] ['henri] ['bægnɛt] ,
Reverend **Henry** **Bagnet** **,**
牧师 亨利 包网 ,

我接受了老朋友亨利·巴格内特牧师上校长久以来的邀请。

[huː] [nɑːt]['oʊnli] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌvɔlən'tiəz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ɪn]
who **not** **only** **commanded** **the** **Cambridge** **University** **Volunteers** **,** **but** **was** **,** **in**
WHO 不是 仅有的 命令 这 剑桥 大学 志愿者 , 但 曾是 , 在
[ə'dɪʃ(ə)n] ,
addition **,**
添加 ,

他不仅指挥了剑桥大学志愿军，而且，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlərli] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
one **of** **the** **most** **distinguished** **scholarly** **ornaments** **of** **the** **great** **College** **of** **St**
一 的 这 最多 杰出的 学术性的 装饰品 的 这 伟大的 大学 的 英石
. - .
. **Baldred's** **.**
. - .

圣博德雷德学院最杰出的学术荣誉之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['stɔːri] [rɪ'leɪts] [wiː; wi][hæd; həd][daind] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

On	the	evening	to	which	my	story	relates	we	had	dined	together	in	the
在	这	晚上	到	哪个	我的	故事	相关	我们	有	用餐	一起	在	这

['gɔːrdʒəs] [mes] - [ruːm] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ]

gorgeous	mess	-	room	which	custom	and	the	liberality	of	the	University
华丽的	混乱	-	房间	哪个	风俗	和	这	自由主义	的	这	大学

[ə'θɔːrətɪz] [hæv; həv]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] [kɔːr] [huːz] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv]

authorities	have	consecrated	to	the	use	of	the	gallant	corps	whose	motto	of
当局	有	已祝圣的	到	这	使用	的	这	英勇	兵团	谁	座右铭	的

" [kwis] - - ?

"	Quis	jaculatur	scarabæum	?
"	quis	-	-	?

在我故事所描述的那个晚上，我们一起在华丽的餐厅里用餐，这间餐厅是按照惯例，并得益于大学当局的慷慨，专门供英勇的军团使用，他们的座右铭是"Quis jaculatur scarabæum?"

" [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [traɪʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz]

"	has	been	borne	triumphantly	in	the	van	of	many	a	review	on	the	Downs
"	有	到过	出生	凯旋而归	在	这	货车	的	许多	一个	审查	在	这	唐斯

[ʌv; əv] ['braɪtn] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

of	Brighton	and	elsewhere	.
的	布莱顿	和	别处	.

"已经在许多布莱顿丘陵和其他地方的评论中得到了成功传播。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['delɪkəsɪz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [greɪ]

The	countless	delicacies	appropriate	to	the	season	,	the	brilliant	array	of	grey
这	无数	美味佳肴	合适的	到	这	季节	,	这	杰出的	大批	的	灰色的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

应季的无数美味佳肴，琳琅满目的灰色制服，

[ðə; ði] ['hevi] [goʊld] [pleɪt] [wɪtʃ] ['loʊdɪd] [ðə; ði][oʊk][saɪd] - [bɔːrd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv]

the	heavy	gold	plate	which	loaded	the	oak	side	-	board	,	the	choice	vintages	of
这	重的	金子	盘子	哪个	已加载	这	橡木	边	-	木板	,	这	选择	年份	的

[fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] ,

France	and	Germany	,
法国	和	德国	,

摆放在橡木餐具柜上的厚重金盘，以及来自法国和德国的精选葡萄酒。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][swɔːdz] , [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][spɜːrz] ,

all	these	had	combined	with	the	clank	of	swords	,	the	jingle	of	spurs	,
全部	这些	有	合并	和	这	铮铮	的	剑	,	这	铃铛	的	马刺	,

所有这些声音都与刀剑碰撞声、马刺叮当声交织在一起。

[ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['mɪlətəri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] ['ʌtəd] [baɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

the	emphatic	military	words	of	command	uttered	by	light	-	hearted	undergraduates	,
这	强调	军队	字	的	命令	说出	经过	光	-	心地	本科生	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['semi] - ['mɪlətəri] ,

and	the	delightful	semi	-	military	,
和	这	愉快	半	-	军队	,

轻松愉快的大学生们用铿锵有力的军事命令语气，以及令人愉悦的半军事化，

['semi] - ['klerɪkl] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][wɔːr] - [dɔːg] , ['kɜːrn(ə)l]['bægnɛt] ,

semi	-	clerical	anecdotes	of	that	old	war	-	dog	,	Colonel	Bagnet	,
半	-	文员	轶事	的	那	老的	战争	-	狗	,	上校	包网	,

那位老兵巴格内特上校的半官方轶事

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] ['medɪk(ə)l]

to	make	up	a	memorable	evening	in	the	experience	of	a	careworn	medical
到	制作	向上	一个	难忘	晚上	在	这	经验	的	一个	忧心忡忡	医疗的

[præk'tɪʃənər] [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn]

practitioner	who	had	left	the	best	part	of	his	health	and	his	regulation
实践者	WHO	有	左边	这	最好的	部分	的	他的	健康	和	他的	规定

['oʊvərɔːlz][ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] - - [tiː] ,

overalls	on	the	bloody	battle	-	field	of	Tantia	-	Tee	,
连体工作服	在	这	血腥	战斗	-	场地	的	-	-	球座	,

为了弥补一位饱经风霜的医生在坦蒂亚-蒂血腥战场上失去的健康以及他那身制式工作服后留下的难忘夜晚，

[ɪn][ðə; ði] ['æfgæn] ['dʒʌŋg(ə)l] .

in	the	Afghan	jungle	.
在	这	阿富汗	丛林	.

在阿富汗丛林中。

['kɜːrn(ə)l]['bægnɛt][hæd; həd][dʒʌst] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [hed] [mes] - ['weɪtər][tuː; tə] [prə'duːs] [sɪks] [mɔːr]

Colonel	Bagnet	had	just	ordered	the	head	mess	-	waiter	to	produce	six	more
上校	包网	有	只是	订购	这	头	混乱	-	服务员	到	生产	六	更多的

['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [daɪ] - [hɑːrd] " [pɔːrt] ,

bottles	of	the	famous	"	die	-	hard	"	port	,
瓶子	的	这	著名的	"	死	-	难的	"	港口	,

巴格内特上校刚刚命令餐厅领班再拿来六瓶著名的"铁杆"波特酒。

[leɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn]

laid	down	by	his	predecessor	in	the	command	during	the	great	town	and	gown
铺设	向下	经过	他的	前任	在	这	命令	期间	这	伟大的	镇	和	袍

['raiəts][ʌv; əv] - .

riots	of	1870	.
骚乱	的	-	.

这是他的前任指挥官在 1870 年大学城大骚乱期间制定的。

[ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l]['sɪvɪk] [dis'tɜːbənsiz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌvɔlən'tiəz] , [æz; əz][moʊst][men][ʌv; əv]

In	these	terrible	civic	disturbances	the	University	Volunteers	,	as	most	men	of
在	这些	糟糕的	公民	干扰	这	大学	志愿者	,	作为	最多	男人	的

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

middle	age	will	remember	,
中间	年龄	将要	记住	,

在这些可怕的骚乱中，大学志愿者们——正如大多数中年人都会记得的那样——

['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

specially	distinguished	themselves	by	the	capture	and	immediate	execution	of
特别	杰出的	他们自己	经过	这	捕获	和	即时	执行	的

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] ['meɪər] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	truculent	Mayor	of	Cambridge	,
这	好斗的	市长	的	剑桥	,

他们尤其因抓获并立即处决桀骜不驯的剑桥市长而名声大噪。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm]['muːvər][ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .

who	was	the	prime	mover	in	the	commotion	.
WHO	曾是	这	主要的	搬家公司	在	这	骚动	.

这场骚乱的主要策划者是谁?

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz]['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['friːli] ,

The	wine	was	circulating	freely	,
这	葡萄酒	曾是	循环	自由	,

葡萄酒自由流通，

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [vɜːrv] [ænd; ənd][ə'bændən] [ðæt] [mɑːrk]

and	conversation	was	flowing	with	all	the	verve	and	abandon	that	mark
和	对话	曾是	流动	和	全部	这	气魄	和	放弃	那	标记

[ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɪð; wɪθ] [dɔnz] .

the	intercourse	of	undergraduates	with	dons	.
这	交往	的	本科生	和	唐斯	.

谈话充满了本科生与教授之间特有的热情和奔放。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔːrt][ðə; ði]

Just	as	I	was	congratulating	the	Colonel	on	the	excellence	of	his	port	the
只是	作为	我	曾是	祝贺	这	上校	在	这	卓越	的	他的	港口	这

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

我正要祝贺上校的港口建设非常出色时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	man	of	forbidding	aspect	,	clothed	in	the	heavy	garments	of	a
和	一个	男人	的	禁止	方面	,	穿着衣服	在	这	重的	服装	的	一个

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mɑːdəreɪtər] ,

mathematical	moderator	,
数学	主持人	,

一位面容威严的男子，身着数学家主持的厚重服饰。

['entərd] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] .

entered	the	mess	-	room	.
进入	这	混乱	-	房间	.

进入餐厅。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Colonel	,	"	said	the	new	arrival	,
"	我	求	你的	赦免	,	上校	,	"	说	这	新的	到达	,

“请您原谅，上校，”新来的人说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kæp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

bringing	his	hand	to	his	college	cap	with	an	awkward	imitation	of	the
带来	他的	手	到	他的	大学	帽	和	一个	尴尬的	模仿	的	这

['mɪlətəri] [sə'luːt] .

military	salute	.
军队	礼炮	.

他笨拙地模仿军礼，将手伸向自己的大学帽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	am	sorry	to	disturb	the	harmony	of	the	evening	,
"	我	是	对不起	到	打扰	这	和谐	的	这	晚上	,

“很抱歉打扰了今晚的和谐气氛。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænsəlɚz] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

but	I	have	the	Vice	-	Chancellor's	orders	to	inform	you	that	the	largest
但	我	有	这	副	-	校长的	订单	到	通知	你	那	这	最大

[ænd; ənd] ['fɪrsəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pæk] [ʌv; əv] [bʊl] - [dɔːgz][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l]

and	fiercest	of	our	pack	of	bull	-	dogs	has	escaped	from	his	kennel
和	最凶猛	的	我们的	盒	的	公牛	-	狗	有	逃脱	从	他的	狗窝

.

:
.

但我奉副校长之命通知各位，我们这群斗牛犬中体型最大、最凶猛的那只从犬舍里逃了出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

I	am	to	request	you	to	send	a	detachment	after	him	immediately	.
我	是	到	要求	你	到	发送	一个	分离	后	他	立即地	.

我奉命请求你立即派一支分遣队去追捕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [hɜːrd] [ˈbɑːkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnuːmɑːrkɪt] [roʊd] . "

He	was	last	heard	barking	on	the	Newmarket	Road	.	"
他	曾是	最后的	听到	叫声	在	这	纽马克特	路	.	"

最后一次听到他的吠叫声是在纽马克特路。

" [haʊ] [naʊ] , [ˈsirə] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] — —

"	How	now	,	Sirrah	?	"	he	replied	;	"	how	dare	you	insinuate	that	—	—
"	如何	现在	,	西拉	?	"	他	回复	;	"	如何	敢	你	暗示	那	—	—

“现在怎么样，先生？”他回答说，“你竟敢暗示——”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

"	In	a	moment	all	was	confusion	.
"	在	一个	片刻	全部	曾是	困惑	.

瞬间，一切都陷入了混乱。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈbægnɛt] [ˈbrændɪʃt] [æn; ən] [ˈempti] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɑːt(ə)l] ,

Colonel	Bagnet	brandished	an	empty	champagne	bottle	,
上校	包网	挥舞	一个	空的	香槟酒	瓶子	,

巴格内特上校挥舞着一个空香槟酒瓶，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][hæf] -

and	in	a	voice	broken	with	emotion	ordered	the	regiment	to	form	in	half	-
和	在	一个	嗓音	破碎的	和	情感	订购	这	团	到	形式	在	一半	-

[ˈsekʃnz] ,

sections	,
部分	,

他声音哽咽，激动地命令全团分成两组列队。

[æn; ən] [ˈɪntrɪkət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈkærid] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈblʌdʃed] .

an	intricate	manœuvre	,	which	was	fortunately	carried	out	without	bloodshed	.
一个	错综复杂	演习	,	哪个	曾是	幸运的是	携带	出去	没有	流血事件	.

这是一次复杂的行动，所幸没有流血。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [nekst][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	might	have	happened	next	I	know	not	.
什么	可能	有	发生	下一个	我	知道	不是	.

接下来会发生什么，我不得而知。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə]

Everybody	was	dangerously	excited	,	and	it	needed	but	a	spark	to
大家	曾是	危险地	兴奋的	,	和	它	需要	但	一个	火花	到

[ˈkɪnd(ə)l][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .

kindle	an	explosion	.
点燃	一个	爆炸	.

每个人都异常兴奋，只需要一点火星就能引发爆炸。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

Suddenly	I	heard	a	well	-	known	voice	behind	me	.
突然	我	听到	一个	出色地	-	已知	嗓音	在后面	我	.

突然，我听到身后传来一个熟悉的声音。

" [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [sed] [ˈpɪkˌlɑːk] [hoʊlz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] ,

"	One	moment	,	Colonel	,	"	said	Picklock	Holes	,	for	it	was	none	other	,
"	一	片刻	,	上校	,	"	说	开锁	孔	,	为了	它	曾是	没有任何	其他	,

“稍等片刻，上校，”皮克洛克·霍尔斯说道，因为正是他。

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈentrəns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪˈskʌvərd] ;

though	how	he	had	obtained	an	entrance	I	have	never	discovered	;
尽管	如何	他	有	获得	一个	入口	我	有	绝不	发现	;

然而，我始终不明白他是如何进入监狱的；

" [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][lɔːst]['keɪnaɪn] [ə'sɪstənt] ?

"	you	desire	to	find	your	lost	canine	assistant	?
"	你	欲望	到	寻找	你的	丢失的	犬类	助手	?

你想找到你走失的爱犬吗?

[aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ,

I	can	help	you	,
我	能	帮助	你	,

我可以帮你，

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst]

but	first	tell	me	why	a	soldier	of	your	age	and	experience	should	insist
但	第一的	告诉	我	为什么	一个	士兵	的	你的	年龄	和	经验	应该	坚持

[ɑːn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['læmz] - [wʊl] ['ʌndərˌvest] .

on	wearing	a	lamb's	-	wool	undervest	.
在	穿着	一个	羊羔的	-	羊毛	背心	.

但首先请告诉我，像你这样年纪和经验的士兵，为什么一定要穿羊毛内衣。

" [ðə; ðiː] [gests] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] .

"	The	guests	were	speechless	.
"	这	客人	是	无言	.

宾客们都惊呆了。

['kɜːrn(ə)l]['bægnɛt][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .

Colonel	Bagnet	was	blue	with	suppressed	rage	.
上校	包网	曾是	蓝色的	和	被抑制	愤怒	.

巴格内特上校强忍着怒火，脸色发青。

" [haʊ] [naʊ] , ['sirə] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] — — "

"	How	now	,	Sirrah	?	"	he	replied	;	"	how	dare	you	insinuate	that	—	—	"
"	如何	现在	,	西拉	?	"	他	回复	;	"	如何	敢	你	暗示	那	—	—	"

“现在怎么样，先生？”他回答说，“你竟敢暗示——”

" [tʊʃ] , ['kɜːrn(ə)l]['bægnɛt] , " [sed] [maɪ]['wʌndərf(ə)l] [frend] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɔːriərz]

"	Tush	,	Colonel	Bagnet	,	"	said	my	wonderful	friend	,	pointing	to	the	furious	warrior's
"	屁股	,	上校	包网	,	"	说	我的	精彩的	朋友	,	指向	到	这	狂怒	战士们

[mes] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ;

mess	-	waistcoat	;
混乱	-	马甲	;

“呸，巴格内特上校，”我这位了不起的朋友指着那位愤怒的战士的军服背心说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	it	is	impossible	to	deceive	me	.
"	它	是	不可能的	到	欺骗	我	.

“你不可能骗到我。”

[ðæt] [steɪn][ʌv; əv][mɪnt] - [sɔːs] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs][jʊr; jər] [tʃest] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɑːn]

That	stain	of	mint	-	sauce	extending	across	your	chest	can	be	explained	only	on
那	弄脏	的	薄荷	-	酱	扩展	穿过	你的	胸部	能	是	解释	仅有的	在

[ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] ['ʌndəkləuðiŋ] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm] [læm] .

the	hypothesis	that	you	wear	underclothing	manufactured	from	lamb	.
这	假设	那	你	穿	内衣	制造	从	羊肉	.

你胸前那块薄荷酱渍只能用你穿的是羊羔绒内衣来解释。

[ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] ['koʊldli][æt; ət][ˌem 'iː] , " [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

That	,	"	he	continued	,	smiling	coldly	at	me	,	"	must	be	obvious	to	the
那	,	"	他	持续	,	微笑	冷冷地	在	我	,	"	必须	是	明显的	到	这

[miːn] [kə'pæsəti] .

meanest	capacity	.
最卑鄙的	容量	.

“这一点，”他继续说道，冷冷地对我笑了笑，“即使是最卑鄙的人也应该很清楚。”

" [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][noʊ][rɪ'tɔːrt]['hændi] .
" For once in his life the Colonel had no retort handy .
" 为了 一次 在 他的 生活 这 上校 有 不 反驳 便利 .

“上校这辈子头一次竟然找不到反驳的话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .
" I am at your orders , " he said , shortly .
" 我 是 在 你的 订单 , " 他 说 , 不久 .

“我听从您的命令，”他简短地说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [wer] ['læmz] - [wʊl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æktʃuəli] ['werɪŋ]
" The man who can prove that I wear lamb's - wool when I am actually wearing
[sɪlk][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .
silk is the man for my money .
丝绸 是 这 男人 为了 我的 钱 .

“能证明我穿的是羊毛衣服而实际上穿的是丝绸衣服的人，才是值得我花钱的人。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hoʊlz] [hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði][pər'suːt] .
" In another moment Holes had organised the pursuit .
" 在 其他 片刻 孔 有 有组织的 这 追逐 .

“片刻之后，霍尔斯就组织好了追击行动。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" It would be as well , " he remarked ,
" 它 会 是 作为 出色地 , " 他 评论 ,

“那也好，”他说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
" to have an accurate description of the animal we are in search of .
" 到 有 一个 准确的 描述 的 这 动物 我们 是 在 搜索 的 .

“要对我们要寻找的动物进行准确的描述。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] — —
He was — —
他 曾是 — —

他曾是——

" [hɪr] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Here the impatient Colonel interrupted .
" 这里 这 不耐烦 上校 中断 .

“这时，不耐烦的上校打断了她。”

" [ə; eɪ] ['brɪndld] [bʊl] , ['veri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ;
" A brindled bull , very deep in the chest , with two kinks in his tail ;
" 一个 斑纹 公牛 , 非常 深的 在 这 胸部 , 和 二 扭结 在 他的 尾巴 ;

“一头斑纹公牛，胸部很深，尾巴有两个弯曲；

[hæz; həz][lɔːst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [snɔːrz] ['vaɪələntli] . "
has lost one of his front teeth , and snores violently . "
有 丢失的 一 的 他的 正面 牙齿 , 和 打鼾 暴力 . "

他掉了一颗门牙，而且鼾声震天。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [hoʊlz] ; " [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['tæliːz] . "
" Quite right , " said Holes ; " the description tallies . "
" 相当 正确的 , " 说 孔 ; " 这 描述 统计 . "

“完全正确，”霍尔斯说，“描述相符。”

" [bʌt; bət] , [hoʊlz] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
" But , Holes , " I ventured to say , " this is most extraordinary .
" 但 , 孔 , " 我 冒险 到 说 , " 这 是 最多 非凡的 .

“但是，霍尔斯，”我斗胆说道，“这真是太不寻常了。”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]

You	,	who	have	never	been	in	Cambridge	before	,	know	all	the	details	of	the	dog
你	,	WHO	有	绝不	到过	在	剑桥	前	,	知道	全部	这	细节	的	这	狗

.

:

.

你从未去过剑桥，却对那条狗的所有细节都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] .

It	is	wonderful	.
它	是	精彩的	.

太棒了。

" [hoʊlz] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][aɪ]

"	Holes	waved	me	off	with	as	near	an	approach	to	impatience	as	I
"	孔	挥手	我	离开	和	作为	靠近	一个	方法	到	不耐烦	作为	我

[hæv; həv]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɪbɪt] .

have	ever	seen	him	exhibit	.
有	曾经	已见	他	展览	.

“霍尔斯挥手让我走开，他表现出的不耐烦是我从未见过的。”

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Having	done	this	,	he	once	more	addressed	the	Colonel	.
拥有	完毕	这	,	他	一次	更多的	已解决	这	上校	.

做完这一切后，他又一次对上校说道。

" [jʊr; jər][best][plæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'reɪd] .

"	Your	best	plan	,	"	he	said	,	"	will	be	to	scour	the	King's	Parade	.
"	你的	最好的	计划	,	"	他	说	,	"	将要	是	到	冲刷	这	国王学院	游行	.

“你最好的计划，”他说，“就是仔细搜查国王阅兵场。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

You	will	not	find	him	there	.
你	将要	不是	寻找	他	那里	.

你不会在那里找到他的。

[nekst][juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði] ['eskwaɪə] ['bedel] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæləs]

Next	you	must	visit	the	Esquire	Bedell	,	and	thoroughly	search	his	palace
下一个	你	必须	访问	这	《时尚先生》	贝德尔	,	和	彻底	搜索	他的	宫殿

[frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]['ætɪk] .

from	basement	to	attic	.
从	地下室	到	阁楼	.

接下来，你必须拜访贝德尔先生，彻底搜查他的宫殿，从地下室到阁楼。

[ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] [kluːz] .

The	dog	will	not	be	there	,	but	the	search	will	give	you	several	valuable	clues	.
这	狗	将要	不是	是	那里	,	但	这	搜索	将要	给	你	一些	有价值的	线索	.

狗不会在那里，但搜寻过程会给你带来一些有价值的线索。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['gæləri] ,

You	will	then	proceed	to	the	University	Library	,	and	in	the	fifth	gallery	,
你	将要	然后	继续	到	这	大学	图书馆	,	和	在	这	第五	画廊	,

然后您将前往大学图书馆，并在第五展厅，

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænjʊskrɪpts] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — —

devoted	to	Chinese	manuscripts	,	you	will	find	—	—
奉献	到	中国人	手稿	,	你	将要	寻找	—	—

专门收藏中国手稿的，你会发现——

" [æz; əz] [hoʊlz] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mɑːdəreɪtər] [ə'gen] ['entərd] .

"	As	Holes	uttered	these	words	the	mathematical	moderator	again	entered	.
"	作为	孔	说出	这些	字	这	数学	主持人	再次	进入	.

“就在霍尔斯说出这些话的时候，数学主持人再次进入了讨论。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Sir	,	"	he	said	to	the	Colonel	,	"	it	was	all	a	mistake	.
"	先生	,	"	他	说	到	这	上校	,	"	它	曾是	全部	一个	错误	.

“长官,”他对上校说，“这全都是误会。”

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][kwaɪt] [seɪf] .

The	dog	is	quite	safe	.
这	狗	是	相当	安全的	.

这条狗很安全。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] . "

He	has	never	been	out	of	his	kennel	.	"
他	有	绝不	到过	出去	的	他的	狗窝	.	"

他从未离开过狗舍。

" [ðæt] , " [sed] [hoʊlz] , " [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	That	,	"	said	Holes	,	"	is	exactly	what	I	was	coming	to	.
"	那	,	"	说	孔	,	"	是	确切地	什么	我	曾是	未来	到	.

“那,”霍尔斯说，“正是我要表达的意思。”

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['gæləri] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænjʊskrɪpts] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['riːdɚz] .

In	the	fifth	gallery	,	devoted	to	Chinese	manuscripts	,	you	will	find	no	readers	.
在	这	第五	画廊	,	奉献	到	中国人	手稿	,	你	将要	寻找	不	读者	.

在第五个展厅，专门展示中国手稿，你不会看到任何读者。

['hʌriŋ] [ɑːn] [ðens] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [jʊr; jər][steps][baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [pər'veɪsɪv] ['oʊdər][ʌv; əv] [miːt]

Hurrying	on	thence	,	and	guiding	your	steps	by	the	all	-	pervasive	odour	of	meat
匆忙	在	因此	,	和	指导	你的	步骤	经过	这	全部	-	普遍的	气味	的	肉

- ['faɪbrɪn] ['bɪskɪts] ,

-	fibrine	biscuits	,
-	纤维蛋白	饼干	,

从那里匆匆赶路，一路闻着肉纤维饼干的香味，脚步轻快。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['ken(ə)l] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][dɔːg] . "

you	will	eventually	arrive	at	the	kennel	,	and	find	the	dog	.	"
你	将要	最终	到达	在	这	狗窝	,	和	寻找	这	狗	.	"

你最终会到达犬舍，找到那条狗。

" [zaʊndz] !

"	Zounds	!
"	声波	!

“天哪！”

['mɪstər] . [hoʊlz] , " [sed] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['kɜːrn(ə)l] ,

Mr	.	Holes	,	"	said	the	admiring	Colonel	,
先生	.	孔	,	"	说	这	钦佩	上校	,

“霍尔斯先生,”那位赞赏有加的上校说道。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn] - [læst][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]

in	the	midst	of	the	laugh	that	followed	on	Holes's	last	words	,	"	you	are	an
在	这	中间	的	这	笑	那	随后	在	-	最后的	字	,	"	你	是	一个

[ə'staʊndɪŋ] ['feloʊ] .

astounding	fellow	.
惊人	同伴	.

在霍尔斯最后那句话——“你真是个了不起的家伙”——之后的一阵笑声中，大家笑了起来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'mensmənt] ,

"	And	that	is	why	,	at	the	last	Cambridge	Commencement	,
"	和	那	是	为什么	,	在	这	最后的	剑桥	开始	,

“正因如此，在上一届剑桥大学毕业典礼上，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [əl] . [diː] . ['hɑːnərɪs] - [wʌz; wəz] [kən'fəːd] [ɑːn] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] ,

the	degree	of	LL	.	D	.	honoris	causâ	was	conferred	on	Picklock	Holes	,
这	程度	的	二	.	D	.	荣誉	-	曾是	授予	在	开锁	孔	,

Picklock Holes被授予荣誉法学博士学位。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . - , [wɜːrθ] £800 [ə; eɪ] [jɪr] .

together	with	a	Fellowship	at	St	.	Baldred's	,	worth	£800	a	year	.
一起	和	一个	奖学金	在	英石	.	-	,	值得	£800	一个	年	.

同时获得圣博德雷德基金会的奖学金，价值每年 800 英镑。

[bʌt; bət] [maɪ] [frend] [ɪz] ['mɑːdəsti] [ɪt'self] .

But	my	friend	is	modesty	itself	.
但	我的	朋友	是	谦逊	本身	.

但我朋友为人谦虚。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	not	,	"	he	said	,
"	它	是	不是	,	"	他	说	,

“并非如此，”他说。

" [ðə; ði] ['ɑːnəreri] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] ['vælјuː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [maɪ] ['duːti] ,

"	the	honorary	degree	that	I	value	half	so	much	as	the	consciousness	that	I	did	my	duty	,
"	这	名誉	程度	那	我	价值	一半	所以	很多	作为	这	意识	那	我	做过	我的	责任	,

“我珍视的荣誉学位，与我尽职尽责的成就感相比，只有一半是对我自身的价值的认可。”

[ænd; ənd] [helpt] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːd] .

and	helped	a	Colonel	in	the	hour	of	his	need	.
和	帮助	一个	上校	在	这	小时	的	他的	需要	.

在一位上校危难之际伸出援手。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] [dɪs'mɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [ə'tʃiːvmənts] .

"	And	with	these	simple	words	Dr	.	Picklock	Holes	dismissed	one	of	his	finest	achievements	.
"	和	和	这些	简单的	字	博士	.	开锁	孔	解雇	一	的	他的	最好的	成就	.

“皮克洛克·霍尔斯博士用这几句话就否定了他最杰出的成就之一。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['eɪnʃənt] .

THE	LAY	OF	THE	"	ANCIENT	.
这	躺	的	这	"	古老的	.

“古代”的歌谣。

" [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['tʃembər] , [oʊld] [ænd; ənd] [ber] ,

"	As	I	sit	in	my	chambers	,	old	and	bare	,
"	作为	我	坐	在	我的	房间	,	老的	和	裸	,

“当我坐在我那又老又空的房间里时，

[ðæt] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,

That	look	on	the	busy	street	,
那	看	在	这	忙碌的	街道	,

在熙熙攘攘的街道上，那种眼神

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] ,
And **hear** **the** **roar** **of** **the** **town** **below** **,**
和 听到 这 吼 的 这 镇 以下 ,

听，下方城镇传来震耳欲聋的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] ,
And **the** **tramp** **of** **hurrying** **feet** **,**
和 这 流浪汉 的 匆忙 脚 ,

还有匆匆而过的脚步声，

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [smoʊk] [maɪ] [wel] - [wɔ:rn][paɪp] ,
I **think** **,** **as** **I** **smoke** **my** **well** **-** **worn** **pipe** **,**
我 思考 , 作为 我 抽烟 我的 出色地 - 磨损 管道 ,

我一边抽着我那支用旧了的烟斗，一边想着：

[en'skɔnst] [ɪn][maɪ][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] ,
Ensconced **in** **my** **old** **arm** **-** **chair** **,**
安顿下来 在 我的 老的 手臂 - 椅子 ,

我舒服地窝在旧扶手椅里，

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] , [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,
Of **the** **days** **that** **have** **passed** **,** **like** **the** **sigh** **of** **the** **blast** **,**
的 这 天 那 有 通过了 , 喜欢 这 叹 的 这 爆炸 ,

逝去的日子，如同爆炸的叹息，

[wen] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] .
When **the** **world** **was** **fresh** **and** **fair** **.**
什么时候 这 世界 曾是 新鲜的 和 公平的 .

在世界清新美好的年代。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [taɪm] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪn] ,
Of **the** **joyous** **time** **when** **I** **joined** **the** **inn** **,**
的 这 欢乐 时间 什么时候 我 加入 这 客栈 ,

我刚加入旅店时的那段快乐时光，

['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Nearly **forty** **years** **ago** **,**
几乎 四十 年 前 ,

将近四十年前，

[wen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][veɪnz] ,
When **the** **fire** **of** **youth** **was** **in** **my** **veins** **,**
什么时候 这 火 的 青年 曾是 在 我的 静脉 ,

当我的血管里流淌着青春的火焰时，

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [naʊ] [rʌnz] [soʊ] [sloʊ] .
Where **the** **blood** **now** **runs** **so** **slow** **.**
在哪里 这 血 现在 跑步 所以 慢的 .

如今血液流动如此缓慢。

- [twʌz] [wel] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] [ɔ:f] ['hæpi] [taɪm] ,
' **Twas** **well** **in** **that** **far** **off** **happy** **time** **,**
- 那是 出色地 在 那 远的 离开 快乐的 时间 ,

那还是在遥远而美好的时光里呢。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [bɪ'fɔ:r] ,
That **I** **could** **not** **see** **before** **,**
那 我 可以 不是 看 前 ,

那是我以前看不到的

[wen] [wi:; wi] [flə:tid] [ænd; ənd] ['gæmbld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:rkt] ,
When **we** **flirted** **and** **gambled** **,** **and** **sometimes** **worked** **,**
什么时候 我们 调情 和 赌博 , 和 有时 工作 ,

当我们调情、赌博，有时也一起工作时，

[ɪn][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

In	the	student	days	of	yore	.
在	这	学生	天	的	昔时	.

在昔日的学生时代。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [niːd] ,

When	all	was	common	to	him	in	need	,
什么时候全部		曾是	常见的	到	他	在	需要	,

当所有人都和他一样需要帮助时，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

And	nothing	we	called	our	own	.
和	没有什么	我们	称为	我们的	自己的	.

而且没有一样东西是我们真正属于自己的东西。

[gɔːn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [rɪ'tɜːrn] —

Gone	are	those	days	,	and	can	never	return	—
已消失	是	那些	天	,	和	能	绝不	返回	—

那些日子已经一去不复返了——

[wiː; wi] [riːp] [ðə; ði][krɑːp][wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] .

We	reap	the	crop	we	have	sown	.
我们	收割	这	庄稼	我们	有	播种	.

我们自食其果。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,

Each	of	us	thought	that	we	should	succeed	,
每个	的	我们	想法	那	我们	应该	成功	,

我们每个人都认为自己应该成功，

[ðoʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪt] [feɪl] ;

Though	others	of	course	might	fail	;
尽管	其他的	的	课程	可能	失败	;

当然，其他人也可能失败；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [praɪd] ,

And	we	went	with	the	tide	in	our	youthful	pride	,
和	我们	去	和	这	潮	在	我们的	青春	自豪	,

我们怀着青春的傲气，随波逐流。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][seɪl] .

Like	a	ship	without	a	sail	.
喜欢	一个	船	没有	一个	帆	.

就像一艘没有帆的船。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ?

Where	are	they	now	all	these	friends	of	our	youth	?
在哪里	是	他们	现在	全部	这些	朋友们	的	我们的	青年	?

我们年轻时的这些朋友们现在都在哪里呢?

['skætərd] [ə'brɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Scattered	abroad	o'er	the	earth	.
疏散	国外	超过	这	地球	.

散布在世界各地。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɑːr; ər] ['feɪməs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ded] ,

Some	few	are	famous	and	some	are	dead	,
一些	很少	是	著名的	和	一些	是	死的	,

有些人物名声显赫，有些则已经去世。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər] [wɜːrθ] .

And	the	world	knew	not	their	worth	.
和	这	世界	知道	不是	他们的	值得	.

世人并不知晓他们的价值。

[sʌm; səm] , [laɪk][maɪ'self] , [ɑːr; ər] [stɪl] [faʊnd] [ɪn] " [hɔːl] ,

Some	,	like	myself	,	are	still	found	in	"	Hall	,
一些	,	喜欢	我	,	是	仍然	成立	在	"	大厅	,

有些人，比如我自己，仍然在"大厅"里。

" ['pitid] [baɪ] [ðoʊz] [wiː; wi] [miːt] ,

"	Pitied	by	those	we	meet	,
"	可怜的	经过	那些	我们	见面	,

"被我们遇到的人所怜悯，

[ænd; ənd] [huː] [preɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [end] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi]

And	who	pray	that	their	end	it	may	never	be
和	WHO	祈祷	那	他们的	结尾	它	可能	绝不	是

他们祈祷，他们的终点永远不会到来。

[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] - [siːt] .

To	sit	in	the	ancients	'	seat	.
到	坐	在	这	古代人	-	座位	.

坐在古人的座位上。

[noʊ] [gɑːt] !

NO	GOT	!
不	得到	!

没有!

- [ænd; ənd] [gɑːt] [dɪ'kler]

Reichemberg	and	Got	declare
-	和	得到	宣布

赖兴贝格和戈特声明

[lɑː] ['meɪzən] [diː] [ˌmoʊ'liːɛr]

La	Maison	de	Molière
拉	Maison	德	莫里哀

莫里哀之家

[ðeɪl] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər] ['evər] .

They'll	resign	and	leave	for	ever	.
他们会	辞职	和	离开	为了	曾经	.

他们会辞职，永远离开。

[ɑː] ! [su'zæn] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['klevər] ,

Ah	!	Suzanne	,	the	sparkling	,	clever	,
啊	!	苏珊娜	,	这	闪闪发光	,	聪明的	,

啊！苏珊娜，那个闪闪发光、聪明伶俐的.....

[lɔːŋ] [ðə; ði] - [praɪd] [ænd; ənd] [pet] ,

Long	the	Comédie's	pride	and	pet	,
长的	这	-	自豪	和	宠物	,

长期以来，它一直是喜剧院的骄傲和宠儿。

[dəunt] ['dezərt] [jʊr; jər] ['vəʊtəriːz] — [jet] .

Don't	desert	your	votaries	—	yet	.
不	沙漠	你的	选民	—	然而	.

暂时不要抛弃你的支持者。

[traɪ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - ['sentʃəri] [lɔːŋgər] ,

Try	a	quarter	-	century	longer	,
尝试	一个	四分之一	-	世纪	更长	,

再坚持四分之一世纪吧。

['jɪrz] [bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ] [braitə] , [strɔːŋgər] ;

Years	but	make	you	brighter	,	stronger	;
年	但	制作	你	更亮	,	更强	;

岁月虽长，却让你更聪明、更强大;

[ænd; ənd][gɑːts] " [goʊ] " [wiː; wi][kɑːnt] [sper] .
And **Got's** **"** **go** **"** **we** **can't** **spare** **.**
和 有 " 去 " 我们 不能 空闲的 .

而我们却无法抽出 Got 的"go"。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

['keɪɑːs] [kʌmz] [ɪf] [gɑːt][ʃʊd; ʃəd][goʊ] !
Chaos **comes** **if** **Got** **should** **go** **!**
混乱 来 如果 得到 应该 去 !

如果上帝离开，混乱就会降临!

[pə'destriən] ['poʊətri] . — " [ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] " — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Pedestrian **Poetry** **.** **—** **"** **The** **pleasures** **that** **lie** **about** **our** **feet** **"** **—** **Comfortable**
行人 诗 . — " 这 快乐 那 说谎 关于 我们的 脚 " — 舒服的
['slɪpərz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
slippers **after** **a** **long** **walk** **.**
拖鞋 后 一个 长的 走 .

行人诗篇——"我们双脚周围的乐趣"——长途跋涉后舒适的拖鞋。

['hɔːntɪd] !
HAUNTED **!**
闹鬼的 !

闹鬼!

[ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [aɪ]['lɪŋgər] ,
The **quarter** **where** **I** **linger** **,**
这 四分之一 在哪里 我 萦绕 ,

我逗留的那个街区，

[maɪ] [skwer] , [ɪz] ['fæʃənz] ['ækmi] ;
My **square** **,** **is** **Fashion's** **acme** **;**
我的 正方形 , 是 时尚的 巅峰 ;

我的广场，是时尚的巅峰;

[aɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgər]
I'm **conscious** **that** **the** **finger**
我是 有意识的 那 这 手指

我意识到手指

[ʌv; əv][skɔːrn] [meɪ] [wel] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ;
Of **scorn** **may** **well** **attack** **me** **;**
的 轻蔑 可能 出色地 攻击 我 ;

我或许会遭到鄙夷的攻击;

[æt; ət] ['nʌmbər] [sɪks][ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt]
At **number** **six** **a** **Viscount**
在 数字 六 一个 子爵

排名第六的是一位子爵

[ri'zaidz] , [ɪn]['prɑːpər]['siːz(ə)n] ;
Resides **,** **in** **proper** **season** **;**
居住地 , 在 恰当的 季节 ;

在合适的季节居住;

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [kaʊnt]
No **wonder** **,** **then** **,** **that** **I** **count**
不 想知道 , 然后 , 那 我 数数

难怪我会这样想

[æz; əz] ['vʌlgər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

As	vulgar	now	,	with	reason	.
作为	庸俗	现在	,	和	原因	.

如今这种庸俗的做法是有道理的。

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪr] [tuː] ! —

To	stay	in	London	,	here	too	!	—
到	停留	在	伦敦	,	这里	也	!	—

留在伦敦，也一样!

[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [mə'dʒestɪk] !

This	neighbourhood	majestic	!
这	邻里	雄伟	!

这个街区太壮观了!

[oʊ] ! [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə]

Oh	!	what	must	it	appear	to
哦	!	什么	必须	它	出现	到

哦！那该是多么令人惊叹啊!

[ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [də'mestɪk] ?

A	nobleman's	domestic	?
一个	贵族的	国内的	?

贵族家仆?

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['steɪtɪŋ] ,

I	feel	,	I	can't	help	stating	,
我	感觉	,	我	不能	帮助	声明	,

我觉得，我忍不住要说，

[iːtʃ] [mɔːrn] [aɪ] [fiːl] ([ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [ˌem 'iː]) ,

Each	morn	I	feel	(	it	tries	me	)	,
每个	早晨	我	感觉	(	它	尝试	我	)	,

每天早上我都感觉（这让我很煎熬），

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lɔːds] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ]

His	Lordship's	lords	-	in	-	waiting
他的	领主的	领主们	-	在	-	等待

阁下的侍从大人

[bəuθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

Both	pity	and	despise	me	.
两个都	遗憾	和	鄙视	我	.

既怜悯我，又鄙视我。

[hɪz; ɪz] [blaɪndz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [sɪ'deɪtli] ;

His	blinds	are	drawn	sedately	;
他的	百叶窗	是	绘制	平静地	;

他的百叶窗静静地拉上了;

[maɪn] ['bleɪz(ə)n] [loʊ] [dɪ'zæstər] ;

Mine	blazon	low	disaster	;
矿	纹章	低的	灾难	;

矿山纹章低灾难;

[haʊ] ['desələt] , [haʊ] ['steɪtli] ,

How	desolate	,	how	stately	,
如何	荒凉	,	如何	庄严	,

多么荒凉，多么庄严，

[ðæt] ['mænʃ(ə)n] [mɔːnz] [ɪts] ['mæstər] !

That	mansion	mourns	its	master	!
那	大厦	哀悼	它是	掌握	!

那座宅邸在哀悼它的主人!

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][æt; ət]['koʊmoʊ] —
His **Lordship** **is** **at** **Como** **—**
他的 领主 是 在 科莫 —

阁下目前在科莫——

[æt; ət] [li:st] [soʊ][foʊks][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ;
At **least** **so** **folks** **are** **saying** **;**
在 至少 所以 各位 是 说 ;

至少人们是这么说的;

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['meɪdʒər] - ['dəjməj]
His **Lordship's** **Major** **-** **Domo**
他的 领主的 主要的 - 家政

阁下的管家

[ri'prəutʃiz] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] .
Reproaches **me** **for** **staying** **.**
责备 我 为了 入住 .

责备我留下来。

[bʌt; bət] , [praʊlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['poʊlər]
But **,** **prowling** **,** **like** **a** **Polar**
但 , 潜行 , 喜欢 一个 极性

但是，像北极熊一样潜伏着

[ber] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
Bear **,** **up** **and** **down** **the** **pavement**
熊 , 向上 和 向下 这 路面

熊在人行道上上下下

[læst] [i:v] , [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ['moʊlər]
Last **eve** **,** **and** **grinding** **molar**
最后的 前夕 , 和 研磨 磨牙

昨晚，磨牙

[ti:θ] ['oʊvər] [fɔ:rst] [ɪn'sleɪvmənt] ,
Teeth **over** **forced** **enslavement** **,**
牙齿 超过 强制 奴役 ,

牙齿胜过强迫奴役，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][aɪ]['noʊtɪd] ,
A **miracle** **I** **noted** **,**
一个 奇迹 我 著名的 ,

我注意到一个奇迹，

[ə; eɪ] " [spu:k] , " [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['kwaɪər]
A **"** **spook** **,** **"** **deserving** **quires**
一个 " 幽灵 , " 值得 问

一个"幽灵"，值得探究

[ʌv; əv] ['kɔmentəriz] ['kwoʊtɪd]
Of **commentaries** **quoted**
的 评论 引

引用的评论

[baɪ] " ['saɪkɪk] " ['mɪstər] . ['maɪərz] .
By **"** **psychic** **"** **Mr** **.** **Myers** **.**
经过 " 精神 " 先生 . 迈尔斯 .

由"通灵者"迈尔斯先生提供。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['hɪndʒɪz]
Upon **his** **Lordship's** **hinges**
之上 他的 领主的 铰链

取决于他阁下的铰链

[riˈvɔlvd]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɔːrdʃɪps]	[ˈpɔːrtl]	,
Revolved	**his**	**Lordship's**	**portal**	**,**
旋转	他的	领主的	门户网站	,

他转动着领主的门廊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

[tɪl] [ðens] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [twɪndʒz] ,
Till thence , with stealthy twinges ,
直到 因此 , 和 隐秘的 轻微的刺痛 ,

直到那时，带着隐隐作痛的疼痛，

[ɪ'mɜːrdʒd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ;
Emerged what seemed a mortal ;
出现 什么 似乎 一个 凡人 ;

一个看似凡人的存在浮现出来；

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , —
A lamp was nigh to show him , —
一个 灯 曾是 夜 到 展示 他 , —

附近有一盏灯可以给他照明，——

[aɪ'd][nɑːt] [bɪn] [kwɔfɪŋ] ['tɑːdi] , —
I'd not been quaffing toddy , —
ID 不是 到过 畅饮 托迪 , —

我并没有喝热饮，——

[aɪm] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , —
I'm privileged to know him , —
我是 特权 到 知道 他 , —

我很荣幸能认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['bɑːdi] .
It was — His Lordship's Body .
它 曾是 — 他的 领主的 身体 .

那是——他的遗体。

[naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər] - ['dəjməj]
Now if his Major - Domo
现在 如果 他的 主要的 - 家政

现在，如果他的管家

[toʊld] [truːθ] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [hɪm; ɪm] ?
Told truth — and who can doubt him ?
讲述 真相 — 和 WHO 能 怀疑 他 ?

他说的都是实话——谁又能怀疑他呢?

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət]['koʊmoʊ] ,
His Lordship was at Como ,
他的 领主 曾是 在 科莫 ,

阁下当时在科莫。

[ænd; ənd] ['nʌmbər] [sɪks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
And number six without him .
和 数字 六 没有 他 .

没有他，排名第六。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
His Lordship , I reflected ,
他的 领主 , 我 反映 ,

我心想，大人，

[kæn; kən] ['ɜ:rθli] [t'ræməlz] - ,
Can **earthly** **trammels** **o'erstep** **,**
能 尘世的 束缚 - ,

尘世的束缚能否逾越?

[ænd; ənd] , " ['æs.trəl.i][prə'dʒektid]
And **,** **"** **astrally** **projected**
和 , " 星体 预计

而且，“星体投射”

" [frʌm; frəm]['koʊmoʊ] , [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:rstep] .
" **From** **Como** **,** **reach** **his** **doorstep** **.**
" 从 科莫 , 抵达 他的 家门口 .

从科莫出发，到达他家门口。

- [twʌz] ['veri] [ɑ:d] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
' **Twas** **very** **odd** **—** **I** **know** **that** **;**
- 那是 非常 奇怪的 — 我 知道 那 ;

这很奇怪——我知道;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] " [spu:k] " - [dɪ'raɪdɪŋ]
But **then** **the** **"** **spook** **"** **-** **deriding**
但 然后 这 " 幽灵 " - 嘲笑

但随后，那些“幽灵”骑手

[mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
Must **undertake** **to** **show** **that**
必须 承担 到 展示 那

必须承诺证明

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ] ;
His **Lordship** **was** **in** **hiding** **;**
他的 领主 曾是 在 隐藏 ;

阁下当时正在躲藏;

[ðæt] ['lʌndən] [stɪl] [di'teind] [hɪm; ɪm] —
That **London** **still** **detained** **him** **—**
那 伦敦 仍然 被拘留 他 —

伦敦方面仍然拘留着他——

[hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] ['brɪtənz] ['lidər] !
Him **one** **of** **Britain's** **leaders** **!**
他 一 的 英国的 领导人 !

他是英国的领导人之一!

[ænd; ənd][fræŋk] [ə'vaʊəl] [peɪnd] [hɪm; ɪm] . —
And **frank** **avowal** **pained** **him** **.** **—**
和 坦率 承认 痛苦 他 . —

坦率的承认让他感到痛苦。

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌdʒ] , [maɪ] ['ri:dɚz] .
Well **,** **you** **must** **judge** **,** **my** **readers** **.**
出色地 , 你 必须 法官 , 我的 读者 .

读者朋友们，你们自己评判吧。

[hɜ:r; hər] ['seɪlər] [hæt] .
HER **SAILOR** **HAT** **.**
她 水手 帽子 .

她的水手帽。

[oʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Oh **,** **Amaryllis** **,** **in** **the** **shade**
哦 , 孤挺花 , 在 这 阴影

哦，孤挺花，在树荫下

[ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['feðər] ,
Of **Rotten** **Row** **,** **with** **ribbons** **,** **feather** **,**
的 烂 排 , 和 丝带 , 羽毛 ,

烂街，带着丝带，羽毛，

[ænd; ənd] [waɪd] - [spred] [brɪm] [jʊr; jər] [hæt] [ɪz] [meɪd] !
And **wide** **-** **spread** **brim** **your** **hat** **is** **made** **!**
和 宽的 - 传播 帽檐 你的 帽子 是 制成 !

宽边帽檐，你的帽子就做好了！

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] ['wɪndi] ['weðər] ,
Down **by** **the** **sea** **,** **in** **windy** **weather** **,**
向下 经过 这 海 , 在 刮风 天气 ,

在海边，刮着风，

[ə; eɪ] ['seɪlər] [hæt] ,
A **sailor** **hat** **,**
一个 水手 帽子 ,

一顶水手帽，

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [flæt] ,
So **small** **and** **flat** **,**
所以 小的 和 平坦的 ,

又小又扁平，

[ɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['næti] [ˌɔːltə'geðər] .
Is **far** **more** **natty** **altogether** **.**
是 远的 更多的 纳蒂 共 .

整体来说，它更自然、更时髦。

[daʊn] [baɪ] , [ɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [weɪvz] [wer] [swɪm]
Down **by** **,** **or** **on** **,** **the** **waves** **where** **swim**
向下 经过 , 或者 在 , 这 波浪 在哪里 游泳

在海浪边或海浪上游泳

[ðə; ði] [traɪbz] [wɪtʃ] ['poʊəts] ['krɪs(ə)n] " ['fɪni] ,
The **tribes** **which** **poets** **christen** **"** **finny** **,**
这 部落 哪个 诗人 克里斯汀 " 芬尼 ,

诗人称之为“芬尼”的部落

" [ðɪs] [hæt] [maɪt] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] [brɪm] ,
" **This** **hat** **might** **not** **,** **with** **narrow** **brim** **,**
" 这 帽子 可能 不是 , 和 狭窄的 帽檐 ,

“这顶帽子可能不行，因为它的帽檐很窄，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [sɪr] [ænd; ənd] ['skɪni] —
Become **a** **spinster** **sear** **and** **skinny** **—**
变得 一个 单身女子 炙烤 和 瘦骨嶙峋的 —

变成一个又瘦又老的老处女——

[sʌm; səm] [seɪ] " [oʊld] [kæt] " —
Some **say** **"** **old** **cat** **"** **—**
一些 说 " 老的 猫 " —

有人说“老猫”——

[nɔːr] [wʌn] [tuː] [fæt] ,
Nor **one** **too** **fat** **,**
也不 一 也 胖的 ,

也不嫌胖，

[nɔːr] ['lɪt(ə)l] [bræt] , [smɔːl] ['pɪkənɪni] .
Nor **little** **brat** **,** **small** **piccaninny** **.**
也不 小的 小子 , 小的 piccaninny .

也不是小屁孩，也不是小黑孩。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hər] ,
But , with it fixed upon your hair ,
但 , 和 它 固定的 之上 你的 头发 ,

但是，把它固定在你的头发上之后，

[wen] ['briːzɪz] [bloʊ] [jʊr; jər] ['flæpɪŋ] ['dresɪz] ,
When breezes blow your flapping dresses ,
什么时候 微风 吹 你的 扑 连衣裙 ,

当微风吹拂你的裙摆时，

[juː; jʊ] [lʊk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [fer] ;
You look , if possible , more fair ;
你 看 , 如果 可能的 , 更多的 公平的 ;

如果可能的话，你的肤色看起来更白皙一些；

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪ'hoʊldər] [huː] [kən'fesiz]
There's one beholder who confesses
有 一 旁观者 WHO 坦白

有一位旁观者坦白道

[hiː; hi] [doʊts] [ɑːn] [ðæt]
He dotes on that
他 点 在 那

他很喜欢那件事。

[swiːt] ['seɪlər][hæt] ,
Sweet sailor hat ,
甜的 水手 帽子 ,

漂亮的水手帽，

[wen] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [swiːtər] ['tresɪz] .
When gazing at those sweeter tresses .
什么时候 凝视 在 那些 更甜 头发 .

凝视着那柔美的秀发。

['bælfʊrz] [buːn] .
BALFOUR'S BOON .
贝尔福的 恩惠 .

巴尔福的恩惠。

([baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][em] . [piː] .)
(By an admiring M . P .)
(经过 一个 钦佩 M . P .)

（一位仰慕的议员写道）

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dʌlɑːrd] , ['ræspər] , ['ræntər] ,
After hours of dullard , rasper , ranter ,
后 小时 的 笨蛋 , 磨砂 , 咆哮者 ,

经过几个小时的沉闷、沙哑、咆哮之后，

[swiːt] [æn; ən] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv] ['bælfʊrz] ['bæntər] !
Sweet an interlude of Balfour's banter !
甜的 一个 插曲 的 贝尔福的 闲聊 !

巴尔弗的妙语连珠真是妙趣横生！

['dʒoʊzəfs] ['venəm] , ['hɑːrkɝts] ['hevi] ['klaʊnɪŋ] ,
Joseph's venom , Harcourt's heavy clowning ,
约瑟的 毒液 , 哈考特的 重的 小丑表演 ,

约瑟夫的毒液，哈考特的拙劣滑稽表演，

['taɪərd][juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [dʌlnis] ['draʊnɪŋ] ;
Tired us , in a sea of dulness drowning ;
疲劳的 我们 , 在 一个 海 的 沉闷 溺水 ;

我们疲惫不堪，淹没在沉闷的海洋中；

[wen] , ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

When	**,**	**hillo**	**!**
什么时候	,	希洛	!

什么时候，hillo！

[hɪr] [ɪz] [prɪns] ['ɑːrθər] ['tʃæfɪŋ]

here	**is**	**Prince**	**Arthur**	**chaffing**
这里	是	王子	亚瑟	摩擦

这是亚瑟王子在抱怨。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['læfɪŋ] !

Mr	**.**	**G**	**.**	**and**	**all**	**the**	**House**	**is**	**laughing**	**!**
先生	.	G	.	和	全部	这	房子	是	笑	!

G先生和全屋的人都笑了！

['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [laɪt] [ɑːr'tɪstɪk] ['reɪlərɪ] ,

Never	**were**	**such**	**light**	**artistic**	**raillery**	**,**
绝不	是	这样的	光	艺术	玩笑	,

从未有过如此轻松诙谐的艺术嘲讽，

['nʌθɪŋ] ['spaɪtf(ə)l] , [nɔːt] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] ;

Nothing	**spiteful**	**,**	**naught**	**played**	**to**	**the**	**gallery**	**;**
没有什么	恶毒的	,	零	玩	到	这	画廊	;

没有恶意，也没有哗众取宠；

['fɪnɪʃt] [fʌn] , [æd] - , ['pɔɪnjənt] , ['pɑːlɪʃt] .

Finished	**fun**	**,**	**ad**	**unguem**	**,**	**poignant**	**,**	**polished**	**.**
完成的	乐趣	,	广告	-	,	令人心酸的	,	抛光	.

完成了乐趣，广告，辛辣，精炼。

[fled] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [dʌlnɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'mɔlɪʃt] .

Fled	**fatigue**	**,**	**and**	**dulness**	**was**	**demolished**	**.**
逃亡	疲劳	,	和	沉闷	曾是	已拆除	.

摆脱了疲劳，消除了迟钝。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [greɪt] ['vɪktɪm] ['tʃɔːtld] ['merəli] ,

Even	**the**	**great**	**victim**	**chortled**	**merrily**	**,**
甚至	这	伟大的	受害者	轻笑	兴高采烈地	,

就连那位最大的受害者也开心地咯咯笑了起来。

[ðæt] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , " ['verɪli] ,

That	**short**	**speech**	**should**	**be**	**"**	**selected**	**,**	**"**	**verily**	**,**
那	短的	演讲	应该	是	"	已选	,	"	确实	,

那篇短文确实应该"挑选"出来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

For	**the**	**next**	**edition**	**of**	**the**	**Speaker**	**.**
为了	这	下一个	版	的	这	扬声器	.

敬请期待下一期《演讲者》杂志。

[noʊ] [kɔːrs] ['slɑːgər] , [ænd; ənd][noʊ] [kruːd] [noʊz] - ['twiːkər]

No	**coarse**	**slogger**	**,**	**and**	**no**	**crude**	**nose**	**-**	**tweaker**
不	粗	伐木工	,	和	不	原油	鼻子	-	微调者

没有粗鲁的苦力，也没有粗俗的捏鼻子者

[ɪz] [prɪns] ['ɑːrθər] .

Is	**Prince**	**Arthur**	**.**
是	王子	亚瑟	.

是亚瑟王子。

['glædstəun][fɜːrst][ɪz] ['rekənd]

Gladstone	**first**	**is**	**reckoned**
格拉德斯通	第一的	是	估计

格莱斯顿被认为是第一位的

[æt; ət] [geɪ] [tʃæf] , [bʌt; bət] ['bælfʊrz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] .

At	gay	chaff	,	but	Balfour's	a	good	second	.
在	同性恋	糠	,	但	贝尔福的	一个	好的	第二	.

同性恋糟粕，但贝尔福排第二。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[mɪs] ['bɛsi] .

Miss	Bessy	.
错过	贝西	.

贝西小姐。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] ?

"	Won't	you	sing	something	,	Captain	Belsize	?
"	惯于	你	唱歌	某物	,	队长	贝尔塞兹	?

“贝尔塞斯船长，您就唱首歌吧？”

" ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] .

"	Captain	Belsize	.
"	队长	贝尔塞兹	.

贝尔塞斯船长。

" [oʊ] ! [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [sɪŋ] [naʊ] .

"	Oh	!	I	no	longer	sing	now	.
"	哦	!	我	不	更长	唱歌	现在	.

“哦！我现在不再唱歌了。”

[duː][aɪ] , [mɪs] ['kærəlɪn] ?

Do	I	,	Miss	Caroline	?
做	我	,	错过	卡罗琳	?

是吗，卡罗琳小姐?

" [mɪs] ['kærəlɪn] .

"	Miss	Caroline	.
"	错过	卡罗琳	.

“卡罗琳小姐。”

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][duː] , ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] !

"	I'm	afraid	you	do	,	Captain	Belsize	!
"	我是	害怕的	你	做	,	队长	贝尔塞兹	!

“恐怕你确实如此，贝尔塞斯船长！”

" ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

"	TRYING	HER	STRENGTH	.
"	尝试	她	力量	.

“试探她的力量。”

[" [ðə; ðɪ][wʌn]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lɛkʃənz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kriːst] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

[	"	The	one	certain	result	of	the	elections	will	be	to	give	increased	stability	to
[	"	这	一	肯定	结果	的	这	选举	将要	是	到	给	增加	稳定	到

[ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] . " — ['deɪli]

the	Republic	.	"	—	Daily
这	共和国	.	"	—	日常的

“此次选举唯一可以确定的结果就是增强共和国的稳定性。”——《每日邮报》

['krɑːnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ['lɑːkwətər] : —
Madame La République loquitur : —
夫人 拉 共和国 洛基图尔 : —

共和国夫人闲言碎语：——

[ʊf] !
Ouf !
ouf !

哎哟!

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊl] !
What a pull !
什么 一个 拉 !

好棒的一次拉力!

[huː] [sed] [maɪ][ˌmʌskjə'lærəti]
Who said my muscularity
WHO 说 我的 肌肉发达

谁说我肌肉发达

[wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] ?
Was dwindling ?
曾是 逐渐减少 ?

数量在减少吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ˌæmə'zoʊniən] !
It is truly Amazonian !
它 是 真的 亚马逊 !

这简直就是亚马逊的缩影!

[mɑː][fwɑː] !
Ma foi !
马 foi !

我的天哪!

- [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['klærəti] ,
Phraseurs are not all blessed with clarity ,
- 是 不是 全部 蒙福 和 明晰 ,

并非所有诗歌朗诵者都天生拥有清晰的表达能力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['eləkwəns] [ɪz][ˌsisə'rəunjən, -niən] .
Even when their eloquence is Ciceronian .
甚至 什么时候 他们的 口才 是 西塞罗式 .

即使他们的雄辩堪比西塞罗。

[haʊ] [naʊ] , - ?
How now , Millevoye ?
如何 现在 , - ?

米尔沃伊，现在情况如何?

[haʊ] [naʊ] , [mæd] - ?
How now , mad Déroulède ?
如何 现在 , 疯狂的 - ?

现在怎么办，疯子德鲁莱德?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grɪm] ['prɔfisiz] [juː; jʊ] [meɪd] ?
And what of the grim prophecies you made ?
和 什么 的 这 严峻 预言 你 制成 ?

你那些可怕的预言又该如何解释呢?

[bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ˈprɔfits] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] - [men] !

Both	**out**	**of**	**it**	**—**	**as**	**prophets**	**and**	**as**	**Strong**	**-**	**Men**	**!**
两个都	出去	的	它	—	作为	先知	和	作为	强的	-	男人	!

既是先知又是勇士!

[dɪˈskrɛdɪtɪd] , [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] , [dɪˈfiːtɪd] !

Discredited	**,**	**disqualified**	**,**	**defeated**	**!**
声名狼藉	,	取消资格	,	战败	!

声名狼藉，丧失资格，惨败!

[ðə; ði] - [tuː] !

The	**Ralliés**	**too**	**!**
这	-	也	!

拉利埃斯也一样!

[rɪˈzʌlts] [pruːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [men] .

Results	**prove**	**them**	**the**	**wrong**	**men**	**.**
结果	证明	他们	这	错误的	男人	.

结果证明他们选错了人。

[haʊ] [ðə; ði] [gəˈzet] [diː] [fræns] [hæz; həz] [bleəd] [ænd; ənd] [bliːtid] !

How	**the**	**Gazette**	**de**	**France**	**has**	**blared**	**and**	**bleated**	**!**
如何	这	公报	德	法国	有	刺耳地	和	咩咩叫	!

《法国公报》真是叫嚣得不得了!

[wʌt] [lɑːts][ʌv; əv][foʊz][hæv; həv][aɪ][left][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ! —

What	**lots**	**of**	**foes**	**have**	**I**	**left**	**in**	**the**	**lurch**	**!**	**—**
什么	很多	的	敌人	有	我	左边	在	这	困境	!	—

我让多少敌人陷入了困境啊!

[θæŋks] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] " !

Thanks	**largely**	**to**	**"**	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**Church**	**"**	**!**
谢谢	很大程度上	到	"	这	态度	的	这	教会	"	!

这主要归功于"教会的态度"!

" - , [(v)wɑˈlɑ] [lɛnɛmi] ? " [nɑːn] !

"	**Cléricalisme**	**,**	**voilà**	**l'ennemi**	**?**	**"**	**Non**	**!**
"	-	,	瞧!	敌人	?	"	非	!

"教权主义，瞧，敌人？"不!

[ðæt] [freɪz] , [ɔːft] - [ˈkwoʊtɪd] , [kʌmz] [nɑːt] [naʊ] [soʊ] [ˈredɪli] .

That	**phrase**	**,**	**oft**	**-**	**quoted**	**,**	**comes**	**not**	**now**	**so**	**readily**	**.**
那	短语	,	经常	-	引	,	来	不是	现在	所以	容易	.

那句常被引用的短语，如今却不那么容易脱口而出了。

[pəˈreniəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] ,

Perennially	**beautiful**	**as**	**Ninon**	**,**
常年	美丽的	作为	尼侬	,

永远美丽如尼侬

[aɪv] [pruːvd] [maɪ][kleɪm][tuː; tə] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ˈstedəli] ;

I've	**proved**	**my**	**claim**	**to**	**power**	**of**	**pulling**	**steadily**	**;**
我已经	已证实	我的	宣称	到	力量	的	拉	稳步	;

我已经证明了我拥有持续拉力的能力;

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [ˈroʊɪŋ] [lædz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪn] ,

Just	**like**	**my**	**rowing**	**lads**	**upon**	**the**	**Seine**	**,**
只是	喜欢	我的	划船	小伙子们	之上	这	罾	,

就像我在塞纳河上划船的小伙子们一样，

[huːv] [ʃoʊn] [bɪg] [bʊl] [ðæt] [streŋθ] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][breɪn] .

Who've	**shown**	**big**	**Bull**	**that**	**strength**	**can**	**go**	**with**	**brain**	**.**
谁有	所示	大的	公牛	那	力量	能	去	和	脑	.

谁向大牛证明了力量与智慧可以并存。

[frʌm; frəm][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][fɜːrm] [stə'bɪlətɪ] ！！

From	Revolution	round	to	firm	Stability	!	!
从	革命	圆形的	到	公司	稳定	！	！

从革命到稳固！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pʊl] [ɪz]['splendɪd] .

Upon	my	word	,	I	think	that	pull	is	splendid	.
之上	我的	单词	，	我	思考	那	拉	是	灿烂	.

依我之见，我认为这种拉力非常棒。

[lez] [deɪmz] , [lɔːŋ] [puː] - [puːd] , [naʊ] [dɪ'spleɪ] [ə'bɪlətɪ]

Les	dames	,	long	pooh	-	poohed	,	now	display	ability
莱斯	女士们	，	长的	呸	-	嘲笑	，	现在	展示	能力

那些曾被长期嘲笑的女士们，如今展现出了她们的能力

[tuː; tə][duː] — [moʊst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][men][dɪd] .

To	do	—	most	things	as	well	as	ever	men	did	.
到	做	—	最多	事物	作为	出色地	作为	曾经	男人	做过	.

做事——大多数事情都做得像以往一样出色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][gaɪ][ænd; ənd] ['wɪtɪ] , [fuːlz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] —

Because	I'm	gai	and	witty	,	fools	—	of	course	—
因为	我是	盖伊	和	机智	，	傻瓜	—	的	课程	—

因为我既风趣又幽默，傻瓜们——当然了——

['fænsɪd] [ˌem 'iː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['sɪnjuːi] [fɔːrs] .

Fancied	me	destitute	of	sinewy	force	.
幻想	我	贫困	的	筋骨	力量	.

觉得我缺乏强壮的体魄。

[ɑː] , [də'lɑːˌheɪ] , [drʊ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌɑːn'driːuː] , ['verɪli]

Ah	,	Delahaye	,	Drumont	,	and	Andrieux	,	verily
啊	，	德拉海	，	德拉蒙特	，	和	安德里厄	，	确实

啊，德拉哈耶、德鲁蒙和安德里厄，确实如此

[juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['hɑːrdlɪ] [wɜːrθ] [ðə; ði] — ['skænd(ə)l] !

You've	found	the	game	was	hardly	worth	the	—	scandal	!
你已经	成立	这	游戏	曾是	几乎	值得	这	—	丑闻	!

你发现这场游戏根本不值得——丑闻！

[maɪ]['faɪərbrænd][foʊz] [pleɪd] [ʌp] [ðæt] [geɪm] [raɪt] ['merəlɪ] ;

My	firebrand	foes	played	up	that	game	right	merrily	;
我的	火炬手	敌人	玩	向上	那	游戏	正确的	兴高采烈地	;

我那些激进的对手们把这种游戏玩得不亦乐乎；

[ə'genst] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz]['hænd(ə)l] ;

Against	me	anything	would	serve	as	handle	;
反对	我	任何事物	会	服务	作为	处理	;

任何东西都可以成为我的把柄；

[jet] , ['æftər] ['wɪlsn] , ['pænəmɑː] , ([ænd; ənd][saɪ'æm; 'saɪæm]) ,

Yet	,	after	Wilson	,	Panama	,	(	and	Siam	)	,
然而	，	后	威尔逊	，	巴拿马	，	(	和	暹	)	，

然而，继威尔逊、巴拿马（和暹罗）之后，

[ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æθliːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

They	find	that	if	there	is	an	athlete	,	I	am	.
他们	寻找	那	如果	那里	是	一个	运动员	，	我	是	.

他们发现，如果说有运动员的话，那肯定是我。

['bæblər] [ʌv; əv] " ['brɪtɪʃ] [goʊld] , " ['kænɑːrd] - [kənkɑːktɝz] ,

Babblers	of	"	British	Gold	,	"	canard	-	concocters	,
噪鹛	的	"	英国	金子	，	"	鸭子	-	调料师	,

“英国黄金”的吹嘘者，谣言制造者，

[riːˈækʃəˌnɛriːz] , - , [ˈraʊdiːz] , [ˈrɔɪəlɪsts] —
Reactionaries , Ralliés , Rowdies , Royalists —
反动派 , - , 流氓 , 保皇党 —

反动派、拉力派、暴徒、保皇派——

[ɔːl] [huː] [wʊd] [ækt][æz; əz][maɪ] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈdɑːktɚz] —
All who would act as my exclusive doctors —
全部 WHO 会 行为 作为 我的 独家的 医生 —

所有愿意担任我专属医生的医生——

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ˈvoʊtɚz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlɔɪəlɪsts] ,
You find the Voters are the real loyalists ,
你 寻找 这 选民 是 这 真实的 保皇党 ,

你会发现选民才是真正的忠诚者。

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈfeɪljɚz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
And , spite of partial failures in the past ,
和 , 尽管如此 的 部分的 失败 在 这 过去的 ,

尽管过去曾出现过一些部分失败，

[aɪv] [pʊld] [ðɪs] [steɪt] [məˈʃiːn] [raɪt] [raʊnd] — [æt; ət][læst] !
I've pulled this State Machine right round — at last !
我已经 拉 这 状态 机器 正确的 圆形的 — 在 最后的 !

我终于把这个状态机彻底搞定了!

[ˈbruːtəs] [ʌv; əv] [ˈbrʌmədʒəm] .
BRUTUS OF BRUMMAGEM .
布鲁图斯 的 布鲁玛格姆 .

布鲁玛格姆的布鲁图斯。

[ɑːn][ə; eɪ] " [fɔːls] [foʊ] " [maɪ][ˈvenəm][aɪ] [meɪ] [spend] ,
On a " False Foe " my venom I may spend ,
在 一个 " 错误的 敌人 " 我的 毒液 我 可能 花费 ,

对于"假敌人"，我或许会倾泻我的毒液。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] " [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [frend] " ?
But what of my " Right Honourable Friend " ?
但 什么 的 我的 " 正确的 尊敬的 朋友 " ?

但我的"尊敬的朋友"又如何呢?

[æsk] " [ðə; ði][aɪˈrɑːnɪk] [fiːnd] .
Ask " the ironic fiend .
问 " 这 讽刺的是 恶魔 .

问问"讽刺的恶魔"。

" [ˈhiːl] [gɪv] [æn; ən] [ˈænsər] ,
" He'll give an answer ,
" 地狱 给 一个 回答 ,

他会给出答复的。

[ˈniːtli] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ˈskɔːrpioʊ][wɪð; wɪθ][ˈkænsər] ,
Neatly combining Scorpio with Cancer ,
整齐地 结合 天蝎座 和 癌症 ,

巧妙地将天蝎座和巨蟹座结合起来，

[æz; əz] " [raɪt] " [aɪl] [pruːv] [hɪm; ɪm][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
As " Right " I'll prove him ever in the wrong ;
作为 " 正确的 " 患病的 证明 他 曾经 在 这 错误的 ;

作为"正确"的一方，我将证明他永远是错的;

[æz; əz] " [ˈɑːnərəb(ə)l] , " [ˈtrɪkiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ;
As " Honourable , " trickiest of the throng ;
作为 " 尊敬的 , " 最棘手的 的 这 人群 ;

作为"尊贵的"，人群中最狡猾的人;

[waɪl] [æz; əz] " [maɪ] [frend] , " [wel] [ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['swægər] ,
While as " my friend , " well there , I would not swagger ,
尽管 作为 " 我的 朋友 , " 出色地 那里 , 我 会 不是 昂首阔步 ,

至于作为"我的朋友"，嗯，我不会趾高气扬的。

[bʌt; bət] ['sizər] ['ʃɑːrpəst] [faʊnd] [ðə; ði] " ['frendli] " ['dægər] !
But Cæsar sharpest found the " friendly " dagger !
但 凯撒 最锋利 成立 这 " 友好的 " 匕首 !

但最敏锐的凯撒找到了那把"友好的"匕首!

[wɜːrdz] !
WORDS !
字 !

字!

[wɜːrdz] !
WORDS !
字 !

字!

[wɜːrdz] !
WORDS !
字 !

字!

([baɪ][æn; ən] [ʌn'perd] [em] . [piː] . , [huː] [hæz; həz] " [sæt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ")
(By an Unpaired M . P . , who has " Sat it Out . ")
(经过 一个 未配对 M . P . , WHO 有 " 星期六 它 出去 . ")

（一位未结盟的议员"袖手旁观"地表示。）

[em] . [piː] . - [es] ['gægd] ?
M . P . ' s gagged ?
M . P . - s 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ?

议员被噤声了吗?

[waɪ] , [tʌŋz] [hæv; həv] [wægd]
Why , tongues have wagged
为什么 , 舌头 有 摇晃

为什么，人们都在议论纷纷

['sev(ə)nti] [deɪz] , [ɔːr] ['eɪti] .
Seventy days , or eighty .
七十 天 , 或者 八十 .

七十天，或者八十天。

['lɪt(ə)l] [sed] [ɑːn] ['eni] [hed]
Little said on any head
小的 说 在 任何 头

任何头上都没什么可说的

[hæz; həz] [bɪn] [waɪz] [ɔːr] ['weɪti] .
Has been wise or weighty .
有 到过 明智的 或者 重 .

明智或重要。

- [ɔːl] [hʌm] !
Gag's all hum !
- 全部 哼 !

笑声全是嗡嗡声!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sʌm; səm]
How shall we sum
如何 将 我们 和

我们如何总结

['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] [wi:ks] - [ɔ:'reɪʃ(ə)n] ? —
Seven long weeks ' oration ? —
七 长的 周 - 演讲 ? —

长达七周的演讲？——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

['bɑ:rtli] , ['boʊlz] — [lə'kweɪʃəs] [soʊlz] ! —
Bartley , Bowles — loquacious souls ! —
巴特利 , 鲍尔斯 — 贫嘴 灵魂 ! —

巴特利、鲍尔斯——这两个话痨！

['hæn,bɛri] [ænd; ənd] ['rʌsl] ,
Hanbury and Russell ,
汉伯里 和 罗素 ,

汉伯里和罗素，

[hæv; həv] [kept] ['goʊɪŋ] , ['seldəm] " [sloʊɪŋ]
Have kept going , seldom " slowing
有 保留 去 , 很少 " 减速

一直坚持下去，很少"放慢脚步"。

" [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:ki] ['tʌs(ə)l] .
" In the talky tussle .
" 在 这 健谈 争执 .

在这场喋喋不休的争论中。

['sɔndɜ˞sən] [went] ['spɑ:rɪŋ] [ɑ:n] ,
Saunderson went sparring on ,
桑德森 去 陪练 在 ,

桑德森继续进行陪练。

[dʒoʊ] [pər'su:d] [dʒoʊ'beɪʃn] . —
Joe pursued jobation . —
乔 追击 乔比顿 . —

乔追求的是一份工作。

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

['raɪtʃəs] ['kɔ:zɪz] , ['wɪkɪd] ['klɔ:zɪz] ,
Righteous causes , wicked clauses ,
正义 原因 , 邪恶 条款 ,

正义的事业，邪恶的条款，

[ɔ:l] [ment] [bli:ts] [ænd; ənd] ['bleðər] .
All meant bleats and blethers .
全部 意思是 咩咩叫 和 闲聊 .

全都是咩咩叫和叽叽喳喳。

['bi:mɪŋ] ['boʊltən][hæd; həd][tu:; tə] [moʊlt] [ɑ:n] ,
Beaming Bolton had to moult on ,
光芒四射 博尔顿 有 到 换羽 在 ,

笑容满面的博尔顿不得不继续蜕皮，

[gɔ:n] [hɪz; ɪz][oʊld][ræd] ['fɛðɜ˞z] .
Gone his old Rad feathers .
已消失 他的 老的 辐射 羽毛 .

他那昔日的拉德羽毛不见了。

" ['jælə] ['dʒɔ:ndərz] " [si:zd] [ɑ:n] ['sɔ:ndəs] .
" Yaller Jaunders " seized on Saunders .
" 亚勒 jaunders " 查获 在 桑德斯 .

"Yaller Jaunders"抓住了Saunders这个名字。

[ɔ:l] [dru:] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ! " —
All drew " explanation ! " —
全部 画 " 解释 ! " —

所有人都画了"解释！"——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[grɪm] [mə'grɛgɚ] — ['dɔ:gɪd] ['begər] ! —
Grim MacGregor — dogged beggar ! —
严峻 麦格雷戈 — 顽强 乞丐 ! —

格林·麦克格雷戈——顽固的乞丐！

[hæd; həd] " [aɪ'di:əz] " — [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ;
Had " ideas " — and told them ;
有 " 想法 " — 和 讲述 他们 ;

有一些"想法"——并且把它们说了出来；

[soʊ][hæd; həd] [bɔ:z] [ɪn][tenz][ænd; ənd] [skɔ:rz] ,
So had bores in tens and scores ,
所以 有 钻孔 在 十 和 得分 ,

所以，无聊的人成百上千，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪð'hoʊld][ðem; ðəm] ?
Why should they withhold them ?
为什么 应该 他们 扣压 他们 ?

他们为什么要扣留这些文件?

[wʌt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [kʌlt]
What result from all this cult
什么 结果 从 全部 这 邪教

这一切邪教活动最终导致了什么结果?

[ʌv; əv] ? —
Of roundaboutation ? —
的 环岛 ? —

环岛？——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [aɪ][ðə; ði] ['kloʊʒər]
With composure I the Closure
和 镇定 我 这 关闭

我沉着冷静地结束了

['welkəm] — ['aʊər; ɑ:r][soʊl] ['seɪvjər]
Welcome — our sole saviour
欢迎 — 我们的 唯一 救主

欢迎——我们唯一的救世主

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] ,
From the gabble of the rabble ,
从 这 数落 的 这 乌合之众 ,

从乌合之众的喧嚣中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bæd] [bɪ'heɪvjər] .
And their bad behaviour .
和 他们的 坏的 行为 .

以及他们的不良行为。

[ðə; ði] [frʌnt] [bentʃiz] ?
The Front Benches ?
这 正面 长凳 ?

前排长椅?

[wel] , [wʌn] ['blɛntʃɪz]
Well , one blenches
出色地 , 一 漂白剂

嗯，有人脸色苍白

[iːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] " [ɔː'reɪʃ(ə)n] " —
E'en from their " oration " —
e'en 从 他们的 " 演讲 " —

甚至从他们的"演说"中——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
TRYING HER STRENGTH .
尝试 她 力量 .

她正在试探自己的力量。

['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .
Madame La République .
夫人 拉 共和国 .

共和国夫人。

" [ɑː'hɑː] ! — [aɪ][hæv; həv] [pʊld] - [ɪm] [naʊ] — [æt; ət] [læst] ! !
" AHA ! — I HAVE PULLED ' IM NOW — AT LAST ! !
" 美国心脏协会 ! — 我 有 拉 - 我是 现在 — 在 最后的 ! !

"啊哈！——我终于把他拉出来了！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['loʊər] [kriˈeɪʃ(ə)n] — ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .
THE LOWER CREATION — SEEKING FOR A JOB .
这 降低 创建 — 寻求 为了 一个 工作 .

低等生物——寻找工作。

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [baiˈɔgrəfəz] .
MEETING OF THE ANTI - BIOGRAPHERS .
会议 的 这 反对 - 传记作家 .

反传记作家会议。

([frʌm; frəm] [noʊts] [sə'plaɪd] [baɪ][ˌsu:pər'hju:mən] [ri'pɔ:təz] .)

(	From	Notes	supplied	by	Superhuman	Reporters	.	)
(	从	笔记	供应	经过	超人类	记者	.	)

（以下内容由超人记者提供。）

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli][held][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [tu:; tə][kən'sɪdər] " [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ɪn]

A	meeting	was	recently	held	in	the	early	dawn	to	consider	"	Biographies	in
一个	会议	曾是	最近	握住	在	这	早期的	黎明	到	考虑	"	传记	在

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

最近，在黎明时分举行了一次会议，讨论"传记概论"。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [sə'lebrətiz] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

and	the	lives	of	British	Celebrities	in	Particular	.
和	这	生活	的	英国	名人	在	特别的	.

尤其是英国名人的生活。

" [ðə; ði][saɪt] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'defɪnət] ,

"	The	site	chosen	for	the	gathering	was	so	indefinite	,
"	这	地点	选定	为了	这	采集	曾是	所以	不定	,

"聚会地点选得太不确定了，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['ækjərət] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	it	is	impossible	to	give	it	accurate	geographical	expression	.
那	它	是	不可能的	到	给	它	准确的	地理	表达	.

无法用准确的地理术语来描述它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] ['prez(ə)nt] ,

There	was	a	large	number	of	shades	present	,
那里	曾是	一个	大的	数字	的	色调	展示	,

现场有很多种色调。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .

and	Dr	.	Samuel	Johnson	was	unanimously	voted	to	the	chair	.
和	博士	.	塞缪尔	约翰逊	曾是	一致	投票	到	这	椅子	.

塞缪尔·约翰逊博士被一致推选为主席。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðʌs]

The	President	,	in	thanking	those	who	had	done	him	the	favour	of	thus
这	总统	,	在	谢谢	那些	WHO	有	完毕	他	这	偏爱	的	因此

['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] ,

honouring	him	,
致敬	他	,

总统在感谢那些给予他这种荣誉的人时，

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu]

observed	that	,	although	he	appreciated	the	compliment	that	had	been	bestowed
观察到	那	,	虽然	他	感谢	这	赞扬	那	有	到过	授予

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他表示，虽然他很感激别人给予他的赞扬，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

he	could	not	express	any	particular	esteem	for	the	intelligence	of	those	who
他	可以	不是	表达	任何	特别的	尊重	为了	这	智力	的	那些	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

had	been	the	cause	of	his	occupying	his	present	position	.
有	到过	这	原因	的	他的	占领	他的	展示	位置	.

他对那些帮助他获得现在地位的人的才智并没有表现出任何特别的敬意。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['prɑːmptɪd] ['merɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]
He did not understand the reason which had prompted merriment as a fitting
他 做过 不是 理解 这 原因 哪个 有 提示 欢乐 作为 一个 配件
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ri'mɑːks] .
recognition of his remarks .
认出 的 他的 评论 .

他不明白为什么大家会因为他的言论而欢笑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
If they were satisfied , he was content .
如果 他们 是 使满意 , 他 曾是 内容 .

只要他们满意，他就心满意足了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
He had been called to take the chair , he supposed ,
他 有 到过 称为 到 拿 这 椅子 , 他 据称 ,

他猜想，自己是被叫来担任主席的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ'ɑːgrəfi] .
because he had nothing to do with his own biography .
因为 他 有 没有什么 到 做 和 他的 自己的 传 .

因为他与自己的传记没有任何关系。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
That had been written by a Scottish gentleman , with whom he had no
那 有 到过 书面 经过 一个 苏格兰 绅士 , 和 谁 他 有 不
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

那篇文章是一位苏格兰绅士写的，他对此毫无好感。

['mɪstər] . ['bɔzwəl] : [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
Mr . Boswell : I hope , Sir , you do not mean what you say .
先生 . 博斯韦尔 : 我 希望 , 先生 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 .

博斯韦尔先生：先生，我希望您不是真心实意的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti]) : [jes] , [sɜːr] , [aɪ][duː] .
The President (with great severity) : Yes , Sir , I do .
这 总统 (和 伟大的 严重性) : 是的 , 先生 , 我 做 .

总统（语气非常严肃）：是的，先生，我愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][ɪz]
I think that the man who would write the life of another without his sanction is
我 思考 那 这 男人 WHO 会 写 这 生活 的 其他 没有 他的 制裁 是
[ʌn'wɜːrðɪ] — — ([kraɪz][ʌv; əv] " [ə'griːd] . ")
unworthy — — (Cries of " Agreed . ")
不配 — — (哭泣 的 " 同意 . ")

我认为未经他人许可就撰写他人传记的人是不配的——（众人齐声表示赞同。）

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] .
The learned Doctor continued .
这 学习 医生 持续 .

这位博学的医生继续说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ə'pɑːn]['eni][wʌn] .
He did not wish to force his sentiments upon any one .
他 做过 不是 希望 到 力量 他的 情感 之上 任何 一 .

他不想把自己的想法强加给任何人。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪm] .

No	doubt	his	opinions	were	considered	behind	the	time	.
不	怀疑	他的	意见	是	经过考虑的	在后面	这	时间	.

毫无疑问，他的观点被认为已经过时了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['naʊdeɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leksɪkɑːn] .

Everything	had	changed	nowadays	,	and	even	his	Dictionary	was	,	more	or	less	,	superseded	by	an	American	Lexicon	.
一切	有	已更改	如今	,	和	甚至	他的	字典	曾是	,	更多的	或者	较少的	,	被取代	经过	一个	美国人	词汇	.

如今一切都变了，就连他的词典也或多或少被美国词典取代了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He	called	upon	the	Emperor	Napoleon	Buonaparte	to	move	the	first	resolution	.
他	称为	之上	这	皇帝	拿破仑	波拿巴	到	移动	这	第一的	解决	.

他呼吁拿破仑·波拿巴皇帝提出第一项决议。

[ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	Emperor	Napoleon	Buonaparte	expressed	his	satisfaction	that	he	should	have
这	皇帝	拿破仑	波拿巴	表达	他的	满意	那	他	应该	有

been	allowed	to	take	the	lead	in	this	matter	.
到过	允许	到	拿	这	带领	在	这	事情	.

皇帝拿破仑·波拿巴表示，他对能够被允许在这件事上发挥领导作用感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

It	reminded	him	of	old	times	,	when	he	took	the	lead	in	everything	.
它	提醒	他	的	老的	时代	,	什么时候	他	采取	这	带领	在	一切	.

这让他想起了过去，那时他事事都喜欢当领导。

(" [hɪr] , [hɪr] . ")

(	"	Hear	,	hear	.	"	)
(	"	听到	,	听到	.	"	)

（"说得好，说得好。"）

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['wəːðiz] .

He	represented	,	he	supposed	,	"	Biographies	in	General	,	"	—	as	he	had	not	much	sympathy	with	British	worthies	.
他	代表	,	他	据称	,	"	传记	在	一般的	,	"	—	作为	他	有	不是	很多	同情	和	英国	值得尊敬的人	.

他认为自己代表的是"一般的传记"，因为他对英国名人并没有什么好感。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['baɪgɔːnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] (" [hɪr] , [hɪr] ") ,

He	wished	bygones	to	be	bygones	(	"	Hear	,	hear	"	)	,
他	希望	往事	到	是	往事	(	"	听到	,	听到	"	)	,

他希望过去的事就此过去（"说得好！"），

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['hʌdsn] ['loʊ] [wʌz; wəz] — — ([ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .)

but	he	must	say	that	the	conduct	of	Sir	Hudson	Lowe	was	—	—	(	Interruption	.	)
但	他	必须	说	那	这	执行	的	先生	哈德逊	洛	曾是	—	—	(	中断	.	)

但他必须指出，哈德逊·洛爵士的行为是——（被打断）

[wel] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

Well	,	he	did	not	wish	to	press	the	matter	further	.
出色地	,	他	做过	不是	希望	到	按	这	事情	更远	.

他不想再追究此事。

(" [hɪr] , [hɪr] . ")
(" Hear , hear . ")
(" 听到 , 听到 . ")

（“说得好，说得好。”）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [hiː; hi][wʌz; wəz]
There was no doubt that unless a man wrote his autobiography he was
那里 曾是 不 怀疑 那 除非 一个 男人 写道 他的 自传 他 曾是
['ɔːlweɪz] [mɪsˌreprɪ'zentid] .
always misrepresented .
总是 歪曲事实 .

毫无疑问，除非一个人写自传，否则他总是会被歪曲描述。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm][kən'troʊl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It was high time that some control should be put upon the publication of
它 曾是 高的 时间 那 一些 控制 应该 是 放 之上 这 发布 的
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
the lives of those who had joined the majority .
这 生活 的 那些 WHO 有 加入 这 多数 .

早就应该对那些加入多数群体的人的生平事迹的出版进行一些管控了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
He had much pleasure in proposing the following resolution :
他 有 很多 乐趣 在 提议 这 下列的 解决 :

他非常高兴地提出了以下决议：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ə'sembld] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] [ðæt]
" It is the opinion of this meeting of Shades assembled in council in Elysium that
" 它 是 这 观点 的 这 会议 的 色调 组装 在 理事会 在 极乐世界 那
[steps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
steps should be taken to prevent the dissemination of false information about
步骤 应该 是 已采取 到 防止 这 传播 的 错误的 信息 关于
[ðer; ðər]['praɪər] [ɪg'zɪstəns] .
their prior existences .
他们的 事先的 存在 .

“在极乐世界召开的这次阴影议会会议上，各方一致认为应该采取措施，防止散布有关他们过去存在的虚假信息。

" [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə]['sekənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
" Sir Walter Scott said that it gave him great pleasure to second a resolution
" 先生 沃尔特 斯科特 说 那 它 给予 他 伟大的 乐趣 到 第二 一个 解决
[muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l][dɪ'skreʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [frend] [ðə; ði]
moved with such admirable discretion by his imperial and heroic friend the
已搬 和 这样的 令人钦佩的 审慎 经过 他的 帝国 和 英勇 朋友 这
[læst] ['spiːkər] .
last speaker .
最后的 扬声器 .

“沃尔特·斯科特爵士表示，他非常高兴能够附议他那位英勇无畏的朋友——最后一位发言者——以如此令人钦佩的谨慎提出的决议。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
He had the greater satisfaction in doing this as it might lead to a new
他 有 这 更大的 满意 在 正在做 这 作为 它 可能 带领 到 一个 新的
[ænd; ənd][ə'mendid] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] " [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
and amended edition of his own " Life of Napoleon .
和 修订版 版 的 他的 自己的 " 生活 的 拿破仑 .

他这样做让他更有成就感，因为这可能会促成他自己的《拿破仑传》的新修订版。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] , ['bɛgd] [tuː; tə]

"	A	Shade	,	who	refused	to	give	either	his	name	or	address	,	begged	to
"	一个	阴影	,	WHO	拒绝	到	给	任何一个	他的	姓名	或者	地址	,	乞求	到

[ə'poʊz] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

oppose	the	motion	.
反对	这	运动	.

"一名拒绝透露姓名或地址的男子恳求反对该动议。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]['mɑːdərn] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

In	his	opinion	modern	biographies	were	a	great	deal	better	than	work	of	the
在	他的	观点	现代的	传记	是	一个	伟大的	交易	更好的	比	工作	的	这

[seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] .

same	kind	of	an	earlier	date	.
相同的	种类	的	一个	早些时候	日期	.

他认为，现代传记比早期同类作品要好得多。

(" [noʊ] , [noʊ] . ")

(	"	No	,	no	.	"	)
(	"	不	,	不	.	"	)

（不，不。）

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] " [jes] , [jes] .

But	he	said	"	Yes	,	yes	.
但	他	说	"	是的	,	是的	.

但他却说："是的，是的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] ['evriwʌn] .

"	It	was	now	quite	the	fashion	to	whitewash	everyone	.
"	它	曾是	现在	相当	这	时尚	到	粉刷	每个人	.

"现在，给所有人洗白已经成了一种风尚。"

[hiː; hi] [wʊd] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi]['riːs(ə)ntli] [riːd] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz]

He	would	testify	that	he	recently	read	a	biography	of	himself	without	recognising
他	会	作证	那	他	最近	读	一个	传	的	他自己	没有	识别

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

他作证说，他最近读了一本关于自己的传记，却没认出传记的主人公。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz][self] [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊld] .

Since	then	his	self	esteem	had	increased	a	hundred	fold	.
自从	然后	他的	自己	尊重	有	增加	一个	百	折叠	.

从那以后，他的自尊心提高了百倍。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

He	thought	it	would	be	a	great	mistake	to	interfere	.
他	想法	它	会	是	一个	伟大的	错误	到	干扰	.

他认为干预会是个大错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	had	much	better	leave	things	as	they	were	.
他们	有	很多	更好的	离开	事物	作为	他们	是	.

他们最好还是维持现状。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ([huː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz]) [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n]

Mr	.	William	Shakspeare	(	who	was	received	with	applause	)	asked	permission
先生	.	威廉	莎士比亚	(	WHO	曾是	已收到	和	掌声	)	问	允许

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	offer	a	practical	suggestion	.
到	提供	一个	实际的	建议	.

威廉·莎士比亚先生（受到热烈掌声欢迎）请求允许提出一个实用建议。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

Although	he	was	a	poet	,	he	was	also	a	man	of	business	.
虽然	他	曾是	一个	诗人	,	他	曾是	还	一个	男人	的	商业	.

虽然他是一位诗人，但他也是一位商人。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[hiː; hi] [spoʊk] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] .

He	spoke	smarting	under	a	personal	grievance	.
他	辐	刺痛	在下面	一个	个人的	不满	.

他说话时带着明显的怨恨，显然是出于个人恩怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ] [ðə; ðiː] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	common	knowledge	that	only	a	short	while	ago	the	bulk	of	his
它	曾是	常见的	知识	那	仅有的	一个	短的	尽管	前	这	大部分	的	他的

[wɜːrks] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['beɪkən] .

works	was	declared	to	have	been	written	by	Bacon	.
作品	曾是	声明	到	有	到过	书面	经过	熏肉	.

众所周知，就在不久前，他的大部分作品都被认定为培根所作。

([kraɪz] [ʌv; əv] " [ʃeɪm] . ")

(	Cries	of	"	Shame	.	"	)
(	哭泣	的	"	耻辱	.	"	)

（一片"耻辱"的叫喊声。）

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [pæs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm]

However	,	it	was	no	use	to	pass	resolutions	unless	they	could	carry	them
然而	,	它	曾是	不	使用	到	经过	决议	除非	他们	可以	携带	他们

['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

into	effect	.
进入	影响	.

然而，如果不能将决议付诸实施，那么通过决议就毫无意义。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [muːv] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [rezə'luːʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

He	would	therefore	move	an	amendment	to	the	resolution	already	before	them
他	会	所以	移动	一个	修正案	到	这	解决	已经	前	他们

, [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

,	to	the	following	effect	:
,	到	这	下列的	影响	:

因此，他将对已提交给他们的决议提出一项修正案，内容如下：

" [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] ,

"	That	to	carry	out	any	arrangement	that	may	be	considered	necessary	,
"	那	到	携带	出去	任何	安排	那	可能	是	经过考虑的	必要的	,

"为了执行任何可能被认为必要的安排，

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [piːs] .

those	present	pledge	themselves	to	subscribe	a	crown	a	piece	.
那些	展示	保证	他们自己	到	订阅	一个	王冠	一个	片	.

在场者承诺每人认捐一克朗。

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , ['græntɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] ,

"	He	proposed	this	under	the	impression	that	,	granted	the	requisite	funds	,
"	他	建议的	这	在下面	这	印象	那	,	的确	这	必需品	资金	,

"他提出这个建议的前提是，只要有足够的资金，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌndein] [ə'θɔːrətiz] .

it	would	be	possible	to	communicate	with	the	mundane	authorities	.
它	会	是	可能的	到	交流	和	这	平凡的	当局	.

与普通当局沟通是可能的。

[sɜːr] ['aɪzək] ['nuːtən] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['sekəndɪŋ] [ðə; ði] [ə'mendmənt] .

Sir	Isaac	Newton	had	much	pleasure	in	seconding	the	amendment	.
先生	艾萨克	牛顿	有	很多	乐趣	在	附议	这	修正案	.

艾萨克·牛顿爵士非常乐意附议这项修正案。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ,

He	might	add	,
他	可能	添加	,

他或许还会补充说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

that	it	was	quite	within	the	resources	of	science	to	do	all	that	was
那	它	曾是	相当	之内	这	资源	的	科学	到	做	全部	那	曾是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

科学完全有能力完成所有需要做的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['diːteɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

He	would	explain	in	detail	how	it	could	be	done	.
他	会	解释	在	细节	如何	它	可以	是	完毕	.

他会详细解释如何才能做到。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lektʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

The	learned	gentleman	then	began	a	lecture	,	with	the	effect	that	the	meeting
这	学习	绅士	然后	开始	一个	演讲	,	和	这	影响	那	这	会议

['ræpɪdli] [dɪ'zɑːlvd] .

rapidly	dissolved	.
快速	溶解	.

这位博学的先生随后开始演讲，结果会议很快就结束了。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ,

After	he	had	been	speaking	for	an	hour	and	a	quarter	,
后	他	有	到过	请讲	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	,

他讲了一个多小时之后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɔːdɪtəz] .

he	discovered	that	he	had	no	auditors	.
他	发现	那	他	有	不	审计员	.

他发现自己没有审计人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

THE	BABES	IN	THE	WOOD	.
这	宝贝们	在	这	木头	.

林中孩童。

['ɜːrnɪst] .
Ernest .
欧内斯特 .

欧内斯特。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['fɔːrmən] .
" I see you are getting on , Foreman .
" 我 看 你 是 获得 在 , 领班 .

"看来你年纪不小了，工头。"

" ['fɔːrmən] .
" Foreman .
" 领班 .

"领班。

" [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] ['plæstərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Yes , Sir ; we shall have the Walls plastered to - morrow .
" 是的 , 先生 ; 我们 将 有 这 墙 粉刷过的 到 - 明天 .

"是的，先生；我们明天就把墙粉刷好。"

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

"阿加莎。"

" [oʊ] , ['ɜːrnɪst] , [dəunt] [lets] [hæv; həv]['plæstər] !
" Oh , Ernest , don't let's have Plaster !
" 哦 , 欧内斯特 , 不 我们来吧 有 石膏 !

"哦，欧内斯特，别让我们用石膏！"

[juː; jʊ]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [wɔːl] - ['pepərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]
You never see it now ; everybody has Wall - papers , and you can
你 绝不 看 它 现在 ; 大家 有 墙 - 文件 , 和 你 能
[get] ['lʌvli] [wʌnz][kwaɪt] [tʃiːp] ! "
get lovely ones quite Cheap ! "
得到 迷人的 一个 相当 便宜的 ! "

现在这种情况很少见了；人人都贴壁纸，而且能以很低的价格买到漂亮的壁纸！

" [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʒwa'jøz] .
" BALLADE JOYEUSE .
" 叙事曲 欢乐的 .

"欢乐叙事曲。

" ([nɑːt][baɪ] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] ['bɑːnvɪl] .)
" (Not by Théodore de Banville .)
" (不是 经过 西奥多 德 班维尔 .)

"(不是西奥多·德班维尔写的。)

[ðoʊ] [jʊə(r)] [pent] [ʌp][ɪn] [taʊn]
Though you're pent up in town
尽管 你是 五角星 向上 在 镇

虽然你被困在城里

[waɪl] [juː; jʊ][pænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz]
While you pant for the breeze
尽管 你 喘气 为了 这 微风

当你喘息着渴望微风

[ə'pɑːn] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Upon moorland and down ,
之上 荒原 和 向下 ,

在荒原和山坡上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [triːz] ,

For	the	whispers	of	trees	,
为了	这	低语	的	树木	,

为了聆听树木的低语，

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]

And	the	hum	of	the	bees
和	这	哼	的	这	蜜蜂

还有蜜蜂的嗡嗡声

['wɪŋɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][haɪv] ,

Winging	home	to	the	hive	,
翅膀	家	到	这	蜂巢	,

飞回蜂巢，

[dreɪn][jʊr; jər][kʌp][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] —

Drain	your	cup	to	the	lees	—
流走	你的	杯子	到	这	李子	—

把杯子里的酒倒干净——

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ?

Aren't	you	glad	you're	alive	?
不是	你	高兴的	你是	活	?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðoʊ] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'naʊn]

Though	you	miss	the	renown
尽管	你	错过	这	名声

虽然你怀念那份名气

['jɑːndər][doʊlt][wɪnz][wɪð; wɪθ] [iːz] ,

Yonder	dolt	wins	with	ease	,
远处	笨蛋	胜利	和	舒适	,

那边那个笨蛋轻松获胜，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [klaʊn]

And	you're	mocked	by	the	clown
和	你是	嘲笑	经过	这	小丑

你被小丑嘲笑

[juːv] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [skwiːz] .

You've	a	fancy	to	squeeze	.
你已经	一个	想要	到	挤	.

你有个想挤压的幻想。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪl][ænd; ənd] [friːz]

Though	your	blood	boil	and	freeze
尽管	你的	血	熬	和	冻结

即使你的血液沸腾又冻结

[wen] [foʊk][seɪ][hiː; hi][wɪl] [waɪv]

When	folk	say	he	will	wive
什么时候	民间	说	他	将要	妻子

当人们说他会娶妻时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd][juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] —

With	the	maid	you	would	please	—
和	这	女佣	你	会	请	—

请女佣帮忙——

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ?

Aren't	you	glad	you're	alive	?
不是	你	高兴的	你是	活	?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [paʊt] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [fraʊn] ,
Though with pout , or with frown ,
尽管 和 噘 , 或者 和 皱眉 ,

即便撅着嘴，或是皱着眉头，

[ɔːr] [ɪn] ['ʃrɪlɪst] [ʌv; əv] [kiːz] ,
Or in shrillest of keys ,
或者 在 最尖锐的 的 钥匙 ,

或者用最尖锐的音调，

['mædəm] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,
Madam seek a new gown ,
女士 寻找 一个 新的 袍 ,

夫人想买一件新礼服。

[ænd; ənd] [noʊ] [les] [wɪl] [ə'piːz] ,
And no less will appease ,
和 不 较少的 将要 安抚 ,

少即是多，才能平息事态。

[waɪl] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] [tiːz] ,
While your creditors tease ,
尽管 你的 债权人 逗 ,

当你的债主们不断催促你的时候，

[ɔːr] [baɪ] ['dʌzənz] [ə'raɪv] ,
Or by dozens arrive ,
或者 经过 几十个 到达 ,

或者几十个人一起来，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [pɔː'niː] —
And behave like Pawnees —
和 表现 喜欢 波尼 —

并且表现得像波尼人一样——

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['ɑːgəsɪ] [draʊn]
Though your argosies drown
尽管 你的 商船 溺水

尽管你的商船沉没

[ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv] ['siːz] ,
In the deepest of seas ,
在 这 最深处 的 海域 ,

在最深的海域，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [læst] [kraʊn] ,
And you lose your last crown ,
和 你 失去 你的 最后的 王冠 ,

你失去了你最后的王冠。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;
Not to say bread and cheese ;
不是 到 说 面包 和 奶酪 ;

当然，还有面包和奶酪;

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kɔːf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wiːz]
Though you cough and you wheeze
尽管 你 咳嗽 和 你 喘息

虽然你咳嗽、喘息

[tɪl] [juː; jʊ] ['berli] [sər'vaɪv] ,
Till you barely survive ,
直到 你 仅仅 存活 ,

直到你勉强活下来，

[æt; ət] [ɪg'zɪstəns] [dəunt] [sniːz] —
At existence don't sneeze —
在 存在 不 喷嚏 —

存在本身就是一种奇迹——

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

['envɔɪ] .
Envoi .
发送 .

结尾。

[oʊ][maɪ] [frendz] , ['peɪɪŋ] [fiːz] ,
O my friends , paying fees ,
哦 我的 朋友们 , 付费 费用 ,

我的朋友们，缴纳费用吧!

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [stɪl] [θraɪv] ,
The physicians still thrive ,
这 医生 仍然 蓬勃发展 ,

医生们依然事业有成，

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɑːtoʊ][ɪz] " [spiːz] " —
For your motto is " spes " —
为了 你的 座右铭 是 " 物种 " —

因为你的座右铭是"spes"——

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[tiː] [ænd; ənd] ['twɑːdl] .
TEA AND TWADDLE .
茶 和 废话 .

喝茶闲聊。

[" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːkɪʃ] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɜːrməni][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] -
[" A somewhat mawkish sentimentalism , of which Germany is still the fountain -
[" 一个 有些 矫情 感伤主义 , 的 哪个 德国 是 仍然 这 喷泉 -
[hed] [ɪn][ɑːrt] ,
head in Art ,
头 在 艺术 ,

"一种略显矫情的感伤主义，德国至今仍是艺术领域的这种感伤主义的源泉，

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['letərz] .
and perhaps also in Letters .
和 也许 还 在 信件 .

或许在信件中也有提及。

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , [ɪn][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][ʌv; əv] [prə'fesər] [kɑːrl] ['mʏlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — Illustrated London News , in obituary notice of Professor Carl Müller of the
" — 插图 伦敦 消息 , 在 讣告 注意 的 教授 卡尔 穆勒 的 这
['duːsəldɔɹf] [skuːl] .]
Düsseldorf School .]
杜塞尔多夫 学校 .]

"——《伦敦新闻画报》在杜塞尔多夫学派卡尔·穆勒教授的讣告中写道。"

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] - [hed] — [ʌv; əv] [wiːk] [ænd; ənd]['tepɪd] [tiː] ,
A fountain - head — of weak and tepid tea ,
一个 喷泉 - 头 — 的 虚弱的 和 温热 茶 ,

一股清淡温热的茶水泉眼，

[ɛs'θɛtɪk] ['kætlæp] , " [bliːt] " — [ɪn'fjoəʊzd][bəu'hiː] !
Æsthetic catlap , " bleat " — infused Bohea !
审美的 猫爪 , " 咩咩叫 " — 注入 波希亚 !

审美的猫巴掌，"咩咩"——注入了波希亚！

[ə; eɪ][streɪndʒ][pai'eriən, pai'iər-] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrk]['tjuːtə n] !
A strange Pierian Spring for the stark Teuton !
一个 奇怪的 皮埃里安 春天 为了 这 斯塔克 条顿 !

对于冷峻的条顿人来说，这是一个奇异的皮埃里亚之春！

[gɑːd] ['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fluːt] [ɑːn] .
God Phœbus cannot play the German flute on .
上帝 菲布斯 不能 玩 这 德语 长笛 在 .

神菲比斯无法继续演奏德国长笛。

[mɑːrz] - ['bɪzmɑːrk] , ['taɪtn] - ['waːgnə] , ['stɔːlwəts] [ðiːz] ,
Mars - Bismarck , Titan - Wagner , stalwarts these ,
火星 - 俾斯麦 , 泰坦 - 瓦格纳 , 中坚力量 这些 ,

火星-俾斯麦号、泰坦-瓦格纳号，这些都是坚定的支持者。

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['twɑːdl] [æt; ət] " [ɛs'θɛtɪk] [tiːz] ;
Who would not twaddle at " Æsthetic Teas ;
WHO 会 不是 废话 在 " 审美的 茶 ;

谁会对"美学茶"不感兴趣呢?

" ['herəˌkliz] - ['vɪrʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['vælərəs] ['sleiə] ,
" Heracles - Virchow is a valorous slayer ,
" 赫拉克勒斯 - 维尔肖 是 一个 英勇的 杀手 ,

"赫拉克勒斯-维尔肖是一位英勇的杀手，

[ænd; ənd]['dʒoʊviən] [goʊθ] [pruːvz] [ə; eɪ]['splendɪd] ['steɪər] ;
And Jovian Goethe proves a splendid stayer ;
和 木星 歌德 证明 一个 灿烂 留守者 ;

而来自朱庇特的歌德则证明了他是一位出色的幸存者;

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] , ['mɔːkɪʃ] , ['mɑːdərn]['dʒɜːrmən][mjuːz]
But the mild , mawkish , modern German muse
但 这 温和的 , 矫情 , 现代的 德语 沉思

但温和、感伤、现代的德国缪斯

[ə'lɪmpiən] ['nektər] [wɪl] [fɔːr; fər] " [slɑːps] " [rɪ'fjuːz] .
Olympian nectar will for " slops " refuse .
奥运选手 花蜜 将要 为了 " 污水 " 拒绝 .

奥林匹克神酒将拒绝"残羹剩饭"。

[səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ['ʌtər] ,
Submerged in sentimentalism utter ,
湮 在 感伤主义 说出 ,

完全沉浸在感伤主义中，

[æskt] [fɔːr; fər][ɑːrt] - [bred] [ʃiː; ʃi] ['prɔfəz] — [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] !
Asked for Art - bread she proffers — Bread - and - butter !
问 为了 艺术 - 面包 她 报价 — 面包 - 和 - 黄油 !

当被问及艺术面包时，她却递上——面包和黄油！

" ['hevi] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] " ([ɪn] ['ɔːgəst]) . — " [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['ʃɜːrbət] .
" Heavy Marching Order " (in August) . — " Shirt - sleeves and Sherbet .
" 重的 行军 命令 " (在 八月) . — " 衬衫 - 袖子 和 雪葩 .

“重型行军命令”(8 月）——“衬衫袖子和雪葩。

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE DIARY OF TOBY , M . P .
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] -
House of Commons , Monday , August 21 . — Some excellent speaking to -
房子 的 公共领域 , 周一 , 八月 - . — 一些 出色的 请讲 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

下议院，8 月 21 日，星期一——今晚有一些非常精彩的发言。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [ɪn] [faɪn] [fɔːrm] .
Squire Of Malwood in fine form .
乡绅 的 - 在 美好的 形式 .

马尔伍德乡绅精神矍铄。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
Opportunity made to his hand .
机会 制成 到 他的 手 .

机会摆在了他面前。

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] ['mɪnɪstri] [ðæt] [hæd; həd]
With Joseph , friend and ally of Conservative Ministry that had
和 约瑟夫 , 朋友 和 盟友 的 保守的 部 那 有
[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['gɪləti:n] ['kloʊʒər] ,
invented and applied Guillotine Closure ,
发明 和 应用 断头台 关闭 ,

与约瑟夫一起，他是保守派事工的朋友和盟友，而保守派事工发明并应用了断头台式闭锁法。

[ɪn'dɪgnəntli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] " [gæg] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs]
indignantly protesting against the " gag , " there was room for obvious
愤慨地 抗议 反对 这 " 插科打诨 , " 那里 曾是 房间 为了 明显的
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

对此“噤声”表示愤慨抗议，显然有空间发表一些评论。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪ] . [siː] . - [es]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][soʊ]['riːs(ə)nt] [deɪt]

Then	there	was	J	.	C	.	'	s	article	in	monthly	magazine	of	so	recent	date
然后	那里	曾是	J	.	C	.	-	s	文章	在	月度	杂志	的	所以	最近的	日期

[æz; əz] - ,

as	1890	,
作为	-	,

然后还有JC发表在1890年月刊上的文章，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrsəbl] ['mænər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] ,

in	which	,	in	his	forcible	manner	,	he	had	,	with	circumstance	,
在	哪个	,	在	他的	强制的	方式	,	他	有	,	和	环境	,

在那种情况下，他以强硬的方式，

[diˈmɑːndid] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gæg] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz][ɪn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['meʒərz]

demanded	application	of	gag	not	only	to	successive	stages	in	important	measures
要求	应用	的	插科打诨	不是	仅有的	到	连续	阶段	在	重要的	措施

, [bʌt; bət][tuː; tə] [səˈplaɪ] .

,	but	to	Supply	.
,	但	到	供应	.

要求不仅在重要措施的各个阶段实施禁言令，而且在供应方面也实施禁言令。

" [oʊ] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [wʊd] [raɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	Oh	that	mine	enemy	would	write	an	article	in	the	Nineteenth	Century	!	"	exclaimed
"	哦	那	矿	敌人	会	写	一个	文章	在	这	第十九	世纪	!	"	惊呼

[dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] .

George	Curzon	.
乔治	柯曾	.

"哦，我的敌人竟然会在十九世纪写文章！"乔治·柯曾惊呼道。

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæz; həz] . "

"	Anyone	could	make	a	speech	with	such	opportunity	as	the	Squire	has	.	"
"	任何人	可以	制作	一个	演讲	和	这样的	机会	作为	这	乡绅	有	.	"

"任何人如果能像乡绅一样获得这样的机会，都可以发表演讲。"

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] ; " [bʌt; bət][pərˈhæps] [ðeɪ] ['maitənt] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

"	Exactly	,	"	said	the	Member	for	Sark	;	"	but	perhaps	they	mightn't	do	it	so
"	确切地	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	;	"	但	也许	他们	可能不会	做	它	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

"没错，"萨克岛议员说；"但也许他们做得不会那么好。"

" [əˈnʌðər] [gʊd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [wɪtbrɛdz] .

"	Another	good	speech	from	unexpected	quarter	was	Whitbread's	.
"	其他	好的	演讲	从	意外	四分之一	曾是	惠特布雷德	.

"惠特布雷德的演讲也出乎意料地精彩。"

['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd][ɪz][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

Whitbread	is	the	Serious	Person	of	the	Liberal	Party	.
惠特布雷德	是	这	严肃的	人	的	这	自由派	派对	.

惠特布雷德是自由党内最严肃的人物。

[wenˈevər] ['mɪstər] . [dʒiː] . [gets]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwestʃənz] [ɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Whenever	Mr	.	G	.	gets	into	difficulties	on	constitutional	questions	or	points	of
每当	先生	.	G	.	获得	进入	困难	在	宪法	问题	或者	积分	的

[ˌpɑːrləˈmentri] ['præktɪs] ,

Parliamentary	practice	,
议会	实践	,

每当G先生在宪法问题或议会惯例方面遇到困难时，

['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ['sɑːləmli] ['maːtʃiz] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ]

Whitbread	**solemnly**	**marches**	**to**	**front**	**,**	**and**	**says**	**nothing**	**particular**	**with**
惠特布雷德	庄严地	游行	到	正面	,	和	说道	没有什么	特别的	和

[ɪm'poʊzɪŋ] [er] [ðæt] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] .

imposing	**air**	**that**	**carries**	**conviction**	**.**
气势磅礴	空气	那	携带	定罪	.

惠特布雷德神情肃穆地走到前面，一言不发，神态威严，充满自信。

[tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [aʊt] [kwaɪt] [ɪn] [nuː] [staɪl] ; ['ɔːlmoʊst] [ˌepɪgrə'mætɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] .

To	**-**	**day**	**came**	**out**	**quite**	**in**	**new**	**style**	**;**	**almost**	**epigrammatic**	**,**	**certainly**	**pointed**	**.**
到	-	天	来了	出去	相当	在	新的	风格	;	几乎	警句	,	当然	尖	.

今天的发言风格焕然一新；几乎是警句式的，而且非常尖锐。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [oʊld] ['steɪtli] , [jet] ['fleksəb(ə)l] [staɪl]

Quite	**a**	**model**	**of**	**Parliamentary**	**speech**	**of**	**the**	**old**	**stately**	**,**	**yet**	**flexible**	**style**
相当	一个	模型	的	议会	演讲	的	这	老的	庄严	,	然而	灵活的	风格

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊn] .

now	**little**	**known**	**.**
现在	小的	已知	.

这篇演讲堪称议会演讲的典范，展现了如今鲜为人知的庄重而灵活的旧式风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ðiː] ['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] .

THE	**TOURIST**	**SEASON**	**.**
这	游客	季节	.

旅游旺季。

[hoʊ'tel] ['bri^əndidʒ] .

HOTEL	**BRIGANDAGE**	**.**
酒店	强盗行为	.

酒店劫匪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[prɪns] ['ɑːrθər] [ðə; ðiː] ['dʒestər]

Prince	**Arthur**	**the**	**Jester**
王子	亚瑟	这	小丑

小丑亚瑟王子

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [prɪns] ['ɑːrθər] .

Best	**of**	**all**	**,**	**Prince**	**Arthur**	**.**
最好的	的	全部	,	王子	亚瑟	.

最棒的是，亚瑟王子。

['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .

Never	**heard**	**him**	**to**	**greater**	**advantage**	**.**
绝不	听到	他	到	更大的	优势	.

从未听过他如此出色地演绎过他。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['liːdər] [wʌns] [sed] , [ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

As	**a**	**former**	**Leader**	**once**	**said**	**,**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**above**	**all**	**things**	**,**
作为	一个	以前的	领导者	一次	说	,	这	房子	的	公共领域	,	多于	全部	事物	,

正如一位前领导人曾经说过的那样，下议院，高于一切。

[laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [spɔːrt] .

likes	to	be	shown	sport	.
点赞	到	是	所示	运动	.

喜欢看体育比赛。

[prɪns] ['ɑːrθər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kraʊdɪd] [haʊs] ['merəli] ['fɑːloʊɪŋ] .

Prince	Arthur	showed	the	way	to	-	night	,	crowded	House	merrily	following	.
王子	亚瑟	显示	这	方式	到	-	夜晚	,	挤	房子	兴高采烈地	下列的	.

今晚亚瑟王子带头，宫廷里的人都兴高采烈地跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪʃ] [graʊnd] ,

It	was	ticklish	ground	,
它	曾是	痒痒的	地面	,

这是一块让人痒痒的地面，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː] . [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spend]

for	he	was	chaffing	Mr	.	G	.	Not	a	good	subject	upon	which	to	expend
为了	他	曾是	摩擦	先生	.	G	.	不是	一个	好的	主题	之上	哪个	到	花费

[wɪt][ɔːr]['sætaɪər] .

wit	or	satire	.
有	或者	讽刺	.

因为他惹恼了G先生。这不是一个适合发挥智慧或讽刺的好话题。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['deɪntɪli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪt] , ['greɪsf(ə)l] [tʌtʃ] , [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['æbsəns]

The	Prince	did	it	so	daintily	,	with	such	light	,	graceful	touch	,	such	shining	absence
这	王子	做过	它	所以	轻柔地	,	和	这样的	光	,	优美	触碰	,	这样的	灼灼	缺席

[ʌv; əv][ə'sɜːrbəti] ,

of	acerbity	,
的	尖刻	,

王子做得如此轻盈优雅，如此轻快流畅，如此毫无尖刻之意。

[sʌtʃ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kən'teɪdʒəs] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

such	brimming	over	with	contagious	good	humour	,	that	the	cloud	vanished	from
这样的	充满	超过	和	传染性	好的	幽默	,	那	这	云	消失了	从

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][dʒoʊv] .

the	brow	of	Jove	.
这	眉头	的	朱庇特	.

如此洋溢着极具感染力的快乐，连朱庇特额头上的乌云都消失了。

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , ['mɪstər] . [dʒiː] . ['prez(ə)ntli] [biːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

Beginning	to	listen	with	a	frown	,	Mr	.	G	.	presently	beamed	into	a	laugh	.
开始	到	听	和	一个	皱眉	,	先生	.	G	.	目前	光束	进入	一个	笑	.

G先生起初皱着眉头听着，但随即又开怀大笑起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

As	for	his	colleagues	on	either	hand	,
作为	为了	他的	同事	在	任何一个	手	,

至于他双方的同事们，

[ðer; ðər] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ri'məutə] [bentʃiz] .

their	merriment	was	as	unrestrained	as	it	was	on	remoter	benches	.
他们的	欢乐	曾是	作为	不受约束的	作为	它	曾是	在	遥控器	长椅	.

他们的欢笑和坐在远处长椅上的人们一样肆无忌惮。

['oʊnli] [mʌn'dɛlə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kaʊntənəns] .

Only	Mundella	managed	to	keep	a	Ministerial	countenance	.
仅有的	蒙德拉	管理	到	保持	一个	部长	面容	.

只有蒙德拉还能保持部长的风度。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θiːm] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['hændəld] .

The	play	was	good	,	but	the	theme	too	sacred	to	be	lightly	handled	.
这	玩	曾是	好的	,	但	这	主题	也	神圣	到	是	轻轻	处理	.

这部剧很好，但主题太神圣，不能草率处理。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][left] ,

To	him	,	seated	on	the	left	,
到	他	,	坐着	在	这	左边	,

在他面前，坐在左边的是:

['mɪstər] . [dʒiː] . ['greɪtfəli] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	G	.	gratefully	turned	in	earlier	stages	of	the	speech	and	whispered	his
先生	.	G	.	感激不尽	转向	在	早些时候	阶段	的	这	演讲	和	低声说道	他的

['skeɪðɪŋ] ['kɑːment] .

scathing	comment	.
尖刻	评论	.

G 先生在演讲的早期阶段就感激地转过身来，低声说了他尖锐的评论。

[mʌn'dɛlə] [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] .

Mundella	behaved	nobly	.
蒙德拉	表现	高贵地	.

蒙德拉的行为举止高尚。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['roʊstɪŋ] , [maɪt] [rɔːr]

The	Solicitor	-	General	,	who	had	his	share	in	the	genial	roasting	,	might	roar
这	律师	-	一般的	,	WHO	有	他的	分享	在	这	和蔼可亲	烘焙	,	可能	吼

[wɪð; wɪθ][hoʊ'merɪk] ['læftər] .

with	Homeric	laughter	.
和	荷马史诗	笑声	.

参与了这场善意调侃的副检察长可能会发出荷马式的狂笑。

[mʌn'dɛlə] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] ['wɪspəd] [ri'maːks] .

Mundella	gravely	shook	his	head	in	response	to	Mr	.	G	.	'	s	whispered	remarks	.
蒙德拉	严重地	摇晃	他的	头	在	回复	到	先生	.	G	.	-	s	低声说道	评论	.

蒙德拉对G先生的低声说话表示不悦，郑重地摇了摇头。

['fænsi] , [haʊ'evər] ,

Fancy	,	however	,
想要	,	然而	,

然而，很华丽的

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [wen] ['mɪstər] . [dʒiː] . [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

he	was	grateful	when	Mr	.	G	.	began	to	laugh	and	the	President	of
他	曾是	感激的	什么时候	先生	.	G	.	开始	到	笑	和	这	总统	的

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][smaɪl] .

the	Board	of	Trade	was	free	to	smile	.
这	木板	的	贸易	曾是	自由的	到	微笑	.

当 G 先生开始大笑，贸易委员会主席终于可以露出笑容时，他感到很欣慰。

[spiːtʃ] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Speech	as	useful	as	it	was	delightful	.
演讲	作为	有用	作为	它	曾是	愉快	.

演讲既实用又令人愉悦。

[ʃoʊd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [ðæt] ['venərəb(ə)l][eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [wɪ'ðaʊt]

Showed	to	whom	it	may	concern	that	venerable	age	may	be	criticised	without
显示	到	谁	它	可能	忧虑	那	可敬	年龄	可能	是	受到批评	没有

[dɪs'kɜːrtəsi] ,

discourtesy	,
失礼	,

向相关人士表明，即使批评德高望重的老人，也无需失礼。

[ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'tækt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] .

and	high	position	attacked	without	insolence	.
和	高的	位置	遭到攻击	没有	傲慢	.

占据高地并毫不傲慢地发起进攻。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['setld] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

Business	done	.	—	Settled	that	Report	Stage	of	Home	-	Rule	Bill	shall	close	on	Friday	.
商业	完毕	.	—	定居	那	报告	阶段	的	家	-	规则	账单	将	关闭	在	星期五	.

议程已定——自治法案的报告阶段将于周五结束。

['wenzdeɪ] . — " ['mɪstər] .

Wednesday	.	—	"	Mr	.
周三	.	—	"	先生	.

星期三——"先生

['spiːkər] , [sɜːr] .

Speaker	,	Sir	.
扬声器	,	先生	.

议长先生。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [aɪ'diːəz] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	or	two	ideas	occur	to	me	.
一	或者	二	想法	发生	到	我	.

我想到一两个主意。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'grɛgɚ] [ˌʌp'lɪftɪd] [frʌm; frəm] [bæk] [bentʃ] ,

"	It	was	the	voice	of	MacGregor	uplifted	from	back	bench	,
"	它	曾是	这	嗓音	的	麦格雷戈	提升	从	后退	长椅	,

"那是麦格雷戈从后排议员席上发出的声音，

[wer] [ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ([hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]

where	a	retiring	disposition	(	he	retired	from	medical	practice	some	years	ago
在哪里	一个	退休	处置	(	他	退休	从	医疗的	实践	一些	年	前

) [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

)	leads	him	to	take	his	seat	.
)	线索	他	到	拿	他的	座位	.

他生性内敛（几年前他已从医疗行业退休），因此选择坐在这里。

['moʊmənt]['krɪtɪk(ə)l] ; [dɪ'beɪt] [lɔːŋ] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [ə'mendmənt] [muːvd] [baɪ][nə'poʊliən] -

Moment	critical	;	debate	long	proceeding	on	Amendment	moved	by	Napoleon	Boltonparty
片刻	批判的	;	辩论	长的	进行中	在	修正案	已搬	经过	拿破仑	-

,

,

,

关键时刻；由拿破仑·博尔顿党提出的修正案辩论持续很长时间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [ɑːn] [ɪm'pɪrɪəl] [hed] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [wæk] [frʌm; frəm][hænd][ʌv; əv]

which	had	called	down	on	Imperial	head	a	fearsome	whack	from	hand	of
哪个	有	称为	向下	在	帝国	头	一个	可怕的	猛击	从	手	的

['mɪstər] . [dʒiː] . ;

Mr	.	G	.	;
先生	.	G	.	;

这招致了G先生对皇帝头颅的猛烈打击；

[haʊs] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['spiːkər] ['rɪzn] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən] , [wen] [ðə; ði]

House	growing	impatient	for	Division	;	Speaker	risen	to	put	question	,	when	The
房子	生长	不耐烦	为了	分配	;	扬声器	升起	到	放	问题	,	什么时候	这

[mə'grɛgɚ] [ˌɪntər'poʊzd] .

MacGregor	interposed	.
麦格雷戈	插入	.

众议院对表决越来越不耐烦；议长起身准备提问时，麦格雷戈插话了。

['evɪdəntli] [ɪn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['klɪnɪk(ə)l] ['lektʃər] .

Evidently	in	for	long	clinical	lecture	.
显然	在	为了	长的	临床	演讲	.

显然，接下来要进行长时间的临床讲座。

[hænd]['pɑːrtli] [ɪk'stendɪd] , [pɑːm] ['daʊnwərdz] ; [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ; [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd]

Hand	partly	extended	,	palm	downwards	;	eyes	half	closed	;	head	thrown	back	,	and
手	部分	扩展	,	棕榈	向下	;	眼睛	一半	关闭	;	头	抛掷	后退	,	和

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪm'presɪvli] [in'təund] .

the	voice	impressively	intoned	.
这	嗓音	令人印象深刻	吟诵	.

一只手半伸着，掌心向下；眼睛半闭着；头向后仰着，声音洪亮而富有感染力。

" ['mɪstər] . ['spiːkər] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Speaker	,	Sir	,	a	few	ideas	have	occurred	to	me	.
"	先生	.	扬声器	,	先生	,	一个	很少	想法	有	发生	到	我	.

议长先生，我想到了一些想法。

" [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ; [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['læftər] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	MacGregor	got	no	further	;	a	shout	of	hilarious	laughter	broke	in	upon	his
"	这	麦格雷戈	得到	不	更远	;	一个	喊	的	太搞笑了	笑声	打破	在	之上	他的

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

"麦格雷戈的思绪戛然而止；一阵哄堂大笑打断了他的沉思。"

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] .

Opened	his	eyes	,	and	looked	hastily	round	.
打开	他的	眼睛	,	和	看起来	草草	圆形的	.

他睁开眼睛，匆匆环顾四周。

[hiː; hi] , ['dɑːnld] [mə'grɛgɚ] , [fɜːrst] ['praizmən] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] ; ['sekənd] ['praizmən]

He	,	Donald	MacGregor	,	First	Prizeman	in	Chemistry	and	Surgery	;	Second	Prizeman
他	,	唐纳德	麦格雷戈	,	第一的	获奖者	在	化学	和	外科手术	;	第二	获奖者

[ɪn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ;

in	Physiology	and	Midwifery	;
在	生理	和	助产	;

他，唐纳德·麦格雷戈，化学和外科学一等奖；生理学和助产学二等奖；

[laɪ'senʃiət] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ,

Licentiate	of	both	the	Royal	Colleges	of	Physicians	and	of	Surgeons	,
执照	的	两个都	这	皇家	大学	的	医生	和	的	外科医生	,

['edɪnbərə] ; ['præktɪst] [æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] ,

Edinburgh	;	practised	at	Penrith	,
爱丁堡	;	已实践	在	彭里斯	,

拥有爱丁堡皇家内科医师学会和皇家外科医师学会的执业资格；曾在彭里斯行医。

['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ; ['fɔːrmərli] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['pʌblɪk]['væksnˌeɪtər][fɔːr; fər]

Cumberland	,	and	in	London	;	formerly	Medical	Officer	and	Public	Vaccinator	for
坎伯兰	,	和	在	伦敦	;	以前	医疗的	官	和	民众	疫苗接种者	为了

['pɛnˌrɪθ] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ;

Penrith	and	district	;
彭里斯	和	区	;

坎伯兰郡和伦敦；曾任彭里斯及周边地区的医务官和公共疫苗接种员；

['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['piːblz] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] ['ɪnstɪtuːt] ; ['medɪk(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]

Resident	Physician	at	the	Peebles	Hydropathic	Institute	;	Medical	Superintendent	of
居民	医生	在	这	皮布尔斯	水疗法	研究所	;	医疗的	校长	的

[ðə; ði]['bɑːrnˌhɪl]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə'saɪləm] ,

the	Barnhill	Hospital	and	Asylum	,
这	巴恩希尔	医院	和	庇护所	,

皮布尔斯水疗研究所驻院医师；巴恩希尔医院和精神病院医疗主任

['glɑːsgəu] — [jes] , [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Glasgow	—	yes	,	all	this	,	and	House	of	Commons	was	laughing	at	him	!
格拉斯哥	—	是的	,	全部	这	,	和	房子	的	公共领域	曾是	笑	在	他	!

格拉斯哥——没错，这一切，竟然让下议院嘲笑他！

" [wʌt] — [wʌt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['meɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] ['spiːkɝz]
" What — what , " he gasped , making motion as if he would feel the Speaker's
" 什么 — 什么 , " 他 倒吸一口气 , 制作 运动 作为 如果 他 会 感觉 这 演讲者的
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .

“什么——什么？”他喘着气说，同时做出一个动作，仿佛要感受议长的脉搏。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[aɪ] ['veri] ['rerli] [spiːk] ; [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [bɪl] .
I very rarely speak ; have said nothing before on this Bill .
我 非常 很少 说话 ; 有 说 没有什么 前 在 这 账单 .

我很少发言；此前也从未就这项法案发表过任何意见。

[naʊ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɑːn] . ['membər] [læf] .
Now , when something occurs to me hon . members laugh .
现在 , 什么时候 某物 发生 到 我 亲爱的 . 成员 笑 .

现在，每当我想到什么，尊敬的各位成员都会笑。

" [haʊs] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ; ['dʒenərəsli] [tʃɪrd] .
" House touched by this appeal ; generously cheered .
" 房子 感动 经过 这 上诉 ; 慷慨地 欢呼 .

“众议院被这一呼吁所感动，报以热烈的掌声。”

['dɑːktər] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['ætɪtuːd] , [prə'siːdid] .
Doctor , resuming his oratorical attitude , proceeded .
医生 , 恢复 他的 演说 态度 , 继续 .

医生恢复了演讲的姿态，继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][hænd] [ə'gen] [ˌaʊt'stretʃt] , [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
" I think , " he remarked , with hand again outstretched , eyes half closed ,
" 我 思考 , " 他 评论 , 和 手 再次 伸展 , 眼睛 一半 关闭 ,

“我想，”他说道，再次伸出手，眼睛半闭着。

[ænd; ənd] [hed] [θroʊn] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪdni] [smɪθ] [huː] [sed] ,
and head thrown back as before , " it was Sydney Smith who said ,
和 头 抛掷 后退 作为 前 , " 它 曾是 悉尼 史密斯 WHO 说 ,

头像之前那样向后仰着，“是悉尼·史密斯说的。”

[wen] ['dɑːktɝz] ['dɪfər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
When doctors differ who shall decide .
什么时候 医生 不同 WHO 将 决定 .

当医生意见不一致时，由谁来决定?

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [træns] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
" The Doctor was awakened out of his oratorical trance by another shout of
" 这 医生 曾是 觉醒 出去 的 他的 演说 发呆 经过 其他 喊 的
['læftər] .
laughter .
笑声 .

“医生被另一声大笑惊醒，从滔滔不绝的演讲中回过神来。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
What on earth was the matter now ?
什么 在 地球 曾是 这 事情 现在 ?

到底又出什么事了?

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [hi:; hi] [wʊd] [si:] ['betər] [wer] [ðə; ði] [dʒoʊk] [keɪm] [ɪn] .

Perhaps	**if**	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**open**	**he**	**would**	**see**	**better**	**where**	**the**	**joke**	**came**	**in**	**.**
也许	如果	他	保留	他的	眼睛	打开	他	会	看	更好的	在哪里	这	开玩笑	来了	在	.

或许如果他睁大眼睛仔细看看，就能更好地发现笑话的笑点所在。

[tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [prə'si:did] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r]

Took	**the**	**precaution**	**,**	**but**	**had**	**not**	**proceeded**	**more**	**than**	**two**	**minutes**	**before**
拿	这	预防	,	但	有	不是	继续	更多的	比	二	分钟	前

['spi:kər] [daʊn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ;

Speaker	**down**	**on**	**him**	**;**
扬声器	向下	在	他	;

他采取了预防措施，但还没走多远，议长就扑倒了他；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [si:t] .

after	**which**	**he**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**resume**	**his**	**seat**	**.**
后	哪个	他	想法	它	最好的	到	恢复	他的	座位	.

之后他认为最好还是回到座位上。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	**I**	**give**	**it**	**up**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	给	它	向上	,	托比	,	"	他	说	;

"我认输了，托比，"他说；

" [æz; əz] ['æskwɪθ] ['jestərdeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [kə'nʌndrəm] [aɪ] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] ,

"	**as**	**Asquith**	**yesterday**	**gave**	**up**	**that**	**conundrum**	**I**	**put**	**to**	**him**	**as**	**to**	**why**	**,**
"	作为	阿斯奎斯	昨天	给予	向上	那	难题	我	放	到	他	作为	到	为什么	,

"昨天，阿斯奎斯放弃了我向他提出的那个难题，即为什么……"

[ɪf] [rɪ'pi:tɪd] [bri:tʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [lɔ:] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['penəltiz] ,

if	**repeated**	**breaches**	**of**	**the**	**vaccination**	**law**	**justify**	**the**	**remission**	**of**	**penalties**	**,**
如果	重复	违规行为	的	这	疫苗接种	法律	证明合法	这	缓解	的	处罚	,

如果屡次违反疫苗接种法的行为足以构成减免处罚的理由，

[ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'plaɪ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [bri:tʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [lɔ:z] .

the	**same**	**practice**	**should**	**not**	**apply**	**in**	**case**	**of**	**breaches**	**of**	**the**	**land**	**laws**	**.**
这	相同的	实践	应该	不是	申请	在	案件	的	违规行为	的	这	土地	法律	.

同样的做法不适用于违反土地法的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

The	**House**	**of**	**Commons**	**for**	**pleasure**	**,**	**I**	**suppose**	**;**
这	房子	的	公共领域	为了	乐趣	,	我	认为	;

我想，去下议院消遣吧；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] " ['ɔ:rd(ə)neri] " ['sænəti] [gɪv] [ˌem 'i:] ['pi:blz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] ['ɪnstɪtu:t] .

but	**for**	**"**	**ordinary**	**"**	**sanity**	**give**	**me**	**Peebles**	**and**	**its**	**Hydropathic**	**Institute**	**.**
但	为了	"	普通的	"	理智	给	我	皮布尔斯	和	它是	水疗法	研究所	.

但要说"正常"的理智，我宁愿去皮布尔斯及其水疗学院。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Report**	**Stage**	**of**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**	**.**
"	商业	完毕	.	—	报告	阶段	的	家	-	规则	账单	.

"事务完成。——自治法案报告阶段。"

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

"	**All's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**.**
"	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局好，一切都好。

" ['θɜ:rzdeɪ] . — " [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['fʊləm] , " [sed] ['membər] [fɔ:r; fər] [sɑ:rk] ,

"	**Thursday**	**.**	**—**	**"**	**Been**	**up**	**to**	**see**	**Fulham**	**,**	**"**	**said**	**Member**	**for**	**Sark**	**,**
"	周四	.	—	"	到过	向上	到	看	富勒姆	,	"	说	成员	为了	萨克岛	,

"星期四——萨克岛议员说：'去富勒姆看了看。'"

['hʌriŋ] [ɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [mɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

hurrying	in	just	in	time	to	miss	Division	.
匆忙	在	只是	在	时间	到	错过	分配	.

匆匆赶到，正好错过了分界线。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['fæsineits] [ˌem 'iː] .

"	The	place	fascinates	me	.
"	这	地方	令人着迷	我	.

“这个地方令我着迷。”

[noʊ]['laɪənz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ; [soʊ] [wʊd]

No	lions	there	,	and	no	necessity	for	getting	up	a	lamp	-	post	;	so	would
不	狮子	那里	,	和	不	必要性	为了	获得	向上	一个	灯	-	邮政	;	所以	会

[nɑːt] ['ɪntrəst] - .

not	interest	Grandolph	.
不是	兴趣	-	.

那里没有狮子，也不需要爬上路灯杆；因此格兰多夫不会对此感兴趣。

[bʌt; bət] [heɪz] ['fɪʃər] [ɪz]['membər][fɔːr; fər] ['fʊləm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði][mæn]

But	Hayes	Fisher	is	Member	for	Fulham	,	and	he	,	you	know	,	is	the	man
但	海耶斯	费舍尔	是	成员	为了	富勒姆	,	和	他	,	你	知道	,	是	这	男人

[huː] [dɪ'skʌvərd] ,

who	discovered	,
WHO	发现	,

但海耶斯·费舍尔是富勒姆选区的议员，你知道，他就是发现……的人。

['æftər] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['loʊgən][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek]

after	(	as	he	said	)	he	had	taken	Logan	by	the	scruff	of	the	neck
后	(	作为	他	说	)	他	有	已采取	洛根	经过	这	颈背	的	这	脖子

[ænd; ənd] - [soʊ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,

and	'	so	begun	the	scrimmage	,
和	-	所以	开始	这	对抗赛	,

（正如他所说）他揪住洛根的衣领，“于是混战开始了”。

- [ðæt] ['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] [mɔːr] ['krɪmɪnəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] - ['iːv(ə)n]

'	that	Mr	.	G	.	was	more	criminally	responsible	for	what	followed	'	even
-	那	先生	.	G	.	曾是	更多的	犯罪	负责任的	为了	什么	随后	-	甚至

[ðæn; ðən]['loʊgən] . -

than	Logan	.	'
比	洛根	.	-

“G先生对接下来发生的事情负有比洛根更大的刑事责任。”

[ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

That	is	delightful	.
那	是	愉快	.

真是太好了。

['fʊləm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ɪts]['membər] .

Fulham	not	to	be	outdone	by	its	Member	.
富勒姆	不是	到	是	胜过	经过	它是	成员	.

富勒姆队不甘示弱，力图超越其成员。

[læst] [naɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [held][ɪn] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [heɪz]

Last	night	indignation	meeting	held	in	Town	Hall	to	protest	against	conduct	of	Hayes
最后的	夜晚	愤慨	会议	握住	在	镇	大厅	到	反对	反对	执行	的	海耶斯

['fɪʃər] [ænd; ənd] - [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

Fisher	and	'	proceedings	in	House	of	Commons	on	Thursday	,
费舍尔	和	-	诉讼程序	在	房子	的	公共领域	在	周四	,

昨晚在市政厅举行了一场抗议集会，以抗议海耶斯·费舍尔的行为以及“周四在下议院的议事程序”。

[dʒʊ'laɪ] - . -
July 27 . '
七月 - . -

7月27日。

[hɔ:l] ['kraʊdɪd] ; [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['si:ðɪŋ] ;
Hall crowded ; indignation seething ;
大厅 挤 ; 愤慨 沸腾 ;

大厅里人山人海；愤怒的情绪在沸腾；

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fʊləm] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti]
gentlemen of Fulham could hardly contain themselves in contemplation of iniquity
先生们 的 富勒姆 可以 几乎 包含 他们自己 在 沉思 的 罪恶
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
of a man who ,
的 一个 男人 WHO ,

富勒姆的绅士们很难不去思考这个人犯下的罪恶，

['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɑ:n] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] - ['kɑ:lər]
differing from another on matter of opinion , took him by the coat - collar
不同 从 其他 在 事情 的 观点 , 采取 他 经过 这 外套 - 衣领
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
and shook him .
和 摇晃 他 .

在意见分歧上，他揪住对方的衣领摇晃他。

['mi:tɪŋ] ['sʌmənd] [æt; ət] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['fʊləm] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
Meeting summoned at instance of Fulham Liberal and Radical Association .
会议 被召唤 在 实例 的 富勒姆 自由派 和 激进的 协会 .

会议由富勒姆自由激进协会发起召开。

[si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ɔ:l][ɪn] [ru:m] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['rædɪklz] .
Seemed at first that all in room were good Radicals .
似乎 在 第一的 那 全部 在 房间 是 好的 自由基 .

起初看起来房间里的人都是优秀的激进分子。

[æz; əz] ['i:vnɪŋ] [əd'vænst] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv]
As evening advanced , presence of one or two gentlemen of another way of
作为 晚上 先进的 , 在场 的 一 或者 二 先生们 的 其他 方式 的
['θɪŋkɪŋ] ['mænɪfestɪd] .
thinking manifested .
思维 表现出来 .

夜幕降临，一两位持有不同观点的绅士出现了。

[wʌn] [kɔ:ld] [aʊt] .
One called out .
一 称为 出去 .

有人喊了一声。

- [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] ['fɪʃər] ! -
' Three cheers for Fisher ! '
- 三 干杯 为了 费舍尔 ! -

“为费舍尔欢呼三声！”

[ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ]['toʊbi] ,
and what , my Toby ,
和 什么 , 我的 托比 ,

还有什么，我的托比?

[dɪd] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['fʊləm] [duː] — [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] [wɪð; wɪθ]

did	these	men	of	Fulham	do	—	these	gentlemen	met	in	solemn	conclave	with
做过	这些	男人	的	富勒姆	做	—	这些	先生们	遇见	在	庄严	秘密会议	和

[ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [fer] [neɪm] [ʌv; əv] ['fʊləm]

avowed	object	of	denouncing	physical	outrage	and	clearing	fair	name	of	Fulham
公开承认	目的	的	谴责	身体的	暴行	和	清理	公平的	姓名	的	富勒姆

[frʌm; frəm] [slɜːr] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æθ'letɪk] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [heɪz] ['fɪʃər] ?

from	slur	brought	upon	it	by	athletic	proceedings	of	Hayes	Fisher	?
从	污点	带来	之上	它	经过	运动	诉讼程序	的	海耶斯	费舍尔	?

富勒姆的这些男士们——这些先生们——举行了一场庄严的会议，公开宣称要谴责身体上的暴行，并洗清海耶斯·费舍尔的体育行为给富勒姆带来的污名？

[waɪ] , [ðeɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði]

Why	,	they	up	and	at	the	Fisherites	,	with	the	result	,	as	I	read	in	the
为什么	,	他们	向上	和	在	这	-	,	和	这	结果	,	作为	我	读	在	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

为什么？他们起来反击费舍尔派，结果正如我在报纸上读到的那样，

- [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] , [wʌn] [mæn] ['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['hʌsəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

'	that	a	struggle	ensued	,	one	man	being	seized	and	violently	hustled	from	the
-	那	一个	斗争	随后	,	一	男人	存在	查获	和	暴力	匆忙	从	这

[hɔːl] . -

Hall	.	'
大厅	.	-

“随后发生了一场争执，一人被抓住并粗暴地从大厅里拖了出来。”

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['setld] [daʊn] ,

After	this	the	meeting	settled	down	,
后	这	这	会议	定居	向下	,

此后，会议逐渐平静下来。

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [pæst] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ɪts] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

and	unanimously	passed	a	resolution	expressing	its	condemnation	of	'	the
和	一致	通过了	一个	解决	表达	它是	谴责	的	-	这

[dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

disorderly	and	disgraceful	scene	in	the	House	of	Commons	on	Thursday	,
乱	和	可耻	场景	在	这	房子	的	公共领域	在	周四	,

并一致通过一项决议，谴责“周四在下议院发生的混乱和可耻的场面”。

[dʒʊ'laɪ] - . -

July	27	.	'
七月	-	.	-

7月27日。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] .

Don't	know	how	it	strikes	you	.
不	知道	如何	它	罢工	你	.

不知道你有什么感受。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [nuːz] .

But	to	me	that	is	most	delightful	incident	in	the	day's	news	.
但	到	我	那	是	最多	愉快	事件	在	这	天	消息	.

但对我来说，这是当天新闻中最令人愉快的事件。

[felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['fʊləm] ,

Felt	constrained	to	make	pilgrimage	to	Fulham	,
毛毡	受限	到	制作	朝圣	到	富勒姆	,

感觉不得不去富勒姆朝圣一番。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['membər] [ænd; ənd] [kən'stɪtʃuənsi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['rerli] [mætʃt] .

to	see	a	place	where	Member	and	Constituency	are	so	rarely	matched	.
到	看	一个	地方	在哪里	成员	和	选区	是	所以	很少	匹配	.

看到议员和选区如此罕见地匹配在一起，真是令人震惊。

[dəunt] [sə'poʊz] [aɪv] [mɪst] [mʌtʃ] [hɪr] ?

Don't	suppose	I've	missed	much	here	?
不	认为	我已经	错过	很多	这里	?

我想我应该没错过什么吧?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [taɪm] ; ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd]

"	No	,	nothing	;	just	filling	up	time	;	waiting	for	to	-	morrow	night	,	and
"	不	,	没有什么	;	只是	填充	向上	时间	;	等待	为了	到	-	明天	夜晚	,	和

['kloʊʒər] [tuː; tə] [kʌm] .

Closure	to	come	.
关闭	到	来	.

"不，没什么；只是打发时间；等着明天晚上，等着一切尘埃落定。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .

Business	done	.	—	None	.
商业	完毕	.	—	没有任何	.

交易完成——无。

['fraɪdeɪ] ['mɪdnaɪt] . — [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [dʒʌst] [ə'griːd] [tuː; tə] ;

Friday	midnight	.	—	Report	Stage	Home	-	Rule	Bill	just	agreed	to	;
星期五	午夜	.	—	报告	阶段	家	-	规则	账单	只是	同意	到	;

周五午夜——报道称，地方自治法案刚刚获得通过；

[ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

a	dull	evening	till	the	last	quarter	of	an	hour	,
一个	乏味的	晚上	直到	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	,

直到最后一刻钟，夜晚都显得沉闷乏味。

[wen] [tɪm] ['hiːli] [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

when	Tim	Healy	took	the	floor	and	thoroughly	enjoyed	himself	.
什么时候	蒂姆	希利	采取	这	地面	和	彻底	享受	他自己	.

蒂姆·希利上台后，玩得非常开心。

['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [dɪ'beɪt] , [glæd] [its] ['oʊvər]

Everyone	concerned	,	more	especially	those	concerned	in	prolonging	debate	,	glad	it's	over
每个人	担心的	,	更多的	尤其	那些	担心的	在	延长	辩论	,	高兴的	它是	超过

.

:

.

所有相关人员，尤其是那些热衷于延长争论的人，都为争论的结束感到高兴。

['dɑːnld] ['krɔfəd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɑːlədeɪz] [ðæt] [ɑːn] [fɜːrst] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

Donald	Crawford	so	excited	at	prospect	of	approaching	holidays	that	on	first	Division
唐纳德	克劳福德	所以	兴奋的	在	前景	的	接近	假期	那	在	第一的	分配

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [rɔːŋ] ['lɑːbi] ;

he	got	into	wrong	Lobby	;
他	得到	进入	错误的	大厅	;

唐纳德·克劳福德对即将到来的假期兴奋不已，以至于在第一部分中，他走错了大厅；

['voʊtɪd] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['mɔːrliz] [nuː] ['klɔːzɪz] , [ri'djuːsiŋ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] [tuː; tə] -

voted	against	one	of	John	Morley's	new	Clauses	,	reducing	Ministerial	majority	to	36
投票	反对	一	的	约翰	莫利	新的	条款	,	减少	部长	多数	到	-

.

:

.

投票反对约翰·莫利提出的一项新条款，使部长级多数席位减少到 36 席。

[ɑːn]	[tuː]	['sʌbsɪkwənt]	[dɪ'vɪʒnz]	[wʌz; wəz]	['kerfəli]	[wɑːtʃt]	['ɪntuː]	[raɪt]	['lɑːbi]	,	[ænd; ənd]	[mə'dʒɔːrəti]
On	**two**	**subsequent**	**Divisions**	**was**	**carefully**	**watched**	**into**	**right**	**Lobby**	**,**	**and**	**majority**
在	二	随后的	部门	曾是	小心	观看	进入	正确的	大厅	,	和	多数

[meɪn'teɪnd]	[æt; ət]	-	.
maintained	**at**	**38**	**.**
维持	在	-	.

随后的两场分区赛中，右翼大堂被仔细监视，多数席位保持在 38 席。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[rɪ'pɔːrt]	[steɪdʒ]	[hoʊm]	-	[ruːl]	[bɪl]	[pæst]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Report**	**Stage**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**	**passed**	**.**
商业	完毕	.	—	报告	阶段	家	-	规则	账单	通过了	.

事务完成。——报告阶段：地方自治法案获得通过。

[greɪt]	[fɔːl]	[ɪn]	['gʌvərnmənt]	[si'kjuəritis]	.	—	[ðə; ði]	['drɑːpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɪləti:n]	.
Great	**Fall**	**in**	**Government**	**Securities**	**.**	**—**	**The**	**dropping**	**of**	**the**	**Guillotine**	**.**
伟大的	落下	在	政府	证券	.	—	这	下降	的	这	断头台	.

政府债券大幅下跌——断头台落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神